

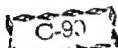
DUE DATE SLIP**GOVT. COLLEGE, LIBRARY****KOTA (Raj)**

Students can retain library books only for two weeks at the most.

BORROWER'S No	DUE DATE	SIGNATURE

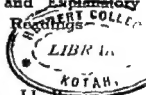
KALIDASA'S
ABHIJNANA SHAKUNTALAM
ACT IV

(FOR THE USE OF INTERMEDIATE STUDENTS)



EDITED

With Sanskrit Commentary, English and Hindi
Translations, Grammatical and Explanatory
Notes and Various Readings



BY

R. BHATTA, B. A., LL. B.

Translator of Kadambari, Shishupalavadha
Nalshadha-Charita, Amarn-Shataka, Etc.

Revised and Enlarged by
RAM CHANDRA SHUKLA, B. A.

ALLAHABAD
RAM NARAIN LAL
PUBLISHER AND BOOKSELLER

1947

Price Re 1

Introduction

Life and works of Kalidasa

At the outset it must be admitted that we have absolutely no trustworthy information regarding the personal history of Kalidasa. The poet has studiously observed complete silence about himself in his works. Read them howsoever we may, we find no allusion, no incident mentioned, that may directly shed any light either on his personal history or on any remarkable event of his life. His poetical productions alone stand as an immortal monument of his surpassing poetic excellence and we must content ourselves with gathering what little information we can get about a poet of such world wide repute from external sources, and a few incidents found here and there in his works, which may be supposed to have a distant bearing upon the history of his life. A time-honoured tradition associates the name of Kalidasa with that of the epoch making Vikramaditya of Ujjain. The keen interest and admiration with which the poet describes the Mahakala, the Sipra and the other beauties of Ujjain, unmistakably point to the conclusion that he must have been a native of that city. And the various covert references to the name of Vikrama in fully eulogistic terms, which

are doubtless meant to immortalise King Vikramaditya are inexplicable if that monarch be not regarded as the poet's patron. Kalidasa also betrays considerable acquaintance with court life in his works. He was a Brahman by caste and was a devout worshipper of Shiva. He seems to have travelled a good deal. His graphic description of the Himalayan scenes looks very much like that of one who was an eye witness. He seems to have enjoyed great popularity during his life time. His works bear further testimony to his considerable acquaintance with the Vedas. Beyond these facts nothing is known for certain about our poet at present.

The following is a list of the works generally attributed to him.—(1) शाकुन्तल (2) विक्रमोर्वशीय (3) मालविकाग्निमित्र (4) रघुवंश (5) कुमारसंभव (6) मेघदूत (7) कुन्तेरवरदण्ड्य (8) अतुलसंहार (9) नलोदय (10) श्रुतबोध (11) पद्मोतिविद्यामरण and a few more whose authorship is doubtful. In Sanskrit literary history there have been many poets who bore the name of कालिदास.

Kalidasa is indisputably the greatest mastermind in Sanskrit poetry. His genius has been recognised in India from very early times. He has been and will ever be enshrined in the hearts of his countrymen as the prince of Indian poets. He has evoked

spontaneous outpourings of praise and manifestations of admiration from foreign ^{scholars} and poets who had access to his works either directly or through translations. Goethe, the German poet has bestowed the highest meed of praise on him. The well-known philosopher and traveller, Humboldt pronounces the following judgment "Kalidasa, the celebrated author of the Shakuntala, is a masterly describer of the influence which nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feelings and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations."

Several eminent orientalisists have also offered their tribute of praise to our Indian Shakespeare, as Sir William Jones was first to call him, the very comparison of Kalidasa to Shakespeare is the highest form of eulogy that could be bestowed upon him by foreign critics. Sir Monier Williams while writing about the Shakuntala thus expresses himself "No composition of Kalidasa displays more the richness of his poetical genius, the exuberance of his imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of the human heart, his delicate appreciations, his familiarity with the workings and counter workings of its conflicting feelings, in short more entitles him to rank as the Shakespeare of India

Prof. Sassen calls him 'the brightest star in the firmament of Indian poetry.'

We shall now briefly consider Kalidasa's poetry, his style and diction in general. His poetic genius has brought Sanskrit poetry to the highest elegance and refinement. His style is peculiarly pure and chaste.

It is unartificial and characterized by brevity consistent with perspicuity. An unaffected simplicity of expression and an easy flowing language mark his writings which are embellished with similes unparalleled for their beauty and appropriateness, and pithy general sayings. His diction is marked by the absence of long compounds; involved constructions, overwrought rhetoric and artificial puns. Kalidasa excels other poets in his description of the sublime and the beautiful. His descriptive powers are great and some of the scenes in the Shakuntala, the Meghaduta and the Raghuvamsha are so enchanting as to hold his readers spell bound.

III The Play

(1) The Plot

The Abhijana Shakuntala is a नाटक in seven Acts based on the well known love story of King Dushyanta and the maiden Shakuntala, given in the ancient Indian epic, the महाभारत. The scene of the first four acts is laid at Kanwa's hermitage at

the foot of the Himalaya and later it shifts to the capital Hastinapura (Acts V and VI) and finally to Maricha's hermitage on the Hemakuta Mountain. Below is given a detailed analysis of the story of the play, Act by Act.

Act I King दुष्यन्त is introduced in full hunting garb followed by his charioteer. While the King is about to shoot his arrow at an antelope, pursued by him, he is interrupted by an ascetic who tells him that it belongs to the आश्रम. The king refrains from killing the deer and being invited to the आश्रम, goes there and is entertained by यक्षुत्तल। He sees her other two companions and comes to know about Shakuntala's birth and parentage. He falls in love with her and she with him.

Act II The king is introduced in love sick state. The Vidushaka is trying to soothe the king. The king directs his general to stop the chase and order his followers not to disturb the hermitage. The king tells the Vidushaka all about his love and wants to have some pretext of staying in the hermitage. His difficulty is solved, for some ascetics come and request him to stay and look after the safety of their sacrificial rites. It proves an opportune and welcome invitation and the king accepts it. He sends the Vidushaka to his royal mother, lest he might make his forest love known to others.

Act III. In the Interlude it is stated that शकुन्तला, too, is now affected by the malady of love and is lying on a flower-bed with her two companions, ministering unto her with cooling remedies. The king is introduced in a love sick condition and chance leads him near the same bower wherein are seated शकुन्तला and her companions. In the course of her conversation with the latter शकुन्तला confesses her passion for द्रुपद who, taking advantage of this opportunity makes a formal declaration of his suit. At this union of the lovers the companions discreetly withdraw but शकुन्तला is called off by an elderly relative.

The disconsolate king finds active work in his accepted occupation of keeping off the evil spirits from the sacrificial altars.

Act IV. During the interval after the last act, Dushyanta has married Shakuntala by the gandharva form of marriage and has then left for capital, having promised to send a suitable guard to take his bride to her rightful home, Dushyanta's palace, while Sakuntala is alone in the hermitage, her thoughts being away with her absent husband, she fails to offer proper hospitality to the Choleric sage, Durvasas, who comes to the ashrama as a guest. The hot-tempered sage curses her with the words—"He, of whom thou art thinking, neglecting to receive me properly as a guest, won't remember you even when reminded

(by you)" One of Shakuntala's companions, however, pleads Shakuntala's absent-mindedness and obtains from the sage forgiveness and concession in so far that the curse would cease to have effect on the production of some token of recognition (This has an important bearing on the plot, as will be seen later) The two companions say nothing about the curse to any one, they do not even communicate it to Shakuntala, as they thought it was not advisable to worry her with it, and especially as some token of recognition could easily be produced when the occasion needed it All this is related in a Interlude In the Act proper we learn that Kanva has come to know of Shakuntala's marriage and that he has approved of it In the meanwhile the curse has begun to operate and Dushyanta has completely forgotten everything about his forest bride But those in the hermitage are not aware of that, and, as Shakuntala has, by this time, developed signs of pregnancy, they are now preparing to send her to her lawful husband The whole scene depicting her departure from the penance grove where she had resided so long and where every plant, creeper and animal was bound to her by ties of affection, is very touchingly portrayed It contains also Kanva's well known advice to Shakuntala on the duties of a wife and daughter in law

Act V The scene now shifts to Dushyanta's capital

The ascetics escorting Shakuntala's arrival at the royal palace wish to see the king, who, having forgotten everything, calmly orders his chamberlain to admit the party into his royal presence, little suspecting their mission. After an exchange of greetings, Sharngarava, the chief of the sages that accompanied Shakuntala congratulates the king on his marriage, and invites him to accept his wife as the Queen. The king, to whom all this comes as a complete surprise, denies all knowledge of the affair, and even Shakuntala fails to rouse his curse-swept memory. As a last resort she wants to show him his ring, which he had given at parting and which would have been a sure token but as ill-luck would have it it had slipped off her fingers during the journey. Mutual recriminations lead to nothing and her party leave the audience hall. Outside while she was bemoaning her fate, a celestial lady descends from heaven and carries her away. The king and courtiers are unable to explain; and the curtain drops, leaving the king musing in a gloom of vexatious uncertainty.

Act VI. The ring which Shakuntala had dropped in a pool of water on her journey is discovered inside a fish by a fisherman, whom the police accuse of theft and take to the king for being dealt with. He is of course let off by King Dushyanta, who at the sight of that token of recognition, is freed from the influence

of sage Durvasa's curse and now distinctly remembers his marriage with the repudiated Shakuntalā and all details connected with it. He is now deeply grieved, but is helpless. He is closely followed in the course of his sorrow by Sanumati, a heavenly nymph, who is interested in Shakuntalā owing to her connexion with Menkha, Shakuntalā's mother. The king diverts his mind in the company of his confidant, the Vidushaka, but at every moment his grief harrowing deep down into his soul. And to make matters worse he receives a letter from his minister, announcing the death of a merchant, named Dhanamitra, who dies sonless and whose property consequently goes to royal treasury. This leads him to reflect on his own soulless state, until the grief caused thereby makes him unconscious. A welcome diversion is created at this time by Matsya, Indra's charioteer, who arrives with a message from his master to Dushyanta to come and proceed forthwith to do battle with certain troublesome demons, the enemies of the king of the Gods. Dushyanta assents and leaves in Indra's car to proceed on his expedition.

Act VII The king is successful in his expedition and is dismissed by Indra after being received with extraordinary honour. While returning through the sky in the car driven by Matsya, he alights on the Mountain Hemakuta, where the holy sage Kasyapa

(Maricha) resided, and whom the king saluted reverently on his way. He goes to the hermitage while Matali is gone to seek Kasyapa. King Dushyanta comes across a young boy, the very image of himself playing with a lion's cub. At his sight the king experiences a strange emotion, as though the boy were his own son. It gradually comes out in the course of talk with the boy's attendant females that he belongs to the Puru race (Dushyanta's own race) and that his mother's name is Shakuntala. The king now suspects the truth, viz., most likely the boy is his own son, and it is confirmed by the entrance of Shakuntala herself who recognizes her lord. Mutual explanations follow and the pair is reconciled. Kasyapa then enters, he explains the incident of curse and how it clouded Dushyanta's memory, so that the repudiation was not the king's fault. He pronounces his blessings on the couple and sends them off together with their son, in that same car of Indra, to their capital where they live ever happily afterwards. The play then ends with customary stanza of Benediction.

General Criticism

Kalidasa's *Abhijnanashakuntala*, like his *Raghuvamsha*, is most popular and very widely read in all parts of India. It is a love drama and belongs to that class of *Rupakas* which is known as the *Nataka*. Its subject is taken from History in its main outlines. The single play has so much of the poet's genius displayed in it that we need not go to his other works to establish the superiority of Kalidasa's Muse. Its language shows forth all the graces of his style, it is highly elegant, and dignified where necessary, abounds in striking and tasteful comparisons, is sublime in the poetical portions without becoming obscure or involved, and presents a most charming ease and simplicity in the dialogues without ever descending to vulgarity. No forced construction, no offensive conceit, mars its beauty. The metres are mostly of the shorter kind, very musical and varied, with the sonorous *Arya* prominent among them. It is also highly finished from an artistic point of view. The action is progressive and the interest well sustained. Wilson's remark "The story, the situation and the characters, are highly imaginative and nothing can surpass the beauty and justice of many of the thoughts. To select out as an example were to disparage a number of other passages and they may be left to critical acumen and taste of reader" applies more appropriately to the present play. The very fact that

there have been translations, and versions of these translations made of this play from time to time in various languages of Europe, ever since it was made known to the European world by Sir William Jones by publishing a translation of it, is a sufficient proof of its supreme elegance and growing popularity among the learned in every country of the civilized world

Though resembling its two sister dramas in many of the above mentioned features and in general dramatic structure, the *Abhijnanashakuntala* differs from them in many respects. It aims at giving a realistic picture of the life of the people in a more marked degree than the other two. The usual expedient employed by writers of erotic plays, viz., the introduction of a rival wife or wives, to give variety to the action and add interest to the incidents by the unwelcome interruptions of love meetings of the Hero and the Heroine, is not made use of in the present play. Another distinguishing feature of it is comparatively the insignificant part assigned to the *Vidushaka*, who is conspicuous in the other two plays. There are also no maid servants introduced in connexion with the love intrigue, since there are none such mentioned in the play.

Kalidasa is regarded as a master of similes and of sweet and melodious language; and this is amply borne out by the present play. It is hardly necessary to point out particular instances, since such abound in it (Vide II 8, III 12. VII 31, 32 etc.) As for the music of his

language, every verse, nay, even the prose of it, bears upon it the impress of the same. The poet's observation of nature is very vivid and true to life. The first Act has vivid pictures of the same (cf stanzas, 4, 7, 8 9, 14 18, 19 etc) The highest merit for which our poet is pre-eminently distinguished is the sublimity of his thoughts. There is nothing commonplace or vulgar about them. Though the principal sentiment is love, we find no vulgarity or want of decency in the expression of it. It is pure and sublime and can be read without a blush.

अथ

अभिज्ञानशाकुन्तलम्

चतुर्थोऽङ्कः

(ततः प्रविशतः कुसुमावचय नाटयन्त्यौ मलयौ)

अनसूया—प्रियवद, तद् वि गन्धर्वस्य विहिता विष्णुस्य
कल्पाया सउन्दला अणुरूपमस्तुगामिनी सनुतेति विष्णुर्वं
दिप्रप, तद् वि एतिप्र चिन्मिज्ज । [प्रियवद, यद्यपि गान्धर्वेण
विधिना निवृत्तकन्याया शकुन्तलानुरूपमर्तुगामिनी संवृतेति
निवृत्त मे हृदय तथाप्येतावच्छिस्तनीयम्]

प्रियवदा—कह विप्र । [कथमिष]

अनसूया—अज्ज सो गण्मी इदंति परिसमाधिप्र इमीहि
विसज्जिमा प्रत्तयो यम्पर पविसिप्र अन्तेउरसमागडो इदोगद
वुत्तत सुमरदि य पत्ति ।

[अथ न राजर्षिरिति परिसमाप्य श्रुतिमिर्विमर्जित
आत्मनो नगर प्रविश्यान्तः पुरसमागत इतोपतं वृत्तात् स्मरति न
वेति]

(Then enter the two friends in the act of
gathering flowers)

Anasuya—Priyamvada, although my heart is
satisfied that, by performance of the auspicious
ceremony according to Gandharva form, Shakuntala

has been united with a worthy husband, still there is some cause for anxiety.

Priyamvada—How ?

Anasuya—Having finished their sacrifice, the hermits permitted the royal sage to return today and he has entered his capital. Being in the company of the ladies of the harem, he may or may not remember what happened here.

(दोनों सखियाँ फूल बीनती हुई आती हैं)

अनसुया—यद्यपि गावर्ध्व विधि से शकुन्तला का विवाह हो गया और उसे योग्य पति मिल गया इससे मन को आनन्द हुआ पर कुछ चिन्ता तो बनी ही है ।

प्रियंवदा—क्यों ?

अनसुया—आज ऋषियों ने यह समाप्त करके शत्रुघ्नि को विदा कर दिया और उसने अपनी राजधानी में प्रवेश किया है ; न नाने रनवास में रानियों से मिल कर उसे यहाँ के वृत्तान्त की सुच रहेगी या नहीं ।

Notes.—कुसुमावचयम्—कुसुमानाम् अवचयम् कुसुमावचयम् । Gathering of flowers ; फूलों का बीनना । अर्ध्+वि+अच् । नाटयन्त्यौ—यद् नाटयन्ती शब्द का द्विवचन है । नाटयन्त्यौ—अभिनयन्त्यौ ; Acting ; करती हुई, दिखाई हुई । गान्धर्वेण विधिना—According to Gandharya rites ; गंधर्वों में प्रचलित विधि के अनुसार । गन्धर्वस्य-इदम् इत्यण् गन्धर्व+अण् ।

निर्दृक्तकल्याणा—जातमङ्गला—जिसका भव्त्तल हो गया है ; Who has become happy निर्दृक्तम् कल्याणम् यस्याः वा निर्दृक्तकल्याणा (१० श्री०) । अनुस्मर्तुं गामिनी—योग्य पति या गई है जो who

has been united with a worthy husband. अनुगतो रूपम्
प्रनुरूपः—suitable; योग्यः । तादृशोमर्ता अनुरूपमर्ता त गच्छतीति
प्रनुरूपमर्ता गमिनी । अनुरूप + गम् + णिनि । संवृत्ता—जाता—हो गई है ;
has become ; निवृत्तम्—Satisfied ; प्रसन्न है ; निर् + वृ + क्त ।
एतावत्—this much ; इतना । एतद् + वृत् ।

इष्टिम्—नक्षत्रम्; sacrifice, यस्य । परिसमाप्य—having finished,
सकल करके । इतो गतम्—of this place ; इस स्थान का, यहाँ का ।
अन्तः । पुरतःप्रागतः—अन्तःपुरवर्तिनीभिः सहिषीभिः मिलितः अन्तः-
पुर की स्त्रियों से मिल कर ।

प्रियंवदा—प्रीत्यन्ता होंहि । यह तादृशा आकित्विषेसा
गुणविरोद्धिबो होन्ति । तादो वाणि इमं वृत्तन्तं सुविधाय या आये
किं पट्टिपञ्चिस्मदि स्ति । विस्मया भव । न तादृशा आकृतिविशेषा
गुणविराजिनो भवन्ति । तात इदानीमिमं वृत्तान्तं भ्राता न जाने
किं प्रतिपस्कृत इति ।]

अनसूया—जह भवई देखलामि, तह तस्य अणुमद भवे
[यथाहं पश्यामि, तथा तस्यानुमतं भवेत्]

प्रियंवदा—कहं विध । [कथमिव]

अनसूया—गुणवदे कथञ्चन पट्टिवादयिन्ने स्ति अर्धं वाच
पदमो संकल्पो । तं जह देखं पञ्च संपादेदि यं अप्यप्रासेय
किदरपो गुरुअर्थो । [गुणवते कथञ्चन प्रतिपादनीयेत्ययं तावत्
प्रथमः संकल्पः । तं यदि दैवमेव संपादयति नन्वप्यामेन कृतायो
गुरुजनः]

Priyamvada—Have confidence. Such excellent
features are not without good qualities. But I do not
know what father Kanva will do when he hears this
matter.

Anasuya—So far as I know, it will meet with his approval.

Priyamvada—How ?

Anasuya—It is the first desire that the daughter be given to some worthy husband ; if it is accomplished by luck alone, the elders have their desire fulfilled without any effort.

प्रियवदा—विश्वास रख ; ऐसे सुन्दर आकार के मनुष्य गुण-हीन नहीं होते । पर बिना कबल यह वृत्तान्त सुनकर न जाने क्या करती ।

अनसुया—जहाँ तक मैं जानती हूँ इसका अनुमोदन करेंगे ।

प्रियवदा—क्यों ?

अनसुया—यह मुख्य अमिलाषा होती है कि कन्या गुणी को दी जाय । यदि उसे भाग्य ही पूरा कर दे तो बड़े बूढ़े बिना प्रयत्न के ही कृतार्थ हो जाते हैं ।

Notes.—विश्वासा—निःशङ्का; विश्वासामय—have confidence विश्वास रखो; निश्चिन्त रहो । तादृशा—people like him (दुष्यन्त), उसके समान लोग । आकृतिविशेषाः—सुन्दर आकृति वाले ; persons having excellent features ; आकृतीनाम् विशेषाः आकृति विशेषा ; अथवा आकृतिः विशेषो येषाम् ते whose distinguishing mark is a noble or imposing figure. गुणविरोधिन् :—गुणान् विद्वन्तति । गुण + वि + क्प् + णिनि या गुणैः विरोधो येषां विरते—opposers of internal qualities—गुणों के विरोधी । Exceptional beauty of form such as is possessed by दुष्यन्त must have a corresponding wealth of inner qualities—ऐसे सुन्दर आकार के मनुष्य गुण हीन नहीं होते । कहने का भाव यह

हे कि दुष्यन्त ऐमे सुन्दर आकृति वाले लोग गुण हीन नहीं होते ; इतना कह कर प्रियवदा अनुसूया की शङ्का को दूर करती है । प्रतिपत्स्यते करेंगे will do । अनुमतम्—स्वीकृत ; will be approved by him अनु + मन् + क्त । गुणवते—गुणी को , to a Virtuous man । गुणाः सन्ति अस्य इति गुण + मतुप् । प्रतिपादनीया—दी जानी चाहिये ; Should given प्रथम. सकल्पः—मुख्य अभिलाषा , chief desire संपादयति—पूरा करता है , fulfils अप्रयासेन—बिना मिहनत ; without effort । कृतार्योगुरुजनः—बड़ों का मनोरथ पूरा हो जाता है , the superior have their desires fulfilled कृतार्थः—कृतः सिद्धः अर्थः प्रयोजनमस्येति कृतार्थः—having the purpose served

प्रियवदा—(पुष्पभाजन विलोक्य) सहि, अवददाह बलि-कर्मपञ्चत्ताह कुसुमाह (सखि, अवचितानि बलिकर्मपर्याप्तानि कुसुमानि]

अनसूया—अं सहीर सउन्दलाए मोहयान्वेवया अरुचनीया [मनु सख्यः शकुन्तलायाः सौभाग्यदेवताचनीया]

प्रियवदा—जुगतिदि [युज्यते]

(नरेव कर्माभिमतम्)

(नेपथ्ये)

अयमहं भोः

अनसूया—(कथें दत्ता) सहि अविधीशं विअ विधेदिदं । [मन्त्रि, अतिथीनामित्र निषेदितम्]

प्रियवदा—अ उरुजससिणहिदा मउन्दला ।

[मनुजसंसिहिता शकुन्तला]

अनसूया—अज्ज इय हिअपय असीसिहिदा । होहु । अजं एत्तिपदि कुसुमेदि ।

[अथ पुनर्हृदयेनासंनिहिता । मम तु । अलमेतायद्भिः
कृत्तुमैः]

(इति मस्थिते)

Priyamvada—(looking at the flower-basket)
Friend, enough flowers have been gathered for the
offering.

Anasuya—Have we not to worship the deity,
presiding over Shakuntala's good fortune ?

Priyamvada—Right !

(Both continue gathering.)

(Behind the scene.)

Here am I, ho !

Anasuya—(listening) Friend, it is like the an-
nouncing of a guest.

Priyamvada—Well, there is Shakuntala in the
cottage.

Anasuya—But her heart is not with her to-day.
Well ; these flowers will do.

(They start.)

प्रियंवदा—(फूलों की बोझरी देख कर) अच्छी, पूजा के लिये काफी
फूल इकट्ठे कर लिये ।

अनसूया—क्या शकुन्तला की सोमाम्ब-देवी की पूजा नहीं
करनी है ?

प्रियंवदा—अच्छा !

(दोनों फूल बीनती हैं)

यह मैं हूँ मैं ।

अनसूया—(कान लगा कर) यह तो अतिथि का सा बोल है ।

प्रियंवदा—पर शकुन्तला तो कुटी पर है ।

अनसूया—पर आज उसका चिच ठिकाने नहीं है । अब रहने दो ।
इतने ही फूल बहुत हैं ।

(दोनों चलती हैं)

Notes—अवचितानि—have been collected ; इकट्ठा कर लिये गये हैं । अब + चि + छ । बलिकर्मपर्याप्तानि—enough for Bali (offering) बलि के वास्ते पर्याप्त । बलिकर्मणे पर्याप्तानि इति बलिकर्मपर्याप्तानि । शौभाग्यदेवता—शौभाग्य की देवता । अर्चनीया—पूजनीया ; should be worshipped ; पूजा जाना चाहिये । अर्च + अनीपर । नेपथ्ये—पट्टे के आधर से । behind the Screen । अतिथि—guest ; मेहमान । निवेदितम्—Call ; आवाज़ । ननु—well ; पर ; अच्छा । उटजसनिहिता—उटजस्य सनिहिता उटजसनिहिता—कुटी के पास ; near the cottage हृदयेन असनिहिता—हृदय से समीप में नहीं है ; not at hand at heart अद्य पुनः दुष्यन्तस्य नगर प्रत्यावर्त्तनात् सद्गतचिन्तया हृदयेन मनसा असनिहिता उटजे नास्ति what she means to say is that though she is near the cottage yet her heart is somewhere else (for she is thinking of दुष्यन्त) । सनिहिता—सम् + नि + धा + छ । कुसुमेः अलम्—अलम् का योग होने से सुतीया हुई है । प्रस्थिते—both exit ; दोनों जाती हैं ।

(नेपथ्य में)

आः अतिथिपरिभाषिनि

निचिन्तयन्ती यमनन्यमानसा

तपोधनं वेत्ति न मामुपस्थितम्
स्मरिष्यति त्वां न न बोधितोऽपि मन्

कयां प्रपत्तः प्रथमम् कृतमिव ॥१॥

अन्वय—यं विचिन्तयन्ती धनन्यमानसा त्वं उपस्थितम् तपो-
धनं मां न वेत्ति न बोधिनाऽपि मन् प्रपत्तः प्रथमं कृतं कयाम्
इव त्वां न स्मरिष्यति ।

(Behind the scene.)

Ah, Thou that dost slight a guest !

He, thinking of whom, with undivided atten-
tion, thou dost not notice the arrival of me—rich
in penance—shall not remember that he married
thee though reminded, just as a drunkard does not
remember the speech, made by him before.

(नेपथ्य में)

हे अतिथि का निरादर करने वाली !

मिममें एकचित्त होकर ध्यान लगाने के कारण तू भुक्त तपो-
धन का यहाँ ध्यान नहीं जानती उसे याद दिलाने पर भी तेरी कुछ
इस तरह नहीं आवेगी जैसे उन्मत्त को पहले कही हुई बात की याद
नहीं आती ।

व्याख्याः—यं दुष्पन्तं ध्यायन्ती नास्ति धन्यस्मिन् विषये
मानसं यस्याः तपोक्ता त्वं पर्यागन्तायां आगतं नप एव धनं यस्य
तं तपोनिधिं दुर्गमसं मां न जानामि स तव स्मृतिपात्रभूतः
दुष्पन्तः स्मारितः मन् अपि उन्मत्तः पूर्वं उक्तं कयां इव पूर्वं स्वी-
कृतं त्वां न स्मरिष्यति ।

Notes.—अतिथिरिमाविनि—Slighter of guests ; अतिथि-

का निरादर करने वाली । अतथि परिभवति अवमन्यते वा तः शत्रुदो ।
 अनन्यमानसा—अनन्य मानस यस्याः सा अनन्यमानसा । (ब० मी०)
 एकाग्र मनसे , with undivided mind विचिन्तयन्ती—ध्यायन्ती
 ध्यान करती हुई ; thinking वि + चिन्त + शतृ । तरोधनम्—
 तपोनिधिम्—तपस्वी को , तपः एव धनं यस्य स त । वेत्ति—जानती
 हो, देखती हो । notice me । बोधितः—याद दिलाये जाने पर
 being reminded , बुध - विच् + क ।

प्रमत्तः—गाल , शराबी , mad man; drunkard

प्रियवदा—हज्जी । आशङ्क्य एव सद्युक्त । कस्मिन्पि पृथाहते
 अपरदा सुखान्तिमया सङ्गता । (पुराऽवलोक्य) गह
 तस्मिन् कस्मिन्पि । एसा दुःखाम् सुखहन्नेषो महेशो । नहं येषि
 येनवल्लुकुलनाप दुःखाराप गहं पडिगुत्तो । को भययो एदव-
 हात्रो दाण्डुं पदवति । [हा धिक् । अप्रियमेव सद्युक्तम् ।
 कस्मिन्पि पूजार्हे अपराद्धः शू-गहदया शकुन्ता । न खलु
 यस्मिन्कस्मिन्पि । एष दुर्गन्ताः सुतमकापो महर्षि तथा शम्वा
 चैव गन्ताः शुद्धताया दुर्गन्ताया मय्य प्रातन्विम । कोऽया दुतव
 हादधुं प्रभवति ।

अनसूया—गन्ध । पादेषु पादमिश्र गिर्वस्तेहि यं । ताय अह
 अग्योद्भवा उवकल्पेति । [गच्छ । पादयो प्रणम्य निरतयेन पापद-
 हसर्पोदकमुपकल्पयामि ।]

प्रियवदा—नह [तथा] । (इति निष्क्रान्ता)

अनसूया—(पदान्तरे स्खलितं निरूप्य) । अहो । धावेगच्छ
 जिदाप वगमदुर्तं मे अगमहत्यादो पुष्कमाश्रय (इति पुरोचनयं
 रूपयति) [अहो । धावेगस्खलिताया प्रसृष्टं ममाग्रदस्तापुष्प-
 भाजनम् ।]

Priyamvada—Alas ! A very unpleasant thing has

indeed has come to pass ! Shakuntala, absent-minded as she is, has offended some person, deserving reverence; (looking forward) not an ordinary person ! It is the great sage Durvasa, who is easily irritated. Having cursed in that way, he goes back with long and hasty strides which cannot be turned back. Who else, except fire, will be able to burn ?

Anasuya—Go ; bow at his feet and bring him back, while I make preparations for water and offerings of worship.

Priyamvada—All right.

(Exit)

Anasuya—(Advancing a few steps and tumbling)
Alas ! My flower basket has fallen from my hand, and I tumbled in hurry.

(Acts the gathering of flowers.)

प्रियवदा—हाय ! अनिष्ट हो ही गया ! शकुन्तला से बेतुफी में किसी पूजनीय का अपराध बन गया । (आगे देखकर) किसी ऐसे वैसे का नहीं । ये ज़रा ज़रासी बात पर क्रोध करने वाले महर्षि दुर्वासा हैं । शाप देकर इस तरह धरती लम्बे लम्बे ढग रख कर जाते हैं कि कोई रोक नहीं सकता । अग्नि के सिवाय और कौन जलाने में समर्थ होता है ?

अनसूया—तू जा ; पैरो पड़ कर उन्हें लौटा ला तब तक में अर्घ-जल संभोती हूँ ।

प्रियवदा—अच्छा ।

(जाती है)

अनपुषा—(थोड़ी दूर चल कर ठोकर खाती है) हाथ, उतावली में ठोकर खाने से फूलों की टोकरी मेरे हाथ से गिर गई ।

(फूल बीनती है)

Notes —अपिषम—undesirable thing, अनिष्ट, बुरा ।
 सङ्घटन—has happened, हो गया है । सम + ट + क ।
 पूजार्ह—deserving worship, पूज्य । पूजाम् अर्हति इति पूजार्ह
 पूजा + अर्ह + अच् । अपराद्धा—has sinned, कसूर किया । अप +
 राष + क + रश्चि सिद्ध । शून्यहृदया—whose heart is blank,
 शून्य हृदय वाली । शून्य हृदय यस्या वा शून्यहृदया (व० प्री०) ।
 Her mind was with Dushyant, hence the heart is blank She is unconscious of her surroundings यस्मिन्
 कस्मिन्—in an ordinary person, ऐसे वैसे में नहीं । सुलभकोप —
 whose anger is excited soon, जिसकी शीघ्र ही कोप आ
 जाता है । सुलभ कोप यस्य च सुलभकोर (व० प्री०) सुखेन क्षम्यते
 इति सुलभ शब्दा-शापदेकर, having cursed । अविरलपादत्वरया
 गत्या—with a speed which is quick and short stepped,
 जल्दी जल्दी लम्बे लम्बे कदम रखते दृष्टे । अविरलपादत्वरया—अविरला
 पादा यस्या सा अविरलपादा वादयत्विषा यस्या वा तया अविरलपाद
 त्वरया—in which there was haste with short and quick
 steps । क अन्य —who else, कौन दूसरा । हुतबह fire,
 आग अथ, आरात हठर आदि के श्रोग में पड़्यो होती है । दग्ध
 प्रभवति—is able to burn, जलाने की शक्ति रखता है । अर्घोदकम्
 —अर्घश्च उदकश्च तयो समाहार अर्घोदकम्—water and
 offerings of worship, अर्घ और जल ।

पदान्तरे—At the next step—थोड़ी दूर चलकर । पदान्तरे—
 अन्त्य पदम् पदान्तरम् । तस्मिन् पदान्तरे । स्तलित निरूप्य—acting

slipping ; ठोकर खाती है । आवेगस्खलितया गत्या—The Step having slipped through anxiety—चिन्ता से ठोकर खाकर आवेगेन स्खलिता आवेगस्खलिता तया । प्रभ्रष्टम् has fallen ; गिर गया । पुष्पमाजनम्—the basket of flowers ; फूलों की टोकरी । पुष्पाणाम् माजनम् (प० तत्पु०) । अग्रहस्तात् अग्रश्चासौ हस्तश्च अग्रहस्तः तस्मात् अग्रहस्तात्—from the tip of my hand.

(प्रविश्य)

प्रियवदा—साह, पकिदिचको मो कस्य कस्युण्ण मेयहदि । के वि उण साणुजोमेो किदो [मत्ति, प्रकृतवकः स कस्यानुनयं वृद्धाति । किमपि पुनः मानुकोशः कृतः]

अनसूया—तस्मिं ननु एवं पि । कहेहि [तस्मिन्वहेनदपि । कथय]

प्रियवदा—अथा शिवस्तदुक्त इच्छदि तदा विद्युत्विशो मय । मगधं, पट्टमं चि पेक्खिअ अविद्युत्तादनवपवद्वायस्म दुद्धिदुज्ज-
णस्स मगधदा पक्को अयराहो मरिसिद्धोसि [यदा निवर्तिषु
नेच्छति तदा विज्ञापिता मया । मगधन्, प्रथम इति प्रिया-
विज्ञानतया प्रमादस्य दुद्धितुलनस्य मगधनैकोऽपराधो मर्षितः
इति]

अनसूया—तदे तदे [ततस्सनः]

प्रियवदा—तदे मं वक्खं अयणहामविदुं यागिदि । किदु
अदियणाणामरणदंखेण साया शिवस्सिमदिं चि पत्तअन्नो
एव अन्तरिदिदो [ततो मे वचनमन्यया भवितुं नाहंति
किंमिमानामरणदर्शनेन आपो निवर्तिष्यत इति मन्त्रयन्ने-
वान्तर्हितः]

अनसूया—सर्वकं वार्त्ति अस्ममिदुं । अत्थि तेण रायमिया
संपत्तिदेय सणामहेयद्विषं अंगुलीअर्षं सुमरणीअंति मग्गत्ताप

हाये सद्य उज्ज्व पिण्ड' । तस्मिन् सार्द्ध-शोभाया सउन्दला
भविस्सदि [शङ्कामिदानीमाश्वमितुम् । अस्ति तेन राजर्षिणा
संप्रस्थितेन स्वनामधेयाकृतमगुनीयक स्मरणीयमिति शकुन्त-
ला या हस्ते स्थयमेव पि-ण्डम् । तस्मिन्स्वार्धानोपाया शकुन्तला
भविष्यति]

प्रियवदा—सहि, एहि । देवकउजं हाय गिज्जसेह । [सखि,
एहि । देवकार्यं नावधिर्वर्तयायः]

(इति पङ्क्तिगतः)

प्रियवदा—(विलोक्य) अणसूर, पैरल दाव । वामहत्थी-
वह्निश्चअणा आलिहिदा विअ पिअमही । भत्तुगदाय चिन्ताए
अत्तं यं पि या एमा विभासेदि । किं उअ आअणुअ [अनसूये,
पण्य नायत्तु वामहस्तेपहितवदनालिगिरेव प्रियमल्ली ।
भर्तृगतया चिन्तयात्मानमाप नैया विभावयति । किं पुनरा-
गतुकम्]

अनसूया—पिअपदे, दुपेण पथ गी मुहे एमा वुत्तन्तो
निट्ठु । रक्खिदक्का कत्तु पकिदिपेतया एअसही । [प्रियवदे,
द्वयेरेव नौ मुख एव वृत्तान्तस्तिष्ठतु । रक्षितव्या खलु प्रकृतिपेतवा
प्रियमल्ली ।]

प्रियवदा—को याम वयहादएण गामालिअ सिज्जेदि [को
नामोऽप्योदकेन नवमालिकां सिञ्चति ।]

(इत्युभे निष्क्रान्ते)

विष्कम्भकः

(Entering.)

Priyamvada—Being ill-tempered, whose persua-
sion will he accept? He has, however, been a little
softened.

Anasuya—*Even this is much of him. Go on.*

Priyamvada—*When he did not want to return, I entreated him thus :—“ Revered Sir, considering that this is the first time, this offence of one, who is like your daughter and unaware of the power of penance, will be pardoned by your reverence.”*

Anasuya—*Yes, then ?*

Priyamvada—*Then saying—“ My words cannot be otherwise but at the sight of some ornament of recognition, the curse shall cease ”—he disappeared.*

Anasuya—*Then we can breathe freely because that royal sage, when departing, himself fastened on Shokuntala's finger, as a token of remembrance, a ring on which his name was engraved. With that Shokuntala will have the remedy in her power.*

Priyamvada—*Friend, come, let us finish our worship.*

(Both walk on.)

Priyamvada—(Looking outside) *Anasuya, just see ; our dear friend looks as if she were painted—with her face resting on her left hand, her thoughts being absorbed in her husband, she is not aware even of herself ; what to say of a guest.*

Anasuya—*Priyamvada, let this matter remain in*

the mouth of us two only. Our dear friend is of delicate nature. She must be spared.

Priyamvada—Who would pour hot water on the jasmine ?
(Exeunt)

End of Prelude.

(प्रवेश करके)

प्रियंवदा—हे सखी, उस महर्षि का स्वभाव टेढ़ा है। कौन उसे सीधा कर सकता है वर मैंने कुछ ढीला किया है।

अनसूया—उसका कुछ ढीला होना भी बहुत है। हाँ कह।

प्रियंवदा—जब वह सौटने को राजी नहीं हुआ। तब मैंने कहा कि हे भगवान्, वह आपकी कन्या के समान है; अपराध पहली ही बार हुआ है और वह तप के प्रभाव को जानती नहीं है; यह विचार कर एक अपराध आपको क्षमा करना चाहिये।

अनसूया—हाँ, फिर ?

प्रियंवदा—तब वह बोला कि मेरा वचन भूँडा नहीं हो सकता पर मुझ दिलाने वाला अलंकार देखने से शान मिट जायगा। यह कहता कहता वह अन्तर्धान हो गया।

अनसूया—तो अब मेरी जान में जान आई क्योंकि जब वह राजर्षि जाने लगा था तब अपनी भुँदरी, जिस पर उसका नाम खुदा था, शकुन्तला की उँगली में यों कह कर पहना गया था कि इससे मेरी याद बनी रहेगी। इससे उपाय शकुन्तला के हाथ में ही रहेगा।

प्रियंवदा—सखी, चल, देवताओं की पूजा से निवृत्त हो।
(चलती है)

प्रियंवदा—(देखकर) हे अनसूया, देख तो—प्यारी सखी बायें हाथ पर मुँह रख कर कैसी चित्र लिखी थी दीख रही है। पति के ध्यान में

ऐसी बेमुष हो रही है कि इसे अननी भी मुष नहीं है; फिर आये गये की बात ही क्या है ?

अनन्या—प्रियवन्दा, यह शान की बात हम दोनों के मुँह से बाहर न आय। प्रिय लखी का स्वभाव बड़ा कोमल है। उसे मत मुनाना।

प्रियवन्दा—ऐसा कौन होगा जो खमेली की बेल पर तछा पानी छिड़के।

(दोनों जाती हैं)

विष्कम्भक ।

Notes.—प्रकृतिवक्रः—Perverse by nature; भ्रमाय भे टेढ़ा । प्रकृत्या वक्रः प्रकृतिवक्रः (वृ० तत्पु०) अनुनय—entreaty ; प्रार्थना, प्रत्युद्देशादि स्वीकरोति—accepts ; स्वीकार करता है । कस्यानुनयम् गृह्णात किम की प्रार्थना स्वीकार करता है । whose entreaties does he accept । शानुक्रोशः—relenting ; दयायुक्त । अनुक्रोशः—अनु + क्रुश + क्तृ । अनुक्रोशेन सहितः शानुक्रोशः । “ कृपा श्वानुक्रमा श्वाः शानुक्रोशः ” ; शायमर ; ।

विशारितः—was said ; कहा गया । प्रथमम् इति प्रेक्ष्य having thought that that is the first fault ; परला अत्रापि प्रथमम् । प्रेक्ष्य—प्र + ईक्ष् + क्तृ । अविज्ञाततपःप्रभावस्य—who does not know the power of penance ; तपस्या के प्रभाव की न जानने वाली का । अविज्ञातः अविदितः तपः प्रभावो मवनस्तपोवर्त्त यस्या सा तस्याः अविज्ञाततपः प्रभावस्य (व० जी०) it qualifies दुहितृवनस्य । दुहितृवनस्य—of the daughter ; कन्या का, मर्पितव्यः—सम्पत्त्यः ; should be excused ; मान किया जाना चाहिये ।

अभिज्ञानाभरणदर्शनेन—at the sight of some ornament of identification, याद दिलाने वाला आभूषण । अभिज्ञानम् अभरणम् अभिज्ञानाभरणम् तेन अभिज्ञानाभरणेन (कर्म धारय), an ornament which bears some marks by which it may be known that it belongs to the King निवर्तिष्यते—shall be removed, दूर हो जायगा ।

मन्यमायुः—saying, कहता हुआ ।

अन्तर्हितः—disappeared, गायब हो गया । अन्तर+घा+क ।

शक्यम् इदानीम् आरवस्तुम्—It is now possible to hope ; अब जान में जान आई । कुछ आशा है । तेन राजर्षिणा सम्प्रतिपत्तेन while that राजर्षि was going, जब वह राजर्षि जाने लगा था । सम्+प्र+स्था+क । स्वनामधेयाङ्गिणम्—Strumped with his name ; जिसके ऊपर उसका (राजा का) नाम खुदा है । अङ्गुलीयक—ring अंगूठी । स्मरणीयम्—as a memento स्मरण चिन्ह । स्मरति अनेन स्मरणीयम् । स्मर+अनीप् । पिनद्धम्—fastened; बांध गया, पहना गया । तस्मिन्—तस्मिन् अङ्गुलीयके सति—उस अंगूठी के होने हुये । स्वाधीनोपाया—with the remedy in her hands ; अपने हाथ में उपाय है जिसके ; स्वाधीनः स्वायत्तः उपायः शापनिवर्तनोपायः यस्याः सा स्वाधीनोपाया । निवर्तयावः—finish ; पूरा करेंगे ।

वामहस्तोपहितवदना—बायें हाथ पर मुँह रखकर, with her face placed on her left hand ; वामहस्ते उपहितम् स्थापितम् वदनं यस्याः सा तादृशी । आलिखिता इव—like one painted ; तस्मीर में लिखी हुई के समान । भर्तृगतया चिन्तया—with her thought centred round her husband ; पति की चिन्ता से । विभावयति—is aware ; जानती है । आत्मानमपि न विभावयति—

is not aware of her own self ; किं पुनः आमन्त्रकम्—अतिथि की बात ही क्या है । what to speak of a stranger ; नो—of us (two) हम दोनों के । प्रकृतिपेलवा—delicate by nature; प्रकृति से कोमल । प्रकृत्या पेलवा इति प्रकृतिपेलवा । उष्णोदकेन—by hot water ; गरम जलसे ।

विष्कम्भ की परिभाषा—

घृत्तवर्तिस्यमायानाम् कथांशानानिदर्शकः
संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदर्शकस्य दर्शितः
इति विष्कम्भकः ।

(सतः प्रविशति मुत्तोत्थितः शिष्यः ।)

शिष्यः—पेलोपलक्षयार्थमादिष्टोऽस्मि तत्रमयता प्रथमा-
दुपायुत्तेन काश्चपेन । प्रकाशं निर्गतस्तावदवलोकयामि कियद-
दिष्टं रजस्या इति इति । परिक्रम्यावलोक्य च) इत्त प्रभातम् ।
तथा हि

(Enters a pupil who has just arisen from sleep.)

Pupil—His reverence Kashyapa has just returned from his journey. He has ordered me to ascertain the time. Going out into the open air, I'll see how much of the night remains.

(Walking round and looking about.)

Oh ! It is day-break ; for

(एक शिष्य सोते से उठकर आता है)

शिष्य—महात्मा कश्यप अभी परदेश से आये हैं । उन्होंने मुझे आज्ञा दी है कि समय का निरूपण कर आ । सो मैं बाहर जाकर देखता हूँ कि रात कितनी बाकी है ।

(हपर तपर फिर कर और देख कर)

जो कथा हो गई है अथवा जो होने वाली है उसका सत्त्व में वर्णन जिसमें किया जाय तथा जो अङ्ग के आरम्भ में होता है वह विष्कम्भ कहा जाता है । जहाँ मध्यम पात्रों का वार्तालाप होता है वह शुद्ध विष्कम्भ है जहाँ पर नीच और मध्यम पात्रों का वार्तालाप होता है वह मिश्र विष्कम्भ होता है ।

Notes —सुप्तोत्थित. —who has awoke from sleep , सो कर उठा हुआ । आदौ सुप्त. परचात् उत्थित सुप्ताव्यत. । वेलोप लक्षणांशम्—To watch the time , समय देखने के बास्ते । तत्र भवता—यह आदर सूचक शब्द है । प्रवासात् उपावृत्तेन काश्यपेन by (his reverence) Kashyapa who has returned from his journey ; जो अपनी परदेश यात्रा से लौटे हैं ।

प्रवासात्—मैं स्वप्न छोड़ पञ्चमी से पञ्चमी है अर्थात् प्रवासकृत्वा इस अर्थ में प्रवासात् का प्रयोग हुआ है । प्रकाशम् निर्गत.—बहि गत going out , बाहर जाकर । कियत् अवशिष्टम् रक्ता — How much of the night is left , कितनी रात बची है ।

यात्येकतोऽस्तशिखरं पतिरोपधीना-

माविष्कृतोऽरुणपुरःसर एकतोऽर्कः ।

तेजोद्वयस्य युगपद् व्यसनोदयाभ्यां

लोको नियम्यत इवात्मदशान्तरेषु ॥ २ ॥

अन्वय —एकत आपधीनां पतिः अस्तशिखरं याति; एकत अरुणपुर सर अर्क आविष्कृत ; लोकः तेजोद्वयस्य युगपद् व्यसनोदयाभ्यां आत्मदशान्तरेषु नियम्यत एव ।

Oh ! It is day-break , for

On the one side the moon goes to the peak of the setting mountain, on the other the sun rises, preceded

by the dawn By the simultaneous rise and fall of these two luminaries man is, as it were, reconciled in the changes of his condition.

अथा ! यह तो सबैय हो चला ।

क्योंकि एक ओर तो चन्द्रमा अस्त होता है और एक ओर सारणी को आगे करके सूर्य प्रकट होता है । इस प्रकार तेजोमय सूर्यचन्द्र के साथ साथ उदय और अस्त में लोगों को अपनी दशा में परिवर्तन होने की मानो शिक्षा मिलती है ।

व्याख्या:—एकस्यां दिशि सृगज्यातिषां पोषकः चन्द्र अस्ता-
चलच्छायां गच्छति । अन्यस्यां दिशि अरुणः अमूकं पुरःसरः
सारथिः यस्य तथाभूतः सूर्यः प्रकटीभूतः लोकः जनः तेजोदयस्य
चन्द्रसूर्यरूपस्य एकदा व्यसनं नन्दस्य अन्तमनं सूर्यस्य च उदय-
आविर्भावः ताभ्यां आगमनः सुखदुःखारम्भेषु अथव्यापिशेषेषु
शिद्यते इय । व्यसनेदयो सर्वसाधारणौ इति विचार्य धीमता
समदुःखसुखेन भाव्यमिति भावः ।

Notes.—एकतः—on one side ; एक तरफ । ओष-
धीना पतिः—moon ; चन्द्रमा । अस्तशिलरम्—summit of the
setting-hill ; अस्ताचल की चोटी । अस्तस्य शिलरम् अस्तशिलरम् ।
एकतः—on the other side ; दूसरी तरफ । अरुणपुरः सरः—
fore-runner ; आगे आगे चलने वाला । अरुणपुरः सरः यस्य
सः—who has got Arun as his fore-runner ; अरुण है आगे
आगे निरके । आरिष्कृतः—*is exposed* : निकला है ; दिखाई
पड़ता है । अरुणः—सूर्य । तेजोदयस्य—of the two luminaries ;
दो तेजस्वियों का अर्थात् सूर्य व चन्द्रमा । युगपत्—Simultaneously ;
साथ साथ । व्यसनेदयाम्—व्यसनम् च उदयरच व्यसनेदयो—

rise and fall, उदय व पतन । दशान्तरेषु श्रन्या दशाः
दशान्तराणि तेषु दशान्तरेषु (मयू०यसकादि समास) at changes of
their career, दशापरिवर्तन म ।

अपि च

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुमुद्वती मे

दृष्टि न नन्दयति सस्मरणीयशोभा ।

इष्टप्रवासजनितान्यबलाननस्य

दुःखानि नूनमतिमात्रमुदुःसहानि ॥३॥

अन्यथ—शशिनि अन्तर्हिते सा एव कुमुद्वती सस्मरणीयशोभा
सती मे दृष्टि न न दयाति ; अवनज्जनस्य इष्टप्रवासजनितानि
दुःखानि नूनमतिमात्रमुदुःसहानि ।

And also—

The moon having set, the same lily—with her
beauty to be recalled from memory—does not
please my eyes to the weaker sex, pangs, caused
by separation from lovers, are, no doubt, extremely
unbearable

और देखी—

चन्द्रमा अ-उदय हो रहा था तब जो कुमुदिनी नेत्रों को प्रसन्न कर
रही थी वही चन्द्रमा के अस्त हो जाने पर मेरी दृष्टि को प्रसन्न नहीं
करती क्योंकि उसकी शोभा प्रत्यक्ष नहीं रही—मुझे केवल उसकी याद
बनी है । वास्तव में लियों के लिये पति वियोग का दुःख सहना बहुत ही
कठिन है ।

व्याख्या—शशिनि चन्द्रे अन्तर्हिते दर्शनपथात् अतीते स्मति
सा एव पूर्णदृष्टा कुमुद्वती कुमुदिनी सस्मरणीया स्मृतिप्राप्या न तु

प्रत्यक्षा शोभा यस्याः सा मती मे दृष्टिं न नन्दयति मोदयति ।
नूनम् निश्चितम् अथत्ताजनस्य दुर्बलस्य स्त्री जनस्य इष्ट
प्रवासजनितानि प्रियवियोगजनितानि दुःखानि अतिमात्रमु-
दुःसहानि अतिदुःखेनैव मोदुं शक्यानि । प्रियवियोगे नार्यः
शोभा ह्येताः भवन्ति इति भाषः ।

Notes.—शशिनि अन्वर्हिते—The moon having dis-
appeared, चन्द्रमा के छिप जाने पर । यहाँ पर भावे सतमी है ।
सा एव—यही ; संस्मरणीयशोभा—संस्मरणीया स्मृतिप्राप्या न ता
प्रत्यक्षा शोभा यस्याः तादृशो संस्मरणीयशोभा—whose beauty is
recalled from memory ; जिसकी शोभा अब केवल स्मरण शक्ति में
रह गई है अर्थात् शोभा अब नहीं रह गई है । वह केवल एक याद
करने की वस्तु हो गई है । मे दृष्टिं न नन्दयति—does not please my
eyes ; मेरे नेत्रों को अच्छी नहीं लगती । नूनम्—verily ; निश्चय ।
इष्टप्रवासजनितानि—इष्टस्य प्रवासेन जनितानि इष्टप्रवासजनितानि
(तू • वापु •) caused by the absence of the favourite ;
प्यारे के वियोग से उत्पन्न । अतिमात्रमुदुःसहानि—अतिमात्रे यथा
स्याच्च या मुदुः सहानि , very hard to bear ; अत्यन्त दुःसह ।
अपिच—

कर्कशूनामुपनि तुहिर्न रञ्जयत्यग्र सन्ध्या

दार्भमुञ्चत्युदजपटलं धीतनिद्रो मयूरः ।

वेदिप्रान्तात् खुरविलिखितादुत्थितश्चैव सद्यः

✓ पदचातुर्च्चैर्भवति हरिणः स्वाङ्गमायच्छमानः ॥४॥

अन्वय—अप्रसन्नया कर्कशूनाम् उपरि तुहिर्न रञ्जयति मयूरो
धीतनिद्रः दार्भम् उदजपटलम् मुञ्चति अप हरिणश्च खुरवि-
लिखितात् वेदिप्रान्तात् उत्थितः स्वाङ्गम् आयच्छमानः सद्यः
पदचात् उच्चैर्भवति ।

Moreover the dawn is impurpling the dewdrops on the Jujube trees , the peacock with its sleep over is leaving the Kusa thatch of the cottage and this antelope, goes up from the edge of the mudbank, is forthwith becoming high behind in order to stretch its limbs

और भी—प्रभात का समय बदरी वृक्षों के ऊपर ओठ डाल रहा है , मोर नींद छोड़ कर कुशा की बनी हुई झोपड़ी को छोड़ रहा है । और यह हिरण्य भी खुरों से खुरची हुई वेदि प्रान्त से उठकर अपने शरीर को फैलाने के वास्ते पीछे से ऊँचा कर रहा है ।

ट्याख्या—अप्रसव्या प्रातः सव्या कर्कण्धूनाम् बदरी वृक्षानाम् उपरि मुद्दिन द्विम रजयति अरुणरागेण योजयते । मयूरः बीतनिद्र व्यक्निद्र दामम् कुशरचितम् उटजपटल पर्याशाखायाः आवरणम् मुञ्चति जहाति यप हरिणश्च आध्रममृगोऽपि खुरविलिखितात् गुरज्जुगणात् वेदिप्राप्तात् इत्येत सन् निद्रान्ते स्वम् अङ्गम् आवच्छमानः प्रसारयन् सद्य तत्क्षणम् उच्चैः भवति उन्नतमयति । अतः प्रवीमि प्रभातमिति ।

Notes.—अप्रसव्या—dawn , सव्या—Junctions There are two Junctions , अप्रसव्या and अपरसव्या । मुद्दिनम्—dewdrops , ओठ । बीतनिद्र—waking up , जागकर , बीता विगता निद्रा यस्य स बीतनिद्र (व० ब्र०) दामम्—made of Kusa ; कुशा की बनी हुई । उटजपटलम्—thatch , छप्पर । उटजस्य पर्याशाखाया पटलम् आवरणम् । खुरविलिखितात्—खुरे विलिखितात् खुरविलिखितात् (वृ० तत्प०) । आवच्छमान—प्रसारयन्—stretching , फैलाते हुये । प्र+स+विच्+यत् ।

अपिच—

पादन्यासं क्षितिधरगुरोर्मूर्ध्नि कृत्वा सुमेरोः

क्रान्तं येन क्षयिततमसा मध्यमं धाम विष्णोः ।

साऽयं चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूखै-

✓ रत्नपास्तुर्भिर्व्रति महतामप्यपन्नं शनिष्ठा ॥५॥

अन्वय—क्षयिततमसा येन क्षितिधर गुरोः सुमेरोः मूर्ध्नि पादन्यासं कृत्वा विष्णोः मध्यमं धाम क्रान्तः स अयं चन्द्रः अल्पशेषैः मयूखैः गगनात् पतति महताम् अपिभ्रातादृष्टिः अप्यपन्नं शनिष्ठा भवति ।

Moreover—

The moon, the very one by whom darkness is being caused to disappear, the middle domain of Vishnu was reached after having placed his Pada on the head of Sumera, the lord of the mountains—is dropping from the sky with little of his rays left. Even of the great the highest ascent becomes ended in a deep descent.

जो चन्द्रमा अंधकार को दूर कर सुमेरु पर्वत के शिखर पर पहुँच कर आकाश में चढ़ गया था वही अब आकाश से नीचे गिर रहा है और उसकी किरणें भी थोड़ी ही रह गई हैं । सच है बड़े भी यदि ऊँचे चढ़ जाते हैं तो नीचे गिरते हैं ।

व्याख्या—क्षयिततमसा—इतना अंधकारेण येन चन्द्रेण क्षितिधरगुरोः सुमेरोः मूर्ध्नि गिरसि पादन्यासं पादार्ता नरयानाम् न्यासं प्राप्तं कृत्वा विष्णोः मध्यमं धाम आकाशम् आक्रान्तम् प्राप्तम् आरुढम् सायं मूकमदिमान्वितः चन्द्रः अल्पशेषैः अल्पाप्र-

जिष्टैः मयूखैः किरणैः गगनात् आकाशात् पतति महतामपि
किं पुन इतरेषाम् अत्याकटि उच्चैः स्थिति अपभ्रशनिष्ठा
अपभ्रश दूर पात निष्ठा अन्ता यस्या सा तादृशी भवति ।

Notes — क्षयिततमसा—क्षयिततम येन स तेन क्षयिततमसा
by him who has destroyed the darkness, अभकार का नाश
कर दिया है जिसने उससे । येन—used for the moon, क्षितिषर
गुरो—धरन्तोक्षिषरा—धृ+अञ् उपholders, धारण करने वाले ।
क्षिते धरा क्षितिषरा Sustainers of the earth पृथ्वी को
धारण करने वाले । क्षितिषराणाम् गुरु तस्य क्षितिषरगुरो lord of
the mountains, पर्वतराज । विष्णो मध्यमम् धाम—Sly, आकाश
विष्णु (वामन भगवान्) के दूसरे पैर के रखने के स्थान को । वामन
भगवान् ने बलि को छलने के वास्ते दूसरा पैर आकाश में रक्खा था,
तीसरा पाताल में । क्रान्तम्—was reached, पहुँचा । आ+कम्+क्त ।
अल्परोधे अल्पावशिष्टे—which are very little in number,
जो थोड़ी सी बची है । मयूखैः—किरणैः—with rays किरणों से ।
अत्याकटि—उच्चैः स्थिति, highest a cent बहुत ऊपर का
चढ़ना । अति+आ+कट्+क्तिन् । अपभ्रशनिष्ठा—अपभ्रशः दूरपातः
निष्ठा अन्तो यस्या सा अपभ्रशनिष्ठा—which ends in deep des-
cent, जिसका अन्त नीचे गिरना होता है ।

(प्रतिश्यापनीक्षेपेण)

अनसूया—अहं विद्याम विनाअपरममुदस जयस्स एदं य
विदिम तदं वि तेण रयणा सउन्दलाप अणञ्ज आअरिद ।
[यद्यपि नाम विषयपरदुःसुखस्य जनस्यैव न विदित तथापि तेन
राज्ञा शकु तलायामनायमाचरितम् ।]

शिष्य—यावदुपस्थिता ह्यामवेत्ता गुरवे निवेदयामि ।
(निष्क्रान्तः ।)

अनसूया—पडिबुद्धा वि किं करिस्सं । ण मे उद्देसु पि
 विअकरणिज्जेसु हत्थपाआ पसरन्ति । कामो दाणि सकामो
 होदु । जेण असद्यसन्वे जणे सुयणद्धिअथा सद्धी पदं कारिदा ।
 अथवा दुव्वाससो कोपो एसो विअररेदि । अयणहा कंह सो राएसी
 तारिसाणि मन्तिअ एत्तिअस्स कालस्य लेहमेत्तं पि ण विस-
 ज्जेदि । त इदो अद्वियणायं अंगुलीअअं से विसज्जेम । दुक्ख-
 सीले तपस्सिअणे को अअमयीअदु । मं सद्धीगामी दोसो ति
 व्यथसिदा वि ण पारेमि पवासपडिणिउत्तस्स तादफस्सवस्स
 दुस्सन्तपरिणीदं आवयणसत्तं सउन्दजं शियेविहुं । इत्थंगए अहोहिं
 किं करणिज्जं ।

[प्रतिबुद्धापि किं करिष्ये । न मे उचितेऽप्यपि निजकार्येऽ-
 हस्तपाद प्रसरति । काम इदानीं सकामो भवतु । येनासत्यसंधे जनै-
 शून्यदृष्ट्या मली पदं कारिता । अथवा दुर्वाससः कोप एव
 विकारयति अन्यथा कथं न राजपिस्तादृशानि मंत्रयित्वैतावाका-
 लस्य लेखमात्रमपि न भिस्तुजति । तदितोऽभिज्ञानमङ्गुलीयकं
 तस्य भिस्तुजायः । दुःखशीलं तपस्विजने कोऽव्यर्थ्यताम् । ननु
 सद्धीगामी दोष इति व्यथसितापि न पारयामि प्रवासप्रतिनिवृ-
 त्तस्य तावकाश्चपस्य दुष्यन्तपरिणीतामाप्नसत्त्वां शकुन्तलां
 निवेदयितुम् । इत्थंगतेऽस्मामि किं करणीयम् ।]

(Entering with a toss of the curtain).

Anasuya—Though it is possibly not known to
 persons (like us) who are averse to wordly affairs,
 yet the King has not behaved properly towards
 Shakuntala.

Pupil—I will inform my preceptor that the time
 for sacrifice has arrived.

(Exit.)

Anamya—Although I have arisen from sleep what shall I do ? My hands and feet do not move even for usual duties. May Cupid be gratified now, by whom our absent-minded friend has been made to repose confidence in a man who is not true to his word. Or rather it is due to the curse of Durvasa ; otherwise how that royal sage, having talked like that, has not sent even a letter for such a long time ! Should we send him the ring—the token of recognition ? But who among the ascetics, used to hardship, may be requested (to carry the ring to him) ? If I make up my mind to report to father Kanva, who has returned from his journey, that Shakuntala has been married to Dushyant : and is quick with child, I cannot do so as the fault lies with my friend. This being the case, what are we to do ?

(परदा न हटा कर आती है)

अनम्या—यद्यपि (हम सरीखे) जो संसार की बातों से विमुक्त हैं उन्हें यह कदाचित् नहीं मालूम है (कि पति का प्रियोग सहना स्त्रियों के लिये कितना कठिन है) पर उस राजा ने शकुन्तला के साथ अभ्रष्टा बर्ताव नहीं किया ।

शिष्य—अब होम का समय हुआ, जाकर गुरुजी से कह दूँ ।

(बाहर जाता है)

अनम्या—मैं उठ तो बेठी पर करूँगी क्या ? प्रतिदिन के आवश्यक काम करने के लिये भी हाथ पैर नहीं चलते । अब कामदेव का मनोरथ

सकल हो जिन्हने शून्य हृदय वाली सखी से झूठी प्रतिष्ठा वाले राजा में विश्वास कराया, अथवा दुर्वासा के कोप के कारण वह अनर्थ हुआ है ; नहीं तो कैसे वह राजर्षि ऐसे ऐसे वचन कहकर अब तक कोई पत्र भी न भेजता ? क्या याद दिलाने की अंगूठी उसके पास भेज दें ? पर दुनिया सपत्नियों में से किससे ले जाने की कहा जाय ! पिता कश्यप परदेश से आगये हैं, अगर मैं उनसे कहने का इरादा भी करूँ कि शकुन्तला का विवाह राजा दुष्यन्त के साथ हो गया है और वह गर्भवती है, तो भी कह नहीं सकती क्योंकि दोष तो मेरी सखी का ही है। ऐसी दशा में अब हमें क्या करना चाहिये ।

Note —अपटीक्षेपेण—without raising the curtain ; विनापरदा इटोवे । विषवरसदमुखस्य—विषयेभ्यः परामुखः तस्य विषयपरादमुखस्य—averse from the world ; सांसारिक विषयो से अलग । अनस्य न विदितम् वहाँ पर “कस्य च वर्तमाने” से कर्त्ता अर्थ में पड़ी हुई है । शकुन्तलाम्—आपारे सतमी से सतमी हुई है । अनार्वम्—न आर्त्यम् अनार्वम्—अवत्, evil ; बुरा । आचरितम्—किया ।

अनुप्रास के कहने का भाव यह है कि हम लोग सांसारिक बातों का नहीं जानती फिर भी इतना कह सकती हैं कि उस राजा ने शकुन्तला के साथ बुरा व्यवहार किया ।

होमदेताम्—time for offering oblations ; होम करने का समय ।

प्रतिबुद्धा—after waking ; जागकर, शयनादुत्थिता ।

उचितेषुश्रुति—अभ्यस्तेषु—my own usual (duties) ; मेरा प्रति दिन का काम । हस्तपादम्—hands and feet ; हाथ पैर । हस्ती च पादौ च हस्तपादम् समाहार द्वन्द्व । प्रसरति—प्रवर्तते—proceed आगे बढ़ता है । सन्तुष्टः—सिद्धमनोरथः gratified ; सफलमनोरथ ।

काम . . . मवतु—कामदेव का मनोरथ पूरा हो । असत्यसन्धेजने—
 in a man who is false to his promise, जिसकी प्रतिज्ञा
 झूठी है । असत्या मिथ्या सध्या प्रतिज्ञा यस्य स तस्मिन् असत्यसधे ।
 पदकारिता—*is made to repose confidence* विश्वास कराया ।
 विकारयति—*is causing this evil*; यह अनर्थ करा रहा है ।
 एतावत् . कालस्य—for such a long time, इतने दिन तक । लेख
 मात्रम्—letter, पत्र । इत—from here, यहाँ से । अभिज्ञानम्
 अङ्गुलीयकम्—*identification ring*, पहचान की अंगूठी दु खरीले
 —दु खम् खीलयावत्तस्मिन् दु ख खीले—*used to hardship*, दु ख
 रहने के आदी । अभ्यर्थताम्—*requested to go*, जाने के लिये
 आर्थना की जाय । क. अभ्यर्थताम्—who Should be requested,
 : *e none*.

सखीगामी—सखी गामी (द्वितीया समास) । सखी गामी दोर एव
 the fault lies with my friend, अरथा तो सखी का ही है ।
 स्यत्रसिद्धा उद्युक्ता, ready, willing, इच्छा रहने पर मी । न पारयामि ।
 निवेदितुम्—*Cannot dare to report*, नहीं कह सकती । प्रवास
 प्रतिनिवृत्तस्य—प्रगासात् प्रतिनिवृत्त तस्यप्रवासप्रतिनिवृत्तस्य—*returning*
from abroad, पर देश से आये हुये । दुष्पन्तरिणीताम्—
 दुष्पन्तेनगरिणीता । married by Dushrant, दुष्पन्त से व्याही
 आननसत्त्वान्—एत्वम् आनना आननसत्त्वा “ प्राप्तावन्ने च द्वितीया से
 समास हुआ । अथवा आननम् सत्वम् यया सा आननसत्त्वाटा (ब० प्री०)
 आननसत्त्वाम्—गर्भवतीन् । इत्य गते—*This being the case*,
 इस हालत में ।

(प्रविश्य)

प्रिययदा—(सहर्षम् ।) सद्धि, तुपर सदन्दलाय पत्यापकोदुर्भं
 शित्यत्तिदु ।

[सखि, त्वरस्व शकुन्तलायाः प्रस्थानकौतुकम् निर्वर्तयितुम् ।]

अनसूया—तदि क्वं पदं [सखि, कथमेतत् ।]

प्रियवदा—सुखादि । दार्ढ्यं सुहृत्सादपुच्छिमा सङ्गदजास-
थासं गदह्नि । तदेव दाव य जजावणदमुर्हि परिस्सज्जिअ तादक-
स्सवेण पव्वं अहिणनिन्ददं । दिट्ठिअ धूमाउज्जिददिट्ठिअं पि
जअमायस्स पाअए पव्व आहुदी पडिदा । वच्चे, सुत्तिस्सपरि-
दियणा धिज्जा विअ असाअणिज्जा संवुत्ता । अज्ज एअ इत्तिर-
विअदं तुमं भत्तुणो सआसं विसज्जेमि सि ।

[शृणु ।] रदानो सुखशयनप्रच्छिका शकुन्तलासकाशं
पतास्मि ततस्तापदेनां जजावणतमुर्ली परिष्वज्य तातकाश्य-
पेनियममिनन्दितम् । [दिष्ट्या धूमाकुलितदृष्टेरपि यजमा-
नस्य पापक एवाहुतिः पतिता ।] सुशिष्यपरिवृत्ता
पिपेवाः शौचनीया संवृत्ता । अथैव अपिरक्षिता त्वा भर्तुः सकाशं
विसर्जयामीति ।]

अनसूया—अहं केन सूर्यो तादकस्सपवस अअं वुत्ततो ।

[अथ केन सुचितस्तातकाश्यपस्यायं वृत्तान्तः ।]

प्रियवदा—अग्निशरणं पविट्ठस्स शरीरं विना कुदोमय्या वाअ ।]

[अग्निशरणं प्रवृष्टस्य शरीरं विना कुदोमय्या वाअ ।]

अनसूया—सविस्मयम्) क्वं विअ (कथमिव)

प्रियवदा—(संस्कृतमाश्रित्य ।]

(Entering.)

Priyamvada—(with joy) Friend, make haste to
arrange auspicious preparations for Shakuntala's
departure.

Anasuya—How is it, friend ?

Priyamvada—Listen I had been to Shakuntala just now to enquire if she had a sound sleep when father Kanva embraced her—whose face was turned downwards on account of bashfulness—and thus congratulated her —“ Fortunately, the oblation of the sacrificer, though his eyes were dimmed by smoke, has fallen into the fire Child, thou, like knowledge imparted to a good student, hast ceased to be a cause of anxiety This very day I shall send thee to thy husband, guarded by the sages ”

Anasuya—By whom was this matter reported to revered Kanva ?

Priyamvada—By a metrical speech without a body when he entered the fire-house

Anasuya—(wondering) How ?

(प्रवेश करके)

प्रियवदा—(हर्ष के साथ) सखी, शकुन्तला के प्रस्थान के भगलाचार की तैयारी जल्दी कर ।

अनसूया—सखी, यह क्या ?

प्रियवदा—सुन ; अभी मैं शकुन्तला से पूछने गई थी कि रात में अच्छी तरह नींद आई या नहीं । वह साज के मारे घिर झुकाए लड़ी थी । इतने में पिता कश्यप ने उसे छाती लगा कर इस तरह आनन्द प्रकट किया—“ आज यजमान की दृष्टि धुँएँ से घुँघली हो रही थी तो भी उसकी आहुति अग्नि में ही पड़ी । यह बड़े भाग्य की बात है । हे वरसे, जैसे योग्य शिष्य को विद्या देने में मन को खेद नहीं होता उसी तरह मुझे तेरा सोच नहीं है । आजही तुम्हें श्रुतियों के साथ मर्ता के पास भेज दूँगा ।

अनपूरा—पिता कपल से यह हाल किसने कहा !

प्रियवदा—जब मुनि होमशाला में पहुँचे तब आकाशवाणी छद्म में कह गई ।

अनपूरा—(चकित होकर) क्या कह गई ?

Notes.—स्वस्व—make haste ; जल्दी करो । प्रधानकौतुकम् प्रधानस्य गमनसमयस्य घटुं भवनपानायाः कौतुकम् मङ्गलम् । निर्वर्त्तयितुम्—कर्त्तुम्—to do ; करने के वास्ते । इदानीम्—अस्मिन्नेवक्षणे—at this time , इसी समय । “ एतर्हि समप्रतीदानीमधुना सम्प्रतम् तथा ” इत्यमरः । मुलयावनप्रच्छिन्ना—to enquire if she had a sound sleep , यह पूछने के वास्ते कि अच्छी तरह नींद आई या नहीं । शकुन्तलासकाशम्—शकुन्तलायाः सकाशम् ; near शकुन्तला ; शकुन्तला के पास । लज्जावनतमुखीम्—लज्जाया अवनतमुखीम्—(her), whose face was turned downwards on account of bashfulness ; लज्जा से शिर नीचे किये हुये को । परिभ्रज्य—having embraced ; आलिङ्गन कर के । परि+भ्रज्+ल्यप् । अभिनन्दितम्—congratulated ; आनन्द प्रकट किया । अभिनन्द+उत् । दिष्ट्या—fortunately ; भाग्य से । धूमाकुलितदृष्टेः—धूमेन आकुलिता कलुषीकृता दृष्टिः यस्य स तस्य धूमाकुलितदृष्टेः—whose sight had been disturbed by smoke ; जिसकी दृष्टि धुंसे से धुंसी हो रही थी । यजमानस्य का विशेषण “ धूमाकुलितदृष्टेः ” है । आहुतिः—oblation ; दान । मुनिभ्यपरिदत्ता—मुनिभ्याम् परिदत्ता इति मुनिभ्यपरिदत्ता—given to a deserving pupil ; अच्छे शिष्य को दी हुई । अशोचनीया—not an object of anxiety ; शोच का कारण भी न हो । “ कुशिष्यमध्यापयतः कुतो यशः ” विद्या जिस प्रकार अच्छे शिष्य को दी जाती है तो गुरु को शोच नहीं होता उसी प्रकार शकुन्तला अच्छे पात्र को दी गई थी अतः वह भी शोच की पात्र न हुई । अपरिचितम्—अभिनिः पचित्वाम् अपरिचित्वाम्—मुनिबो से रचित ;

guarded by the sages ; विशर्जयामि—will send , भेजूंगा ।
 येन सूचितः—by whom it was told , किस से कहा गया ।
 ' येन ' में अनुच्छेद कतरि तृतीया से तृतीया हुई है । अग्निशरणम्—
 fire house , होमशाला । छन्दोमय्यावाण्या—by a metrical
 utterance , छन्द मय वचनो से ।

प्रियवदा—(संस्कृतमाश्रित्य)

दुष्यन्तेनाहित तेजो दुधानाम् भूतये भुवः
 अवेहि तनयां अग्निगर्भाम् गमीमिव ॥६॥

अन्वय—हे ब्रह्मन् दुष्यन्तेन आहितम् तेजो भुवो भूतये
 दुधानाम् तनयाम् अग्निगर्भाम् गमीम् इव अवेहि ।

Priyamvada (in Sanskrit) "O Brahman Know that
 your daughter bears the seed, put by Dushyant for the
 good of the world, as the same tree holds fire within."

प्रियवदा—(संस्कृत में) हे मुनि ! तुम यह जान लो कि तुम्हारी
 लकड़ी के गर्भ में वह तेज—जो राजा दुष्यन्त ने उसे पृथ्वी के अम्बुदय
 के लिये दिया है—उसी तरह है जैसे सभी की लकड़ी के भीतर आग
 रहती है ।

व्याख्या—हे ब्रह्मन् ! वेदविदावर काश्यप दुष्यन्तेन राज्ञा
 आहितम् दधानाम् तेजः भुवो जगतो भूतये सद्गताय दुधानाम्
 धारयन्तीम् तनयां कन्यां शकुन्तलाम् अग्निगर्भाम् अग्निः गर्भे
 यस्याः सा ताम् अग्निगर्भाम् गमीमिव वृक्षविशेषम् ॥६॥ अवेहि
 जानीहि ।

Notes —निक्षिप्तम्—put ; रक्ता हुआ ; दिया हुआ । आ+
 धा+क्त , भुवः=of the world ; ससार के । भूतये—for the

good ; यलाई के लिये । दधानाम्—धारयन्तीम्—bearing ; धारण करती हुई । अग्निगर्भाम्—अग्निः गर्भे यस्याः सा ताम् अग्निगर्भाम्— which has got fire inside ; जिसके अन्दर अग्न है । अवेदि— Know ; जानो ।

अनसूया—(प्रियंवदामाश्रित्य ।) सहि, पित्रं मे । किंतु अज पद सङ्गजा योगदिति उक्त्यङ्गसाधारणं परितोषं अणुहोमि ।

[सति, प्रियं मे । किञ्चैव शकुन्तला नोयत्र हायुरक्त्यङ्ग- साधारणं परितोषमनुमशामि ।]

प्रियंवदा—सहि, वयं दाप उक्त्यङ्ग विद्याददस्तामो । सा तवस्त्रिणी शिष्युः हाडु [सति, आर्षा तावदुक्त्यङ्गं विनोद- विधायः सा तवस्त्रिणी निवृत्ता भवतु ।

अनसूया—तच्छ हि पदस्मि च्युत्समाहावजम्भिदे यारिवर- समुगप तवित्तमिच्छं पद काजन्तरक्षमा विदित्ता मय केसरमाजिम्भा । त तुम ह्यनमिदित् करेहि । जाय अहपि से गोलोमया तित्तमिच्छिमादुध्याकिसलभाणित् मगत- समाजम्भयाणि विरपमि [तेन ह्येतस्मिंश्च्युतशाखावजम्भिते नाजिकेरममुद्गके तवित्तमिच्छमेर काजन्तरक्षमा निवृत्ता मया केसरमाजिका । तां त्वं हस्तसंनिहितां कुम्भ । पापदहमपि तस्यै गौरोचनां तीर्थमृत्तिकां दृष्याकिसलयानीति मङ्गलममाजम्भनानि विरचयामि]

प्रियंवदा—तद्द करोमहु [तथा क्रियताम्]

[अनसूया निष्क्रान्ता । प्रियंवदा नाट्येन सुमनसा गृह्णति]

Anasuya—(embracing Priyamvada) Friend,

That is to my delight but when I think that she will be sent today, I feel joy mixed with sorrow

Priyamvada—Friend, we shall get rid of our sorrow Let that poor girl be happy

Anasuya—I have deposited for this occasion a garland of Bakul flowers, capable of keeping good for a long time, in a cocoanut basket, which is suspended on a bough of that mango tree Take it in your hand while I prepare auspicious unguents, composed of *Gorochana*, holy clay and *Durva* sprouts

Priyamvada—Very well

(Exit *Anasuya*, *Priyamvada* takes the flowers.)

अनसूया—(प्रियवदा का आलिंगन करके) यह बात तो मुझे बड़ी अच्छी लगी पर शकुन्तला आम ही जायगी यह सोचकर मुल के साथ दुःख भी होता है ।

प्रियवदा—सखी, हमारा तो दुःख से पीछा छुट जायगा । उस बिचारी को मुल मिले ।

अनसूया—ग्राम की ढाल में जो नरेली लटकती है उसमें इसी अवसर के लिये मैंने ऐसे बकुल के फूलों की एक माला रख छोड़ी है जो बहुत दिन तक नहीं मुरझावे । तू उसे हाथ में लेले । तब मैं भी गोरोचन, तीर्थों की मिट्टी और दूध की कोरल आदि से मंगल का उबटन तैयार कर लूँ ।

प्रियवदा—बहुत अच्छा ।

(अनसूया जाती है , प्रियवदा फूल लेलेती है ।

Notes.—आरिलिप्य—having embraced ; आलिङ्गन कर ।
 आ+रिलिप+ल्यप् । उत्कण्ठासाधारणम्—उत्कण्ठासाधारणम् इति
 उत्कण्ठासाधारणम्—qualifies परितोषम् उत्कण्ठासाधारणम्
 मुष्मम्—happiness mixed with anxiety ; विनोदविश्यावः—
 लक्ष्यविश्यावः—Shall allay ; कम करेंगे । इदावेगे । सा तपस्विनी
 refers to Shakuntala ; what Priyamvada means to
 say is 'let poor Shakuntala be happy by going
 to her husband and we shall somehow or other
 allay our sorrow (of separation from her.)' निवृत्ता—
 मुखिनी ; happy ; प्रसन्न । चूतशालावलिम्बिते—चूतशालायाम्
 अवलिम्बिते इति चूतशालावलिम्बिते (सप्तमी सप्त०) suspended on
 the mango twig ; आम की डाल से लटकते हुये । नालिकेरसमुद्गके
 नालिकेरस्य समुद्गके सम्पुटके—in the coconut basket ; नारियल
 की बनी हुई टोकरी में । एतन्निमित्तमेव—प्रस्थानऔत्तुकसम्पादनार्थम्
 for this purpose ; इसी काम के वास्ते । कालान्तरक्षमा—कालान्तरे
 दिनात्ययम् क्षमते इति कालान्तरक्षमा गतेऽपि काले अम्लाना इत्यर्थः—
 suited to stand lapse of time—जो समय पाकर मुरझाये नहीं ।
 निक्षिप्ता—नि+क्षिप्+क्त स्थापिता ; was placed ; रखली गई ।
 हस्तसन्नहिताम्—हस्तयोःसन्नहिता—इति हस्तसन्नहिता तां हस्तसमीपस्थाम्
 —near at hand ; हाथ के पास अर्थात् हाथ में लेलो । मृगरोचनां
 गोरोचनाम् “मृगः पयोकुल्ले च” इति विश्वः । दूर्वाकिसलयानि—
 दूर्वायाम् किलयानि अङ्गुयन्—young shoots of Durva
 grass ; दूब के अङ्गुर । मङ्गलसमालम्बनानि—auspicious
 unguents ; मङ्गल का उबटन ।

(नेपथ्ये)

गौतमि—आदिश्यन्तां शार्ङ्गरवमिथाः शकुन्तलानयनाय ।

प्रियवदा—(कर्णं दत्वा) अनसूर, तुषर । एते कलु हथिया-
उरनामियो इसीओ महायोअन्त [अनसूये त्वग्ग । एते खलु
हस्तिनापुरगामिन आण्वय शब्दाण्यन्ते]

(प्रविश्य समाक्षिप्तमनहस्ता)

अनसूया—सहि, एहि । गच्छहा [सखि एहि । गच्छाव]

(इति परिक्रामत)

प्रियवदा—(विलोक्य) एमा सुज्जादए एव सिहामज्झिहा
एहिहिङ्गणीयारहि सोत्थिवाअणकारहि तावसीहि अहिण्णदी-
अमाणा सउन्दजा विहर । उवसण्णएण [एवा सूर्योदय एव
शिखामज्झिता प्रतीघुनोधारामि स्वस्तिवाचनिकाभिस्तापसी-
मिरमिनेधमाणा शकुन्तला तिष्ठति । उपसर्पाव एनाम्]

(इत्युपसर्पत)

(Behind the Scene)

Gautami—order Sharngrava and others to escort
Shakuntala

Priyamvada —(listening) Anasuya—look sharp
The sages who have to go to Hastinapur, are being
called

(Entering with auspicious unguents in her hand*)

Anasuya —Come, friend, let us go

(Both walk round)

Priyamvada —(looking) There sits Shakuntala,
bathed overhead early at sunrise She is being
congratulated by the women of the hermitage, who

invoke blessings on her with wild rice. Let us approach her.

(They approach)

(नेपथ्य में)

गौतमि,—शार्ङ्गरेव आदि से कह दो कि शकुन्तला को पहुँचाने जाना होगा ।

प्रियवदा—(कान लगाकर) अनसूया, मझरी कर । हस्तिनापुर जाने वाले मुनि बुलाये जा रहे हैं ।

(हाथ में उबटन लिये—प्रवेश करके)

अनसूया—आओ सखी, हम भी चलें ।

(दोनों चलती हैं)

प्रियवदा—(देखकर) यह शकुन्तला खूब निकलते ही सिर से नहाकर बैठी है और रविविजय बोलने वाली सपत्नियों की भाँति आशीर्वाद दे रही हैं । हम भी इसके पास चलें ।

(पास जाती हैं)

Notes.—आदिशृण्वन्ताम्—should be ordered ; आद्या दिये जायें । शार्ङ्गरेवमिभ्राः—शार्ङ्गरेवमिभ्राः sharangrava and others (तुनीया तत्पुरुष) । मिभ्र at the end of a compound denotes respectability with the additional idea of "and others" and may be translated in such cases as the present by " Mr " or we may explain शार्ङ्गरेव प्रधानं येषां ते शार्ङ्गरेव मिभ्राः (नित्यवमासः) । शकुन्तलानयनाय—शकुन्तलायाः नयनाय इति शकुन्तलानयनाय—to take Shakuntala ; शकुन्तला को ले जाने के वास्ते ।

हस्तिनापुरगामिनः—going to Hastinapur ; हस्तिनापुर

माने वाले । हस्तिनापुर is the celebrated city founded by King Hastin, the great grandson of Bharata, said to be situated about 56 miles North East of modern Delhi on the banks of an old tributary of the Ganges.

शब्दायन्ते—are being called ; बुलाये जा रहे हैं । are made to speak out , i e. they are called and they answer, with the reading शब्दायन्ते the sense ॥ शब्दं कुर्वन्ति, they shout but no mere shouting is intended. They are made to respond Hence we must have णिच् । Thus शब्दाय + णिच् + कर्मणि लट् अन्ते ।

समालम्बनहस्ता—समालम्बनानि मङ्गलालङ्काराणि हस्ते यस्यः सा समालम्बनहस्ता (व० मी०)—with decorations in her hand ; हाथ में उबरन की सामग्री लिये हुये ।

सूर्योदये एव—at the very rise of the Sun , सूर्योदय होते ही । शिलाभग्जिता—शिलायाम् भग्जिता—bathed overhead ; सिर से नहाकर । भस्ज् + णिच् + क्त । प्रतीष्ठनीवारानि.—प्रतीष्ठाः गृह्णीता रक्षुःप्रतीष्ठा इत्ययः ये नीवारा. ते हस्ते बाधाम् ठामि. प्रतीष्ठनीवारानि (व० मी०) who have got नीवार in their hands ; जो न दार लिये हैं उनसे । स्वस्त्यवाचनार्थम् —स्वस्ति इत्यस्य वाचनम् स्वस्त्यवाचनम् । स्वस्त्यवाचनाय हिताभिः स्वस्त्यवाचनार्थम् ; स्वस्त्यवाचनार्थवाचनार्थम् —Competent to give blessings by reason of their age and सौभाग्य । स्वस्तिवचन कहने के कारणे छाड़े हुई । आभ्यनन्दमाना—Being Congratulated ; अभिनन्दित की जाती हुई । अभि + नन्ध + शानच् । उपस्थाव—Let us go ; चलना चाहिये ।

[ततः प्रविशति यथोद्दिष्ट्यापारासनस्था शकुन्तला ।]

तापसीनामन्यतमा—(शकुन्तलां प्रति) आदे, भर्तुणो बहु-
माणासूयश्रं महादेस्मदं जहेहि [जाते, भर्तुर्वहुमानसूयकं
महादेवोऽश्रुदं नमस्य]

द्वितीया—बच्छे, वीरपुंसविणो होहि [वरसे, वीरपुंसविनी
मय]

तृतीया—बच्छे, भर्तुणो; बहुमदा होहि [वरसे भर्तुर्वहुमता
मय]

(इत्यग्निषो दत्ता गौतमीवर्जनिष्क्रान्ताः ।)

ममशौ—(उपसृष्ट) महि, सुहृन्मज्जया दे होतु [सखि, सुख-
मज्जनं ते भवतु]

शकुन्तला—तामद मे सहीयं । इदं क्षिमीदह [स्वागतं मे
सख्योः । इतो निषोदतम्]

उमे—(मङ्गलपात्राद्यादाय उपविश्य ।) हन्ता, सज्जा होहि ।
जाय दे मङ्गलसमाजम्भणानि विरचय [हन्ता, सज्जा मय । यापय
मङ्गलसमाजम्भणानि विरचयावः]

शकुन्तला—इदं पि बहु ममत्वं । दुर्लभं दाणि मे सहीमयदणं
अविहमदि त्ति । [इति वाणं विसृजति] [इदमपि बहु ममत्तवम् ।
दुर्लभमिदानीं मे सखीमयदणं अविष्यतीति]

उमे—महि, उदधं य दे मङ्गलकाले रोदुं । (इत्यधूनि
प्रमज्ज ताट्येन प्रमाधयतः) [सखि, उचितं न ते मङ्गलकाले
रोदितुम्]

प्रियवदा—आहख्ये इदं रुवं अस्ममसु नहेहि पमादयोहि
विप्राभारी अदि [आभयोऽभितं रुपमाश्रमसुत्तमैः प्रसाधनै-
र्विप्रकार्यते]

(Then enters Shakuntla on a seat, in the manner described)

One ascetic woman —(to Shakuntla) My child, may you get the title of chief queen, indicative of great regard by your husband !

Second woman—My child, may you be the mother of a hero !

Third woman—My child, may you be much esteemed by your husband !

(Exeunt all—Except Gautami—after giving blessings)

Both friends—(approaching) Friend, May this bath be auspicious to you !

Shakuntala—Welcome to my friends Sit down here

Both—(taking up the vessels of auspicious things and sitting down) Friend, be ready for we shall smear your body with auspicious unguents

Shakuntala—It is also to be valued highly Decoration by my friends will be rare now

(Sheds tears)

Both—Friend, it is not proper for you to shed tears at an auspicious time

(Wiping away tears they decorate her)

Priyamvada.—Your body is worthy of ornaments. It is marred by decorations available in the hermitage.

(ऊपर कही हुई रीति से आसन पर बैठी शकुन्तला प्रवेश करती है)

एक तपस्विनी—(शकुन्तला की ओर देखकर) हे बेटी, तेरा नाम “महादेवी” हो जो पाप के द्वारा अत्यन्त आदर होने का सूचक है ।

दूसरी तपस्विनी—बेटी, तू शूरावीर की माता हो !

(आशीर्वाद देकर सब जाती हैं ; गौतमी रह जाती है)

दोनों सखियाँ—(शकुन्तला के पास जाकर) सखी, तेरा स्नान मंगलकारी हो ।

शकुन्तला—सखियो, भली आई ; यहाँ बैठी)

दोनों सखियाँ—(मंगल-पात्र हाथ में लेकर और बैठकर) सखी, तू तैयार हो जा क्योंकि हमें मांगलिक उदयन करना है ।

शकुन्तला—इसे भी मैं बहुत करके मानूँगी क्योंकि मुझे तुम्हारे हाथ से फिर सिंगार कराना दुर्लभ हो जायगा । (आई गिराती है)

दोनों सखियाँ—सखी, ऐसे मंगल समय रोना उचित नहीं है ।

(आँसु पोछ कर सिंगार करती हैं)

प्रियवदा—सखी तेरा रूप गहनों के योग्य है । आभ्रम में मिले—अशंकारों से इसकी शोभा फीकी पड़ जाती है ।

Notes—यथोद्दिष्टव्यापारा—यथोद्दिष्टः व्यापारो यस्याः सा यथोद्दिष्टव्यापारा—engaged as described—ऊपर कही हुई रीति से । उद्दिष्टस्य अनतिक्रमः यथोद्दिष्टम् । आसनस्था—आसने तिष्ठतीति या

सा आसनस्था—Sitting on a seat ; आसन पर बैठी हुई ।
 अन्यतमा—One , एक । जाते—daughter , बेटी । जाता का सम्बोधन
 है । बहुमानसूचकम्—बहुमानस्यसूचकम् बहुमानसूचकम् indicating
 great esteem, अति आदर का सूचक । मान—मन् + घञ् = मान ।
 बहु मान बहुमान । महादेवी—महतीदेवी महादेवी ।

वीरप्रसविनी—वीरम् प्रसूते वीरप्रसविनी वीरसू mother of a
 hero ; वीर की मा । वीर को पैदा करने वाली । गौतमीवर्जम्—गौतमीम्
 वर्जयित्वा—'eaving Gautami , गौतमी को छोड़कर । सुखमचनम्
 —happy bath , मगलकारी स्नान । निषीदतम्—sit बैठो ।
 सज्जामव—get ready , तैयार हो । मङ्गलसमालम्भनम्—मङ्गलायम्
 समालम्भनम्—auspicious decorations—माङ्गलिक उद्घटन ।

मन्तव्यम्—मन् + तव्य मन्तव्यम्—Should be esteemed ,
 ममक्ता चाहिये । सखीमयदनम्—सख्या मयदनम्—सखीमयदनम्—
 decoration by (my) friends, सखियों द्वारा मयदन । रोदितुम्—
 रोदनम्—weeping , रोना । प्रमृश्य—प्र + मृञ् + ल्यप्—wiping ,
 पोंछकर । नाट्येन प्रसाधयत्—act decorating , सिंगार करती है ।
 आभरणोचितम्—deserving Jewellery , आभरणों के योग्य ।
 आभरणानाम् अलङ्काराणाम् उचितम् योग्यम् आभरणोचितम् । आभ्रम
 मुलमै—आभ्रमे मुलमै आभ्रममुलमै—available in the
 hermitage , आभ्रम में मुलम । This qualifies प्रसाधनै —
 प्रसाधनै—decorations , अलङ्कार । त्रिप्रकार्यते—मृष्यते—
 insulted , is marred , फीकी पड़ जाती है । वि + प्र + कृ +
 शिच + लट् ।

(प्रविशोपायनहस्तौ)

श्रुपिकुमारको—इदमलङ्कयम् । अलङ्कियतामत्रमवती ।

(सर्वा विलोक्य विस्मिताः)

गौतमी—बच्छ शारथ्य, कुदो पदं [घत्स, नारद कुन
एतत्]

प्रथमः—नातकाश्यपप्रमाणात् ।]

गौतमी—किं माणसां सिद्धी [किं मानसी सिद्धिः]

द्वितीयः—न खलु । श्रूयताम् । तत्रमधता पयमाहताः शकुन्त-
लाहेतोषनस्पतिभ्यः कुसुमाम्याहरतेति । तत्त इदानीं ।

(Entering with presents in their hands)

Two young hermits—Here are ornaments. Let
the respected lady be decorated

(All are astonished to see them.)

Gautami—Child Narad, whence are these ?

First hermit—By the power of father Kanva.

Gautami—Creation of his mind ?

Second hermit—Certainly not ; listen. The
venerable sage ordered us to gather flowers for
Shakuntala from the trees and then—

(उपहार लेकर आते हैं)

दो ऋषिकुमार—ये अलंकार हैं । इससे भगवती का सँवार
करो ।

(सब देखकर चकित होती हैं)

गौतमी—बेटा नारद ये कहाँ से आये ?

पहला ऋषिकुमार—तात करण के प्रभाव से ।

गौतमी—क्या मन में विचारते हो प्राप्त हो गये ।

दूसरा ऋषि कुमार—नहीं तो ; सुनो ; जब महात्मा करण ने
इमें आशा दी कि शकुन्तला के लिये वृक्षों से फूल खो आओ तब—

Notes—उपायनहस्ती—उपायनं हस्तयो ययोः तौ उपायनहस्तौ (६० ब्रं०) with present in their hands, हाथ में माला लेकर।
 अन्नमवती—her honoured self; मगवती (चक्रन्तला)
 अन्नमवान्, अन्नमवती etc. are terms of respect। काश्यपप्रभावात्
 —काश्यपस्य प्रभावात् काश्यपप्रभावात्—Through father
 Kashyapa's majesty—पिता काश्यप के प्रभाव से। मानसी विद्धिः
 —mental creation, मन से उत्पन्न। मानसा—मनस. इयम् इति
 मानसी मनस + अष् + ई। विद्धिः—कृतिः—creation।

तत्रमवता—& term of respect; आश्रमा—आ + श्र् + क।
 have been ordered, आश्र दिये गये। आश्रत—bring; ले
 आओ, आ + ह् + लेंट्।

सौमं केनचिदिन्दुपाण्डुतरुणा भाङ्गल्यमाविष्कृतं
 निष्पृतश्चरणोपभोगसुखभो लाक्षारसः केनचित्।
 अन्येभ्यो वनदेवताभ्यस्तर्लगापर्वभोगोत्थितै-

दक्षान्याभरणानि तत्किञ्चलयोद्धेदप्रतिद्विभिः ॥७॥

अन्वय—केनचित् तरुणा नः इन्दुपाण्डु माङ्गल्यं सौमं आपि-
 ष्कृतम्; केनचित् चरणोपभोगसुखभः लाक्षारसः निष्पृतः;
 अन्येभ्यः आपर्वभोगोत्थितैः किञ्चलयोद्धेदप्रतिद्विभिः वनदेवता-
 करतलैः आभरणानि दक्षनि।

Some tree put forth moon-white and auspicious
 rich garment; another gave out the juice of lac, fit
 for dyeing the feet; by others were presented orna-
 ments through the hands of wood nymphs, which
 (hands)—vying with the sprouts of those trees—
 were extended as far as the wrist.

किसी वृक्ष ने चन्द्रमा के समान सफेद बढ़िया मागलिक वस्त्र दिये ; किसी ने चरणों में महावर लगाने के योग्य लाञ्छ का रस दिया ; किन्हीं वृक्षों ने वनदेवियों के हाथ—जो उन्हीं वृक्षों की नई कोपल के समान थे—पट्टों तक लंबे करके हमें गहने दिये ।

व्याख्या—केनचित् वृक्षेण अस्मभ्यं इन्दुः चन्द्रः इव पांडु गौरं मंगलोचितं दुकूल प्रकाशितम् ; केनचित् वृक्षेण चरणयोः पादयोः उपभोगः उपरंजनं तत्र सुतमः योग्यः अलकः उद्गोर्णः ; अन्धेभ्यः वृक्षेभ्यः आपर्वभागं मर्यादीकृत्य आपर्वभागे मणिवचपर्यन्तं उत्थितैः उद्गतैः किसलयानां नवपल्लवानां उद्भेदाः उद्भिन्नानि किसलयानि तेषां प्रतिद्वन्द्विभिः प्रतिस्पर्धिभिः वनदेवतानां करतलैः भूषणानि अर्पितानि ।

Notes.—सम्प्रा—by a tree; वृक्ष से । इन्दुपाण्डु—इन्दुः चन्द्रः इव पाण्डु अवलम्ब इन्दुपाण्डु—white like moon ; चन्द्रमा के समान सफेद । माङ्गल्यम्—मङ्गलयोग्यम्—auspicious; मङ्गलयोग्य—मङ्गल + ध्यञ् । झौमम्—of silk garment ; रेशमी वस्त्र । आविष्कृतम्—दिया गया । आ + विष् + कृ + क्त । चरणोपराग मुलभः—चरणयोः उपरागे रञ्जन् कर्मणि मुलभः इति चरणोपरागमुलभः—piece for dyeing the feet with; पैरों में महावर लगाने के योग्य । लाञ्छारसः—liquid lac; लाञ्छ का रस । निष्कृतः—was poured out ; दिया गया । आपर्वभागेत्थितैः—पर्वशः सन्धेः भागः प्रदेशः तस्मात् आ तत्पर्यन्तम् आपर्वभागम् (अथवायोमाव) up to the wrist ; कलाई तक । आपर्वभागम् उत्थिताः इति तैः आपर्वभागेत्थितैः—protruded up to the wrist ; कलाई तक लम्बा करके । किषलयोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभिः—किषलयानाम् उद्भेदाः विचाराः तेषां प्रतिद्वन्द्विभिः इति किषलयोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभिः—rivals of the fresh leaves ; (उन्हीं वृक्षों की) नई पत्तियों के समान । The hands thus put out were like

the bunches of fresh leaves that were in the trees.
वनदेवताकरतलै—वनदेवताना करतलै—by the palms of wood
nymphs. वनदेवियों के हाथों से। दत्तानि—were given.

प्रियंवदा—(शकुन्तलां विजोक्ष्य ।) हजा, एमाए
अभ्युपवत्तीए सूखा दे मत्तुयो गेहे अणुदेदवा राअलच्छी।
[हजा, अनयाभ्युपपत्त्या सुखिता ते मत्तुगेहेऽनुभवितव्या
पजलदमी।]

(शकुन्तला मोड़ों करयति ।)

प्रथमः—गौतमि, एहो हि । अभिपेक्षोच्छीर्णाय काश्यपाय
वनरूपतिसेवा निवेदयायः ।

द्वितीय —तथा ।

(इति निष्क्रान्तौ ।)

सह्यौ—अप, अणुअनुत्तमूयौ अयं जयौ। चित्तकम्मपरि-
अपण अङ्गेसु दे आहणविणिगिआअं करेहा ।

[अये, अनुपमुकमूयौऽयं जन. चित्रकर्मपरिचयेनाङ्गेसु त
आमरणविनियोगं कुव ।]

शकुन्तला—आयो वो योडय । [जाने वां नैपुण्यम् ।]

(उमे न ट्येनार्जकुरुतः ।)

Priyamvada—(looking at Shakuntala) By this
favour is indicated the royal fortune which you will
enjoy in your husband's house.

(Shakuntala looks ashamed.)

First hermit—Come, Gautami ; let us report the
service of the trees to Kanva, who has just come up
from his bath.

Second hermit—Very well.

(Exeunt both.)

Anasuya—We have never worn ornaments. We shall put them in proper places as we have seen in pictures

Shakuntala—I know your skill

(Both decorate her.)

प्रियंवदा—(शकुन्तला को देखकर) वनदेवियों की कृपा से यह सूचित होता है कि तुम्हारे ससुरे में राज्यलक्ष्मी प्राप्त होगी ।

(शकुन्तला लज्जाती है)

पहला ऋषिकुमार—गौतम, आओ कृपण स्नान करके आ गये हैं । उनसे वनदेवियों के अनुग्रह का हाल कह दें ।

दूसरा—अच्छा ।

(दोनों जाते हैं)

अनसूया—हमने पहने तो कभी नहीं पहने हैं पर जैसे हमने लसवीरों में देखे हैं उसी तरह पहनाएँ देती हैं ।

शकुन्तला—मैं तुम्हारी चतुराई जानती हूँ ।

(दोनों सिंगार करती हैं)

Notes.—अभ्युपगम्य—अनुग्रहेण (वनस्पतिरुतेन) favour ; कृपा । सूचित—*is indicated* ; सूचित होता है । अनुभवितव्या—*which is to be enjoyed* ; जो भविष्य में मिलने वाली है । लज्जा—*bashfulness* ; शर्म । अभिपेक्षोत्थीर्य—अभिपेक्षात् उत्थीर्यः इति अभिपेक्षोत्थीर्यं. अभिपेक्षात् उत्थीर्यः इत्यर्थः *come up from his bath* ; स्नान करके लौटे हैं । वनस्पतिसेवाम्—*Service by the trees* ; वृक्षों की (द्वारा की गई) सेवा ।

अनुपमुक्तपूत्रः—अनुपमुक्तानिमूषणार्थम् वृत्तिः बाष्पवृत्तिः
 (व० प्र०) who has not worn ornaments—eyesight देखने
 नहीं पहना है । उसका कहने का तात्पर्य यह है कि शकुन्तलागमना-
 नहीं पहने हैं इससे नहीं जान सकती कि कौन गहना के sorrowful
 है । चित्रकर्मपरिचयेन—चित्रकर्मणः आलेख्य लेखनस्य परिचय रूपशोभः
 (करके तृतीया)—by the Knowledge of painting रहने
 तत्त्वों से देखा है उस ज्ञान के अनुसार । आभरणविनियोगम्—
 आभरणानाम् विनियोगम् आभरणविनियोगम्—putting
 ornaments ; गहनों का पहनाना । आभरणविनियोगं कुर्वः—गहने
 पहनाती हूँ । नैपुण्यम्—Skill , होशियारी ।

(ततः प्रविशति स्नानोत्तीर्य काश्यपः ।)

काश्यपः—

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुरक्कण्डया
 कण्डः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुपद्विवन्ताजहं दर्शनम् ।
 वैक्लव्यं मम तावदीदृशमिदं स्नेहाद्वर्ण्योक्तसः नानाभा
 पीड्यन्ते गृहिणः कथं नु तनयाविश्लेषदुःखैर्नवैः ॥ ८ ॥

इति परिक्रामति ।)

अन्वय—अद्य शकुन्तला यास्यति इति हृदयं जाकण्डया
 संस्पृष्टम् कण्डः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुपं दग्धतम् चिता
 जहम् अरण्योक्तसः मम तावत् स्नेहान् ईदृशम् वैक्लव्यम् अहो
 गृहिणः नवैः तनयाविश्लेष दुःखैः कथं नु पीड्यन्ते !

(Enters Kanva who has retired from his bath.)

Kanva—As Shakuntala will go today, my heart
 is overwhelmed with anxiety ; my voice is indistinct

Second hermit—pressing the flow of tears ; my
 vision is paralysed on account of
 grief ; if such is the grief, through
 Anguysa—me—a recluse—how much more must the
 We shall persons be afflicted by the first pangs of separ-
 in picture from their daughters. (Walks round.)

S

(स्नान करके कक्ष आते हैं)

कक्ष—आज शकुन्तला जायगी, इससे मेरे हृदय में बड़ा उद्वेग है,
 आशुत्रो का प्रवाह रोकने के कारण स्वर गदगद् हो गया है; चिन्ता के
 कारण इन्द्रियो का ज्ञान जाता रहा है, जब मुझ सरीखे बनवासी की भी
 स्नेह के कारण इतनी अधीरता है फिर बेटी के पहले वियोग के दुःख से
 गृहस्थियों की क्या दशा होती होगी ।

(इधर उधर टहलते हैं)

व्याख्या—अथ शकुन्तला पतिगृहं गमिष्यति इति हेतोः।
 मम मनः उद्वेगेन आक्रान्तम्; स्वरः स्तम्भितया निवृद्धया वाष्पाणां
 अध्रणा वृथा प्रसरेण कलुषः विकृतः अस्पष्टश्च जातः; दर्शनं
 वृत्तिनिवृत्तजं ज्ञानं शकुन्तलागमनचिन्तया मंथरं विषयग्रहणा
 समर्थं; अग्राह्यं चांका यस्य तस्य वनवासिनः मम शकुन्तला
 वात्सल्यात् पत्रं विभ्रं वैकुट्यं कातरता; अहो इति आश्चर्यं;
 गृहस्थाः प्रथमाविमूर्तैः तनयाभ्यः दुहितृभ्यः वियोगः तस्य
 दुःखैः कीदृशं क्षिप्र्यन्ते ।

Notes —उत्थयता—by anguish ; उद्वेग से । संस्पृष्टम्—स्पर्श
 + स्पृष्ट + क्त । Smitten ; स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषः—स्तम्भिता धैर्येण
 वारिता या वृत्तिः अभुप्रसरः तयाकलुषः विकृतः इति स्तम्भितवाष्प
 वृत्तिकलुषः कषटः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषः—my throat is
 troubled with the checked flow of tears ; आशुत्रो का

प्रयाह रोकने से कण्ठ गदगद हो गया है । वाष्पाणाम् वृत्तिः वाष्पवृत्तिः स्वप्नितवाष्पवृत्तिः स्वप्नितवाष्पवृत्तिः । दर्शनम्—eyesight देखने की शक्ति । चिन्ताजडम्—चिन्तयाजडम् चिन्ताजडम् शकुन्तलागमना नुधानेनजडम् विह्वलम्—paralysed on account of sorrowful thought, इन्द्रियो का ध्यान चिन्ता के कारण जाना रहा है । अरण्यौकश —अरण्येम् ओको यस्य स तस्य अरण्यौकश , वनवासिन वन में रहने वाले (मुनि) का । वैक्लव्यम्—grief, विक्लव्य , दुःख । नवै—new , नया । तनयाविरलेपदुलै—उनशमि विरलेपः तनयाविरलेप तनयाविरलेप दुःखै रितितनयाविरलेप दुःखै —Pangs of separation from their daughters , कन्या के वियोग का दुःख । पीडयन्ते—are afflicted , दुःखी होते हैं ।

सख्यौ—द्वजा मउम्दले, अवनिदमयङ्गासि । परिधेहि सपद् लोमजुमल । [द्वजा शकुन्तले, अवसितमयङ्गासि । परिधेहि सांप्रत क्षौमयुगलम् ।]

(शकुन्तलात्याय परिधत्ते)

गौतमी—जादे, पसा दे अ मन्दपरिधाद्विद्या अवलुणा परिस्मश्रुता विष्म गुरु उषट्टिदो । आचार दाव पडिपञ्चस्त । [जाते, पप स आनन्दपरिधाद्विद्या अवलुग परिस्वजमान इव गुरुपक्षित । आचार तावत्यतिपद्यस्य ।]

शकुन्तला—(ममोडम् ।) ताद, यदामि । (तात वदे)

Both friends—Dear Shakuntala, your decoration is finished . Now put on the two rich garments.

(Shakuntala rises and puts them on)

Gautami—Child, here comes your father, as if embracing you with an eye, overflowing with joy Show him respect

Shakuntala—(modestly) Father , I salute you.

दोनों सखियाँ—हे शकुन्तला, तेरा सिंगार हो चुका । अब दोनों वडिया कपड़े पहन ले ।

(शकुन्तला उठकर पहनती है)

गौतमी—बेटी, आनन्द वरसार्ते नेत्रों से मानों तेरा आलिंगन करने गुड़ली आते हैं । तू इनकी वन्दना कर ।

शकुन्तला—(लज्जा से) पिता, मैं नमस्कार करती ॥

Notes—अवसितमण्डना—अवसित समाप्तम् मण्डनम् अलङ्करणं वरसाः, वा अवसितमण्डना (व० प्री०) whose decorations have been finished ; जिसका सिंगार हो चुका है । परिधेहि—put on ; पहनो । क्षौमयुगलम्—क्षौमयोः युगलम् क्षौमयुगलम्—pair of silk robes ; दोनों रेशमी वस्त्र : आनन्दपरिवाहिना—आनन्द परिवाहयति तेन आनन्दपरिवाहिना—qualifies चक्षुषा ; eye which is pouring joy, आनन्दवरसार्ते वाले नेत्रों से । परि+वाहि+णिनि । परिष्वजमान—embracing आलिङ्गन करता हुआ । आचारम्—सक्रियाम् वन्दनरूपम्—respect ; आदर, वन्दना । आ+चर+घञ् । प्रतिपद्यस्व +observe ; करो । समीढम् मीढया लज्जया सह समीढम्—with modesty ; लज्जा से ।

काश्यपः—वरस,

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्तुर्विदुमता भव ।

सुतं त्वमपि सम्राजं सेव पूरुषवाप्नुहि ॥९॥

अन्यथ—वत्से जर्मिष्ठा ययातेः इव त्वं भर्तुः विदुमता भव सा पुत्रम् इव त्वमपि सम्राजं सुतम् अवाप्नुहि ।

Kashyapa—Daughter, be you highly esteemed

of your husband as was Sharmishtha of Yayati , may you get a son who may be an emperor as she got Puru

Gautami—Revered Sir, this is a boon , not a blessing

काश्यप—बेटी जैसे ययाति की रानी होकर शर्मिष्ठा ने आदर पाया जैसे ही तू भी पति से आदर पावेगी और जैसे शर्मिष्ठा ने पुत्र को प्राप्त किया था उसी प्रकार तू भी चक्रवर्ती पुत्र प्राप्त करेगी ।

व्याख्या—ययाति तन्नामकस्य राज्ञः शर्मिष्ठा वृषपर्वसुता इव त्वं भर्तुर्दुष्यन्तस्य प्रिया भव । सा शर्मिष्ठा पुत्र इव त्वं अपि चक्रवर्तिनं पुत्रं लभस्व ।

Notes—ययाति—राजा नहुष का लड़का, the son of King Nahusha. He had two wives देवयानी, the daughter of शुक्राचार्य and शर्मिष्ठा the daughter of वृषस्वन्, the Danava King. The latter was the favourite. Hence शुक्र cursed him

वहुमता—प्रिय , favourite पुत्र—The son of शर्मिष्ठा He took upon himself the consequences of the curse of शुक्र on ययाति and as a reward of his devotion he obtained universal Sovereignty

अवाप्नुहि—अव् + आप्नुहि—पावो ; get

गीतमी—मगध, वरा कबु पसा । श्वा भ्यासिस्ता ।

[मगधन्, वरः खल्वेप । नाशी ।]

काश्यप—ययाति, इन मयोदुताग्रान्प्रदक्षिणाकुक्ष्य ।

(सर्वे परिक्रामन्ति)

Gautami—Revered Sir, this is a boon not a blessing

Kashyapa—My child, this way, keeping to the right do thou go round the fires to which oblation has just been offered. (all go round)

गीतमी—हे महात्मा, यह तो आशीर्वाद क्या है वरदान है ।

काश्यप—बेटी, इधर आ इन अग्निषो में अभी आहुति दी गई है ; इनकी प्रवक्ष्या कर । (सब परिक्रमा करते हैं)

Notes.—वरम्—वरदान ; boon ; नारीः—न आशीः—आशीर्वाद नहीं ; not a blessing । सद्यः—अभी ; just now ; हुताग्नीन्—हुतान् सर्पितान् अग्नीन् वेदाग्नीन्—जिन आग में अभी आहुति छोड़ी गई है ; the fires to which oblation has been just offered.

काश्यपः—(ऋक्छन्दसाशास्ते ।)

अमी वेदिं परितः क्लृप्तधिण्याः

समिद्धन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः

अपघ्नन्तो दुरितं हव्यगंधै-

र्वैतानास्त्यां वह्नयः पावयन्तु ॥१०॥

अन्वय—वेदिं परितः क्लृप्तधिण्याः समिद्धन्तः प्रान्तसंस्तीर्ण-
दर्भाः हव्यगंधैः दुरितं अपघ्नन्तः अमी वैतानाः वह्नयः त्यां पावयन्तु ।

May these sacrificial fires, to whom places have been assigned round the altar, which are provided with fuel, on the borders of which *Kusa* grass has been strewn, which destroy sin by the fragrance of oblations, purify you. Now you may start.

काश्यप—(वैदिकछंद के द्वारा आशीर्वाद देते हैं)

ये यज्ञ की अग्नियाँ, जो वेदी के चारों ओर स्थित हैं, जिनमें समिधा पड़ी है, जिनके आस पास कुशा डाल दी गई है, जो हव्य की सुगंध से पापों का नाश करती हैं तुम्हें पवित्र करें ।

अब तू विदा हो । (चारों ओर देखकर) शाङ्गं ख आदि कहाँ हैं ?

व्याख्या—अभीदृश्यमाणा समिधो यज्ञकाष्ठानि सन्ति येषां ते तादृशाः वेदिपरितः क्लृप्तानि विहितानिधिष्यानि श्यामानि येषां तथा विधा प्रान्तषु पार्श्वेषु सस्तीर्णा आस्तृता कुशा येषां ते वैतानाः वितानस्य यज्ञस्य इमे वैतानाः यज्ञियाः यज्ञ्य अग्नय हव्यगन्धै हव्यस्य आहुते गन्धै दुरितम् पापम् अपघ्नन्त नाशयन्त सन्त त्वा पावयन्तु शोधयन्तु ।

Notes —वेदिम् परितः —वेदी के चारों तरफ ; on all sides of the altar , “ परितः ” के योग में द्वितीया होती है । क्लृप्तधिष्या — क्लृप्तानिधिष्यानि येषां ते , जिनको अलग अलग स्थान दे दिये गये हैं— that have their places allotted ; समिद्रन्त —समिध सन्ति एषाम् इति समिद्रन्त समिध+मनुष—जिनमें समिधा पड़ी है, that are fed with sacred fuel , प्रान्तसस्तीर्णदर्मा —प्रांतेषु सस्तीर्णा दर्मा येषां तथाविधा —जिनके चारों तरफ किनारे किनारे कुशा डाल दी गई है , that have Kusa grass at the edge , हव्यगन्धै —हव्यस्यगन्धै इति हव्यगन्धै —हव्य की सुगंध से , by the smell of the oblations । दुरितम्—पाप Sin , अपघ्नन्त —नाश करते हुये , removing Sin ; अप+हन्+शच् । वैताना —वितानस्य यज्ञस्य इमे वैताना —यज्ञिया —यज्ञ की , Sacrificial , वितान +अण् । पावयन्तु—पवित्र करें , may purify you

प्रतिष्ठस्येदानीम् । (सदृष्टिक्षेपम् ।) क ते शाङ्गं खमिधा ।

[प्रविश्य]

शिष्य —भगवन् इमे स्म ।

काश्यपः—भगिन्यास्ते मार्गमादेजय ।

शाङ्गरवः—इत इतो भवती ।

(सर्वे परिक्लामन्ति)

Now you may start ; (looking about) where are Sharangarava and others.

Pupil—(entering) here are we, Revered Sir.

Kashyapa—Show the way to your sister.

Sharangrava—This way please. (All walk round).

अब प्रस्थान कर दो । (चारों तरफ देखकर) शाङ्गरव इत्यादि कहाँ हैं ।

शिष्य—(प्रवेश करके) भगवन्, हम ये हैं ।

कश्यप—अपनी बहन को मार्ग बताओ ।

शाङ्गरव—आओ भगवती, इधर आओ । (सब चलते हैं)

Notes.—प्रतिष्ठस्य—चल दो ; start ; प्र+स्था धातु आत्मने पद में चलती है । स्मः—हैं ; are । आदेयय—दिखाओ ; Show । इत इतः—इधर, इधर ; this way .

काश्यपः—मो भोः संनिहितास्तपोवनतरवः,

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वपीतेषु या

नादत्तं प्रियमण्डनापि भवतां स्नेहेन या पृच्छन् ।

आद्ये वः कुसुमप्रभृतिसमये यस्या भवत्युत्सवः

सेयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥११॥

अन्वय—युष्मासु अपीतेषु या प्रथमं अलं पातुं न व्यवस्यति ; प्रियमण्डना अपि या स्नेहेन भवतां पृच्छन् न आदत्ते ; यस्याः

य आये कुसुमप्रसूतिसमये इत्थं भवति सा इयं शकुन्तला
पतिगृहं याति ; सर्वैः अनुज्ञायताम् ।

Kashyapa—O you—neighbouring trees of the
hermitage

She who never wants to drink water first when
you are not watered, who, though fond of decora-
tion, never plucks a leaf on account of affection for
you, who makes a festival at the time of the first
appearance of your bloom,—that very Shakuntala
goes to the house of her husband Let her be
permitted by you all

कश्यप—हे वनोपवन के समीपवर्ती वृक्षों,

जो शकुन्तला तुम्हें सींचने के पहले जल पीना नहीं चाहती है,
सिंघार की शोकीन होने पर भी जो प्रीति के कारण तुम्हारा पत्ता नहीं
तोड़ती है, जब पहले पहल तुम फूलते हो तब जो बड़ा उत्सव मनाती है
वही आज सुखराल आती है । तुम सब इसे जाने की अनुमति दो ।

व्याख्या—युष्मासु अमिकेषु या शकुन्तला प्राक् एव जलं
पातुं न इच्छति ; या प्रिय प्रीतिकर महन भूषण यस्याः तथा
भूता अपि प्रीत्या भवतां किस्नयं मयङ्गनार्थं न गृह्णाति ; यस्याः
शकुन्तलायाः युष्माकं प्रथमे कुसुमानां पुष्पाणां प्रसूतिः उद्गमः
तस्याः समये काले आनन्दः भवति सा इयं शकुन्तला भर्तृमयनं
गच्छति अतः युष्मामिः सर्वैः अनुमन्यताम् ।

Notes —युष्मासु—यहाँ मावे ' सप्तमी ' है । अपीतेषु असिद्धेषु
न सींचे जाने पर ; remaining unwatered ; पीठ पानम् अस्ति
एवम् इति वीता । न व्यवस्यति—प्रयत्न नहीं करती ; does not
attempt (to drink) ; भवताम् स्नेहेन—तुम्हारे प्रेम के कारण

on account of affection for you ; प्रियमण्डनापि प्रियं मण्डनं यस्याः सा प्रियमण्डना—जिसकी आभूषण प्रिय है—fond of decorations ; पल्लवं—नवपत्रम् ; नई पत्ती ; new leaf ; आदत्ते—तोड़ती है—plucks ; यः—तुम लोगों के । आद्ये कुसुमप्रस्तसृत्तिसमये—प्रथम बार फूल निकलने पर—on the first appearance of flowers ; कुसुमप्रस्तसृत्तिसमये—कुसुमप्रस्त्याः समये इति कुसुमप्रस्तसृत्तिसमये । उत्सवः—आनन्द ; festivity ; इषोतिशयः । सर्वैः अनुज्ञायताम्—सब कोई इसे स्वीकार करो ; be it approved by all ; " सर्वैः " में अनुष्ठे कर्तरि तृतीया है ।

(कोकिलरवं सूचयित्वा)

अनुमतगमना शकुन्तला

तदभिरिय वनवासवन्धुभिः ।

परभृतविरुतं फलं यथा

प्रतिवचनीकृतमेधिरीदृशम् ॥१२॥

अन्यथ—इयं शकुन्तला वनवासवन्धुभिः तदभिः अनुमत-गमना यत एभिः कलाम् परभृतविरुतं आत्मनः प्रतिवचनीकृतम् ।

(Acting as if he heard the note of a cuckoo.)
Here is Shakuntala's departure permitted by the trees—her companions during her residence in the forest—for so sweet a note of the cuckoo has been adopted by them as a means to express their approval.

(कोयल की बोल बताकर)

वनवास के सहचारी वृक्षों ने शकुन्तला को मुसराल जाने की आज्ञा दे दी क्योंकि उन्होंने कोयल की ऐसी मधुर कूक से अपना उत्तर दिया ।

व्याख्या—इयम् एषा प्रस्थानोन्मुखी शकुन्तला वनवासस्य
आश्रमापस्थानस्य बन्धुभि स्निग्धजनै तरभिः घृते. अनुमतगमना
अनुमतम् अनुज्ञातम् गमनम् पतिगृह्याद्या यस्याः तथाविधा
जाता कथमेवं ज्ञायते इत्याह यन् यस्मात् एभिः तरभिः कलं
मधुरम् परभृतस्य अन्यपुष्टस्य कोकिलस्य विदितम् मञ्जु कूजितम्
आरमन स्थस्य प्रतिवचनम् प्रत्युत्तरम् अतस् तम् सम्पद्यमानम्
कृतम् ।

Notes—वनवास-बन्धुभि—वनवासस्य बन्धुभि—वनवास के
साथी, companions in the forest, The trees were her
companions in the forest, अनुमतगमना—अनुमतम् स्वीकृतम्
गमनम् यस्याः सा अनुमतगमना । अनुमतगमना—जिसका जाना स्वीकार
कर लिया गया है—whose departure has been approved ;
अनु + मन् + क्त । कलम्—सुन्दर, Sweet, परभृत विदितम्—परभृतस्य
कोकिलस्य विदितम्—कोकिल की आवाज, note of cuckoo,
प्रतिवचनम्—उत्तर, reply, response,

(आकाशे)

रम्यान्तरः कमलिनीहरितैः सरोभि-

दछायाद्रुमैर्नियमितार्कमयूखतापः॥

भूयात्कुशेशपरजोमृदुरेणुरस्याः

शान्तानुकूलपवनश्च शिश्च पन्थाः॥१३॥

(सर्वे सविस्मयमाकर्णयन्ति)

अन्यय—कमलिनीहरितै सरोभि, रम्यान्तरः छायाद्रुमैः
नियमितार्कमरीचितापः यस्याः पन्थाः कुशेशपरजोमृदुरेणुः
शान्तानुकूलपवनश्च शिश्च भूयात् ।

(In the air.)

May the path be pleasant to her by having, at intervals, lakes green with lotus-beds ; the heat of sun's rays be moderated by shady trees ; the dust be soft like the pollen of a lotus and the breeze gentle and favourable

(All listen with astonishment).

(आकाश में)

इसे मार्ग सुलकारी हो ; जगह जगह हरी कमलिनिबी से छाये तालाव आवें ; धूप मेटने वाले पने पने वृक्ष मिलें ; कमल की पराग के समान कोमल धूल बिछी हो ; और मन्द तथा अनुकूल वायु चले ।

(सब श्रवण से सुनते हैं)

व्याख्या—कमलिनीमिः पद्मिनीमिः हरितैः श्यामलैः कासारैः रम्यं मनोहरं अन्तरं मध्यं यस्यः तथामृतः छायाद्रुमैः (छाया प्रधानैः द्रुमैः) छायावद्भिः वृक्षैः निवसितः निवारितः अर्कमरीचीनां सूर्यमयूखानां तापः यत्र तथामृतः अस्याः शकुन्तलायाः प्रस्थानमार्गः कुशेशयानां कमलानां रजोमि परागाः तद्वत् सुदृढः कोमला रेणुः पंगवः यस्य तथामृतः जालः मन्दः अनुकूलः सहयायी च पवनः वायुः यस्मिन् तथामृतः शिवः कल्याणकरः च भूयात् ।

Notes —कमलिनीहरितैः—कमलिनीमिः पद्मिनीमिः कमलवर्णैः रेतुमिः हरितैः श्यामलैः—कमलवर्ण के कारण हरा ; green with lotus beds ; सरोमिः—तालावों से ; by tanks ; सरोमिः का विशेषण 'कमलिनीहरितैः' = है । रम्यान्तरः—रम्याणि मनोहराणि अन्तराणि श्रवणाय. यस्मिन् तथानिधः—बीच बीच में सुन्दर ; pleasant at

stages ; छायाद्रुमैः छायादार पेड़ों से , by shady trees ;
 नियमितार्कमरीचितापः—नियमितः निवारितः अर्कमरीचे. रविकरस्य
 तापो यस्मिन् तथाविधः नियमितार्कमरीचितापः—बृत्तों से जहाँ सूर्य की
 किरणों की गर्मी दूर कर दी गई है—where the heat of the
 sun's rays has been allayed by shady trees , यह पन्थाः
 का विशेषण है । कुशेशयरजोमृदुरेणुः—कुशेशयपत्रं तस्य रजाति
 परागाः इव मृदव कोमलाः रेणवो धूलयो यस्मिन् स. कुशेशयरजो मृदु
 रेणुः कमल की पराग के समान कोमल धूल हो जहाँ , covered with
 the dust softas the pollens of lotuses, शान्तानुकूलपवनश्च
 —शान्तः अनुकूलः पवनः वायुः यस्मिन् स शान्तानुकूलपवन—शान्त
 और अनुकूल वायु वाला :—with a mild and favorable
 breeze , शिव कृपाण कारी ; soft :—

गौतमी—जादे, यणादिजगसिखिदाहि अणुयणादगमयासि
 तयोपयक्षेपदाहि । पशम भगवदीयं [जाते, ज्ञातिजनस्निग्धामिर-
 नुज्ञातगमनासि तपोवनदेवताभिः । प्रथम भगवतीः]

शकुन्तला—(सप्रणाम । परिक्रम्य । जनोन्तिकम् ।) हुला प्रियंवदे,
 य अज्जउत्तदंसणुस्सुधाए वि अस्ममपद परिचयन्तीए दुक्खेणमे
 खल्लया पुरतो पवट्ठित्ति [हुला प्रियंवदे भगवत्युन्नदर्शनेत्तुकाया
 अप्याभमपदं परित्यजन्त्या दुःखेन मे खल्लो पुरतः प्रयतेते ।]

प्रियंवदा—ए केवलं तवोपयविरहकादरा सही एव । तुप
 उषट्ठिदविभोअस्स वि दाध सनघत्पा दोसइ ।

न केवलं तपोवनविरहकातरा सख्येव । तवोपस्थितवियोगस्य
 तपोवनस्यापि तावत्समवस्था दृश्यते ।

Gautami—Daughter, the nymphs of the wood are
 dear to you as your kinsfolk . They have permitted
 you to go. Bow to them.

(Bowing respectfully and walking)

Shakuntala—(aside) Dear Priyamvada, though I am eager to see my husband, my steps move with difficulty in quitting the hermitage.

Priyamvada—Friend, not only are you nervous at quitting the hermitage; look at the similar condition of the hermitage at the time of separation from you.

गौतमी—हे बेटी, बन्धुजनों की तरह द्दनेह करने वाली वनदेवियों तुम्हें जाने की आशा देती है । इन मगवतियों को प्रणाम कर ।

(प्रणाम करके इधर उधर टहल कर)

शकुन्तला—(सखी से) हे प्रियंवदा, आर्यपुत्र से मिलने का तो तुम्हें बड़ा चाव है पर आभय को छोड़ते हुए वही कठिनाई से मेरे पैर आगे बढ़ते हैं ।

प्रियंवदा—सखी अपेली तू ही तपोवन के वियोग से अधीर नहीं है । तेरा वियोग पाठ आजाने से तपोवन की भी तेरी सी ही दशा हो गई है ; उसे तो देख—

Notes.—शक्तिजनस्निग्धामि :—शक्तिजन इव स्निग्धामिः सरने-
हामिः—कुटुम्बियों के समान प्रेम करने वाले । as affectionate as
kinemen ; वनदेवताभिः—तपोवनस्य देवताभिः—तपोवन के
देवताओं से ; by the deities of the hermitage ; अनुमतगमना
—अनुमतम् गमनं यस्याः सा—जिसका (पतिगृह) जाना स्वीकृत कर
लिया गया है ; whose departure has been approved ;
मगवतीः—देवियों को । जनान्तिकम् aside ; एकान्त में । आर्यपुत्र-
दर्शनोत्सुकाया—आर्यपुत्रस्य दर्शने उत्सुका इति आर्यपुत्रदर्शनोत्सुका
तस्याः आर्यपुत्रदर्शनोत्सुकाया—आर्यपुत्र के दर्शन के वास्ते उत्सुक ;

anxious for ■ sight of my husband ; आभमनदम्—
आभम का स्थान ; site of the hermitage , पुरः—आगे ,
forward ; परित्यजन्त्याः परित्यज्+शत्रु । तपोवनविरहकातरा तपोवन
विरहेण कातरा—तपोवन के वियोग से दुखी , distressed by
separation from the hermitage ; उरस्थितवियोगस्य—वियोग
को प्राप्त—which has its separation at hand , उरस्थित.
वियोगो यस्य च. तस्य । समरस्यादृश्यते—वही हालत दिखाई पड़ती है ,
the same condition is seen

उद्गलितदर्भकवला मृगी परित्यक्त नर्तनामयूरी ।

अपसृतपाण्डुपत्रा म्रुञ्चन्त्यश्रूणीव लताः ॥१४॥

अन्वय—मृगी उद्गलितदर्भकवला मयूरी परित्यक्तनर्तना लता अपसृत
पाण्डु पत्रा म्रुञ्चन्त्यश्रूणीव ।

The deer have dropped their mouthfuls of Kusa
grass, the peacocks have given up dancing and the
creepers appear to shed tears at they throw off their
faded leaves.

दिरनों के मुल में से कुशाग्रों के प्रात गिर पड़े हैं मोरों ने नाचना
छोड़ दिया है और लताएँ पत्ते पत्ते इस तरह गिरानी है मानो आँसू
बालती हो ।

व्याख्या—मृगाः उद्गलिताः मुखेभ्यो विनिर्गताः दर्भ कवला
कुशाग्रास्ता येषां तयामूताः ; मयूराः परित्यक्ताः परिहृतनर्तनं नृत्य
तयामूताः ; लताः क्षनन्यः अपसृतानि गजितानि पाण्डूनि परित्य-
क्तानि पत्राणि पत्राणि याम्यः तयामूताः नन्यः अश्रूणि नेत्रजलानि
चान्ति पातयन्ति इव ।

Notes —उद्गलितदर्भकवला—उद्गलित. मुखात् अट. दर्भकवलः

यस्याः सा उद्गलितदर्भकवला—जिसने मुँह से कुशाग्रों के प्रास गिर पड़े हैं; from whose mouth the Kusa grass has fallen ; परित्यक्तनर्तना—परित्यक्तम् परिहृतम् नर्तनम् यस्याः सा परित्यक्तनर्तना—जिसने नाचना बंद कर दिया है ; who has stopped dancing ; अपसृतपाण्डुपत्रा—अपसृतानि असकृत् च्युतानि पाण्डुपत्राणि जीर्णपत्राणि याम्यः ताः अपसृतपाण्डुपत्रा लता—creepers from which brown leaves are cast ; लतायें जिनकी पीली पीली पत्रियाँ गिर पड़ी हैं । अभ्रूयि मुञ्चन्तिव—आँसू गिराती सी मालूम पड़ती हैं ; seem to shed tears.

शकुन्तला—(स्मृत्या) ताद, जदावहिणि अं ययजोसिणि दाव
आमन्तरस्सं [तात, जतामगिनीं वनज्योत्स्नां तावदामंत्रयिष्ये]

काश्यपः—^{जात ३३}अग्नेमि ते तस्या सोदर्यस्नेहम् । इयं तावदक्षिणेन ।

शकुन्तला—(जतामुपेत्य ।) ययजोसिणि, चूदसंगता वि मं पश्यालिङ्ग इतोमदार्हि माहावदार्हि । अत्राप्यहुदि दूरवसिणी भविस्सं । [वनज्योत्स्ने, चूतसंगतावि मां प्रयाजिङ्गेतोमतामिः शाखायाह्वामिः । अद्यप्रभृति दूरवसिनी भविष्यामि ।

Shakuntala—(remembering) Father, I shall bid farewell to my creeper-sister Vanajyotsna.

Kanva—I know your sisterly affection for it. Here it is to the right.

(Approaching the creeper.)

Shakuntala—Vanajyotsna, though you are united with the mango-tree, you may embrace me with your armlike branches, running in this direction. I shall be at a distance from you from today.

शकुन्तला—(भुव करके) पिता, मैं इस वनज्योत्स्ना से भी मिल लूँ क्योंकि इसमें मेरा बहन का सा स्नेह है ।

कण्व—मैं भी जानता हूँ कि तेरा इसमें सहोदर का सा प्यार है ।

यह इधर है —दक्षिण की ओर ।

शकुन्तला—(लता के पास जा कर) हे वनज्योत्स्ना, यद्यपि तू आम से लिपट रही है तो भी इन शाखा रूपा बाहुओं से—जो इधर बढ रही हैं—मुझमें मिल ले क्योंकि अब मैं तुझमें दूर जा पहुँगी ।

Notes —स्मृत्वा—याद करके, having remembered ; स्मृ + क्त्वा । लताभगिनीम्—लतारूपाम् भगिनीम्—लता रूपी बहन ; creeper-sister वनज्योत्स्ना—एक प्रकार की लता । आमंत्रयिष्ये—विदा लूँगी ; will bid adieu अवैमि—जानता हूँ ; I Know सोदर्यस्नेहम्—सोदर्यायाः स्नेहः तम् सोदर्यस्नेहम्—भगिनीकासा प्रेम । Sisterly affection चूतसंगता—चूतेन संगता चूत संगता ; आम से लिपटी हुई ; Joined to the mango tree ; इतोगताभिः—इधर बढी हुई ; that have proceeded this way. शाखावद्भाभिः शाखारूपी बाहुओं से ; arms of twigs अवयवभृति—अवयवभृति आदिः यस्मिन् कर्मणि यथा तथा आज से, from to day. दूरवर्तिनी—दूर हो जाने वाली ; One who is far from (thee) अर्थात् आज से मेरा दर्शन दुर्लभ हो जायगा ।

सकल्पितं प्रथममेव मया त्वार्थं

भर्तारमात्मसदृशं सुकृतैर्गता त्वम् ।

चूतेन सश्रितवती नवमानिष्ये-

मस्यामहं त्वयि चसंप्रति वीतचिन्तः ॥१५॥

अन्वय—मया त्वार्थं प्रथमं सकल्पितं एव त्वं सुकृतैः आत्म-

सदृशं भर्तारं वता । इयं नवमालिका चूतेन मथितवती । संप्रति
अहं अस्यां स्वयि च वानचिन्तः ।

Kanva.—By your merits you have been united with a suitable husband as I already contemplated for you. This young jasmine has been united with a mango-tree. Now I have no anxiety for you both

Proceed on your way hence.

कण्व—जीहा तेरे लिये मैंने पहले ही विचार रक्खा था वैसा ही अनु रूप पति तू ने अपने पुरखों ने पा लिया और इस चमेली को आम का वृद्ध मिल गया । अब तुम दोनों से मैं निश्चिन्त हुआ ।

यहाँ से रास्ते की ओर आगे बढ़ ।

व्याख्या—अथा स्वयिभिर्यत् पुंर्यं मनता कर्माभित्त एव आत्मनः । सदृशं अनु रूपं पतिं त्वं निजपुण्यैः प्राप्ता । इयं वनज्योस्ना आश्रयेण मिलिता । इदानीं अहं नवमालिकायां स्वयि च वीना विगता चिन्ता यस्य तथार्थविधः जातः ।

इतः मार्गमवलम्ब्य ।

Notes—तवार्थे—तुम्हारे लिये ; for you ; सङ्कल्पितम्—सोचा हुआ—Contemplated ; आत्मनः—आत्मनः । सदृशम्—अपने समान—equal to your self ; मुकृतेः—अच्छे कर्मों द्वारा ; through good deeds ; चूतेन—आम से ; with the mango ; वीतचिन्ता—वीना विगता चिन्ता उत्कण्ठा यस्य स वीत चिन्तः—चिन्ता रहित ; relieved of the anxiety.

अकुन्तता—(मरुगौ प्रति ।) इत्ता, येना दुषेणं वो हान्ये शिष्येयो । [इत्ता, एषा द्वयोर्दुषयोर्हस्ते निक्षेपः ।]

सरयो—अथं यो कस्त ह्ये समाप्तिदो । [अथ ननं कस्य हस्ते समर्पितः ।] (इति वाष्प विसृजतः ।)

काश्यपः—अनसूये, अल रुदित्वा । ननु मवतोभ्यामेव स्थिरी कर्तव्या शकुन्तला ।

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

शकुन्तला—नाह, एमा उडजपज्जनचारिणा गममन्यरा ममवह जदा अणवामवा हाह नदा मे कपि पिप्रलिवेदरत्नं विसृजेहि ।

[नात, एयोडजपर्यन्तचारिणा गममन्यरा मृगशधूर्यडानघप्रसदा भवति नदा महा कर्मापि प्रियनिवेदयितारं विसृज ।]

काश्यपः—नेह विस्मरिष्याम ।

शकुन्तला—(गतिमङ्ग रूपयित्वा ।) को शु क्तु एसे शिवसये मे सज्ज । [का तु खलु एष निवसने मे सज्जते] (इति परावर्तते ।)

Shakuntala—(to her friends) Friends I leave this creeper as a trust in your hands.

Friends—In whose hands do you commit us ?

(Shed tears.)

Kanva—Anasuya, don't weep. Shakuntala ought to be consoled by you.

(All walk round.)

Shakuntala—Father, when this doe, roaming near the hermitage and slow on account of foetu., is delivered without any suffering, please send some one to me to convey the happy news.

Kanva—We shall not forget it.

Shakuntala—(acting obstruction in motion) who pulls my cloth again and again ?

शकुन्तला—(दोनों सखियों से) हे सखियों, इस लता को मैं तुम्हारे हाथ खींचती हूँ । दोनों सखियाँ—और हमें किस के हाथ खींचती है ?

(आँसू गिराती है)

कण्व—अनसूया, रोना बन्द करो । तुम्हें तो शकुन्तला को धीरज बँधाना चाहिये ।

(सब चलते हैं)

शकुन्तला—जब यह कुटी के पास फिरने वाली ग्याभन हिरनी कुशलपूर्वक बच्चा जने तब यह मगल-समाचारमुक्त से कहने के वास्ते किसी को भेज देना ।

कण्व—अच्छा, हम न भूलेंगे ।

शकुन्तला—(चलते में रुक कर) यह कौन है जो बार बार मेरा अंचल पकड़ता है ?

Note:—निक्षेपः—अमानत ; a trust ; वाष्पम्—आँसू ; tears । अलंसदित्वा—अब मत रो ; enough of weeping ; do not weep . अलं मृत्योः प्रतिपेक्षार्थयोः प्राचाम् क्त्वा " से क्त्वा प्रत्यय ह्रस्वा " स्थितीर्नान्वा—धीरज बँधाना चाहिये ; Should be Consoled ; उदजपयन्तचारिणी—उडजस्य आश्रमस्य पर्यन्तेपुचरति वा सा—आश्रम के अगल बगल घूमने वाली—Roaming near the cottage ; गर्भमन्यरा—गर्भेण मन्यरा—गर्भ के कारण मन्द , slow on account of the foetus ; अनपप्रसवा—अनपः प्रसवः यस्याः सा अनपप्रसवा ; कुशलपूर्वक बच्चा दे ; becomes safely delivered ; सज्जते—clings ; लिपटता है ।

यस्य त्वया व्रणविरोपणं मिह गुदीनां

तैलं न्यपिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।

श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितकौ जहाति

सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं मृगस्ते ॥१६॥

अन्वय—त्वया यस्य कुशसूचिविद्धे मुखे व्रणविरोपणमिह गुदीनां तैलं न्यपिच्यत स अयं श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितकः मृगः ने पदवीं न जहाति ।

Kanva—My daughter

The same fawn on whose mouth you applied the sore healing oil of *Ingudi* (*Terminalia Catappa*), when it was pricked by the points of the Kusa grass, and whom you tenderly brought up with handfuls of shyamak grains,—that adopted child of yours—could not forsake your path

कण्व—बेटी, जिसका मुँह दास की नोक से चिरा देखकर घाव पुराने के लिये तू दिगांड का तेल लगाती थी, जिसे तूने समा के चावल खिला खिला कर पाला है और अपने बेटे की तरह रखता है वह हिरन तेरा रास्ता नहीं छोड़ता ।

व्याख्या—त्वया यस्य मृगस्य कुशानां श्यामाणां सूचिमि तादृशमैः पिद्धे छते चर्दने सप्तशायक इगुदीनां तापमनकाया तैलमिह स अयं श्यामाकानां घान्यविशेषाणां मुष्टिमि ग्रामे परिवर्धितकः पापित पुत्रकृतकः पुत्रत्वेन स्वीकृत हरिणः तय पथान न मुचति ।

Notes—कुशसूचिविद्धे—कुशानां सूचिमि विद्धे कुशसूचिविद्धे

—कुशा की नोक से चिरा हुआ ; pricked by Kusa points ;
 ब्रह्मविशरणम्—ब्रह्मानाम् विरोधम् शोधकम्—बोट को श्रद्धा करने
 वाला , dealing ; न्ययिष्यत—सींचा गया ; was sprinkled ;
 श्यामाकमुष्टिरिवचितकः—श्यामाकानाम् चान्विशेषाणाम् मुष्टिभिः
 परिवर्तितक अनुक्रमवागेरितः—समा के चावल (खिला कर) पाला
 हुआ ; reared by (you) with handfuls of syamak
 grains ; पुत्रकृतकः कृतकः पुत्रः पुत्रकृतकः—बेटे के समान पाला
 हुआ , adopted as son , बदवीम्—रास्ता—मार्ग ।

शकुन्तला चञ्चल, किं सहसामपरित्यागिनी म अशुभमस्मि ।
 अचिरममृदाय जनमोष विना विद्वद्व्यं पथ । दार्णि पि मय
 विशिष्टं नुम तादो चिनिस्मवि । निवसेहि वाय । (इति ददती
 प्रस्थिता ।)

[परन्तु, किं सहसामपरित्यागिनीं मामनुमरसि अचिर-
 प्रमृताया जनन्या विना वर्धिन एव । इदानीमपि मया विरहितं
 त्वां नानदिशःनविष्यति । निवर्तयस्व ताम् ।]

Shakuntala—Child, why do you follow me when
 I am leaving all my companions ? You were brought
 up by me when you were bereft of your mother just
 after delivery ; now on being separated from me, you
 will be taken care of by my father. Do go back.

(Goes away weeping.)

शकुन्तला—अरे बच्चे, तू मेरे पीछे क्यों आता है ? मैं तो अपने सब
 धंगी साथियों को छोड़ रही हूँ । तेरी माँ पैदा होते ही तुझे छोड़ मरी तब
 मैंने ही तेरा पालन किया । अब मैं चली जाऊँगी तब तूदा तेरी चिन्ता
 करेगा । तू लौट जा ।

(आँसू डालती हुई चलती है)

Notes—सहवासपरित्यागिनोम्—सहवास परित्यजति या सा ताम्—
साथ छोड़ने वाली leaving the company, अनुसरति—पीछे
पीछे आते हो ; follow me, अचिरप्रसूतया—अचिरम् प्रसूता या
जननी तथा अचिरप्रसूतयाजनन्या—दुरन्त पैदा किया है जिस माता ने
उससे ; by the mother just delivered of you, The
mother of the deer died just after delivery विरहितम्—
विपुक्त, Separated ; निवर्तयस्व—लौट जाओ, go back

उत्पल्लमणोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्तिं ३०-३१

वाप्य कुरु स्थिरतया विरतानुबन्धम् ।

अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिभागे

मार्गे पदानि खलु ते विपरीभवन्ति ॥१७॥

अन्वय—उत्पल्लमणोः नयनयोः उपरुद्धवृत्तिम् वाप्यस्थिरतया
विरतानुबन्धं कुरु अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे अस्मिन् मार्गे ते
पदानि विपरीभवन्ति खलु ।

Kanva—With firmness stop the flow of tears
which hinder the action of your eyes with upturned
eyelashes ; because in this path, where you cannot
mark the high and low portions of the ground, your
footsteps fall uneven.

कण्व—धीरज बांध कर आँसुओं के प्रवाह को रोक, ये तेरी उठी
हुई बरनियों वाली आँखों को देखने नहीं देते । यहाँ भूमि नीची है इससे
रास्ते में तेरे पैर ऊँचे नीचे पड़ते हैं ।

व्याख्या—उद्विग्न नि पद्माणि लामानि ययोः तादृशयोः
नेत्रयोः उपरुद्धा निरुद्धा वृत्तिः व्यापारः येन तथाभूत । अनेन

अश्रुजलस्य अधःपतन निषिद्धम् । अश्रुजलं धैर्यं अवलम्ब्य विरतः
निवृत्त अनुबंधः प्रवाहः यस्य तथाविधं कुरु । यतः अलक्षितः
पापाकुलाभ्यां नेत्राभ्यां अदृष्टः ननः निम्नः उन्नतः उच्चश्च भूमिदेशः
यस्मिन् तादृशे अस्मिन् पथि तव पादनिक्षेपः सञ्चलति ।

Notes.—उत्पद्यमानो—उद्गता निपद्यमानिययो तादृशयोः उत्पद्यमानोः
—जिनकी बरौनिर्वाँ उठी हुई है ; whose eyelashes are turned
up ; उपबद्धवृत्तिम्—उपबद्धा व्याहता वृत्तिः व्यापारो येन तादृशम्
उपबद्धवृत्तिम्—जिहने नेत्र के कार्य को रोक दिया है ; which has
obstructed the operation of eyes ; This qualifies
वाच्यम् । स्थिरतया—खोस्ता से , by firmness ; विरतानुबन्धम्—
विरतः अनुबन्धः प्रवाहो यस्य तथाविधं विरतानुबन्धम् कुरु—प्रवाह को
रोको—stop the flow of (tears) अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे—
अलक्षितः अदृष्टः ननः निम्नः उन्नतः उच्चश्च भूमिभागः यस्मिन् तस्मिन्
अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे—जहाँ ऊँची नीची जमीन नहीं दिखाई देती ;
where high and low places are not seen. This qualifies
मार्गो । विषमीभवन्ति अविषमाणि विषमाणि सम्प्रचमानानि भवन्ति—
लक्षणाते हैं ; are not regular ;

शाङ्कर्यः—भगवन्, उदकाग्रे स्निग्धां जनोऽनुगन्तव्य इति
भूयते । तदिदं सरस्तीरम् । अत्र मदिश्य प्रतिगन्तुमर्हसि ।

काश्यपः—तेन हीमां स्तीरवृत्तञ्चायामाश्रयामः ।

(सर्वे परिक्रम्य स्थिताः ।)

काश्यप —(आत्मगतम् ।) किं न मल्लु तत्रमवनीं दुष्यन्तस्य
युक्तरूपमस्माभिः संवेष्टयाम् । (इति चिन्तयति ।)

मकुन्तला—(जनान्तिकम् ।) इना, पेक्ष्य । यन्निगोपलन्तरिदं
पि यद्ययं पदेकवर्गो प्रादुरा चक्रवाते आरुहदि दुर्करं यदं
करेमि सि ।

[इत्ता, पश्य नलिनीपत्रान्नरिभ्यः सहचरमपश्यन्त्यातुरा चक्रवाक्यारौति दुष्करमहं करामीति ।]

Sharangrava—Revered Sir It is said that a beloved person should be escorted up to water side Here is the shore of the lake Will you please deliver message and return ?

Kanva—Then let us stop under the shade of the fig tree

(All go round and stand)

Kanva—(aside) what appropriate message should be sent by us to His Majesty Dushyanta ?

(Meditates)

Shakuntala—(aside) Friend, just see, the female chikrawak cries bitterly, being distressed at the separation of her mate—concealed by lotus leaves But I do what is difficult to be done

शार्ङ्गरव—हे महामा, मुनते हैं कि प्यारे बनो को जलाशय तक ही पहुँचाने जाना चाहिये । अब यह सरोवर का तट आगया । आप हमें सँदेश देकर आभय को सिधारिये ।

कण्व—तो आओ इस बड़ की छाया में ठहर लें ।

(सब चल कर ठहरते हैं)

कण्व—(आप ही आप) माननीय दुष्यन्त के योग्य क्या सँदेश हम भेजे ।

(सोचते हैं)

शकुन्तला—(सखी से धीरे धीरे) हे सखी, देख—चकवी कमल के पत्तों में छिपे प्यारे चकवे को देखे बिना आतुर होकर विलाप कर रही है । पर मैं कैसा कठिन काम करती हूँ ?

Notes—उदकान्तम्—उदकस्य भन्तः सीमा उदकान्तः—जलाशय तक ; up to water-side. स्निग्धोजनः—प्यारा आदमी ; a dear person संदश्य—सन्देश कह कर , having delivered your message खीरवृक्षेच्छाया—एक प्रकार का वृक्ष = fig tree ; आत्मगतम्—अपने मन में ; to himself ; युक्तरूपम्—उचित ; appropriate—अतिशयेनयुक्तम् इति युक्तरूपम् । संदेष्टव्यम्—सम् + दिश + तव्य—नलिनोपग्रान्तरितम्—नलिनी पत्रैः कमलदलीः अन्तरितम् अवहितम् नलिनोपग्रान्तरितम्—कमल के पत्तों में छिपा ; concealed by lotus leaves ; सहचर—साथी , companion , आतुर—व्याकुल ; distressed.

अनसूया—सहि, मा पथ्यं मन्तेहि । [सखि, मैव मंत्रय ।]

एमा वि विष्ण विना गमेऽ रजनि विमाददीर्घरं ।

गुरुमं पि विरहदुःख आसावन्धो सहावेदि ॥१८॥

[एषापि प्रियेण विना गमयति रजनीं विषाददीर्घतराम्

गुरुपिविरहदुःखमासावन्धः साहयति ॥१८॥]

अन्वय—एषापिप्रियेण विना विषाद दीर्घतराम् रजनीं गमयति आसावन्धः गुरु अपि विरह दुःखम् साहयति ।

Anasuya—Friend, Do not think so. Even she being separated from her mate, passes the night, appearing longer on account of sorrow. The tie of hope makes heavy pain of separation endurable.

अनसूया—सखी, यों मत कह !

दुःख के कारण लगी हुई रात को भी यह चकवी पति के बिना अकेली ही काटती है क्योंकि आशा का बचन बड़े भारी विरह दुःख को भी सहने के योग्य बना देता है ।

व्याख्या—एषा चन्द्राकी अपि प्रियेय चक्रवाकेषा बिना विषादेन विषाग पाऽया दार्ढतरा पूर्वता दाघतेन प्रतीयमाना रात्रि यापयति । आशाग्रन्थ पुन ममागमस्य आशाया वयनगुण महत् अपि विरहदुःख विषागपीडानुहतय म्या कराति ।

Note:—मैवम्—मा एवम्—इस तरह नहीं, not in this way प्रियेय बिना—बिना के योग में तृतीया होती है । गमयति—पिताती है, passes, गम+णिच् । विषाददीर्घतराम्—विषादेन दीर्घतराम्—दुःख से बड़ी, long through grief, गुह—qualifies विरह दुःखम्—विरहका भारी भी दुःख ; even heavy sorrow of separation, सहयति—सहाता है, makes to bear, सह+णिच् ।

काश्यप—शार्ङ्गरेव, इति त्वया मन्त्रयनात् स राजा शकुन्तला पुरस्तर्य वक्ष्ये ।

शार्ङ्गरेवः—आज्ञापयतु भवान् ।

Kanva—Sharaigriva, having introduced Sha kuntla, you should speak to him thus on my behalf

Sharangriva—Let your Holiness give orders

करव—हे शार्ङ्गरेव, शकुन्तला को आगे करके तु हमारी ओर से इस राजा से यों कहियो ।

शार्ङ्गरेव—आज्ञा दीजिये ।

अस्मान्माधु विचिन्त्य सयमपनानुच्चैः कुल चात्मन
स्त्वरयस्याः कथमप्यवान्धवकृतां स्नेहप्रवृत्तिं च ताम् ।

सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु दृश्या त्वया

भाग्यायत्तमतःपर न खलु तद्वाच्यं बधूबन्धुभिः ॥१९॥

अन्वय—संयमधनान् अस्मान् आत्मनः उच्येः कुलं च, विचिन्त्य अस्याः कथमपि अर्थाघवकृतां स्नेहप्रवृत्तिं न साधु विचिन्त्य त्वया इयं दारेषु सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं दृश्याः अतः परं भाग्यायत्तम् ; तम् खलु बधूबन्धुभिः न वाच्यम् ।

Having—Having considered well that we have penance as our wealth, that your family is high and that the flow of affection of this maiden towards you was not in any way influenced by relatives, she deserves to be esteemed by you with a regard common to all wives More than this depends on fate and should not be expressed by wife's relatives.

कथम्—हे राजा, तु हमें तपोवती और अपने को बड़ा कलीन जानकर तथा जो प्रीति इसकी तुम्ह में बिना किसी बाध के अनुरोध के हुई उसे सोचकर इस लड़की को सब रानियों के समान आदर में रखियो । हमारा इतना ही कहना है । इससे अधिक जो कुछ हो इसके भाग्य के अर्पण है—लड़की के बन्धुओं के कहने योग्य नहीं है ।

व्याख्या—संयमः तप एव धनं येषां तपोक्तान् अस्मान् पितृत्वेन सम्बन्धिनः साधु सम्भक् विचिन्त्य, आत्मनः स्वस्य उन्नत वंशं च विचिन्त्य, त्वयि अस्याः अकुन्तलायाः केनापि प्रकारेण तां त्वया अनुभूतां अर्थाघवैः पितृमात्रादिभिः न कृतां वंधु जनानुरोधेनैव घटितां स्नेहप्रवृत्तिं अनुरागादयं साधु विचार्य स्व अकुन्तला राजपत्नीषु साधारणगौरवपूर्वकं त्वया परिगणनीया । अस्मात् अधिकं देवाद्यां गम् तन्खलु वध्वाः बंधुभिः पितृमातृ प्रभृतिभिः न वक्तुमुचितम् ।

Notes.—सयमघनान्—सयमः आत्मदमनम् एव धनं येन ते सयमघना तान् सयमघनान्—सयम ही है धन जिनका, whose wealth is self restraint, अबान्धवकृतम्—बान्धवै. कृता बान्धवकृता न बान्धवकृता अबान्धवकृता—संबंधियों से न की हुई, not brought about by relatives, शकुन्तला का प्रेम स्वयम् किया हुआ था। स्नेहप्रवृत्ति—प्रेम—love; साधु—अच्छी तरह; well। दारेषु—स्त्रियों में, among wives, दार शब्द हमेशा बहुवचनान्त होता है। सामान्यप्रसिद्धिपूर्वकम्—सामान्या साधारणा तुल्या इत्यर्थं या प्रतिपत्तिः गौरवम् तत्पूर्वकम्—सब के बराबर equal to all; भाग्यायत्तम्—भाग्य के आधीन depending on luck, अतः परम्—इसके आगे; more than this

शाङ्गरवः—शृणुतः संदेशः।

काश्यपः—सत्ये, त्वमिदानीमनुज्ञासनीयासि। वनोक्तमोऽपि सन्तो लौकिकज्ञा वयम्।

शाङ्गरवः—न खलु घीमतां कश्चिद्विषयं नाम।

Sharangravi—I have grasped the message.

Kanva—Daughter, how are you to be instructed. Though we live in a forest, we are acquainted with the ways of the world

Sharangravi—Nothing can possibly be beyond the reach of an intelligent person

शाङ्गरव—यह संदेश मैंने समझ लिया।

कश्यप—बेटी, अब तुम्हें भी शिक्षा देनी है। वनवासी होकर भी हम लौकिक व्यवहार जानते हैं।

शाङ्गरव—विद्वानों से क्या छिपा है।

Notes.—गृहीत—ग्रसित लिया ; grasped ; गृह+क
 अनुशासनीया—शिक्षा देने के योग्य , able to be instructed
 वनौकस—उने ओको गृहस्थाम् ते वनौकस :—वनवासी ; dweller
 in the forest ; अविषयः—अज्ञात ; not known.

काश्यपः—सः त्वमितः पतिकुलं प्राप्य—

शुश्रूषस्व गुरुङ्कुरु प्रियसखी वृत्ति सपत्नीजने
 भर्तु विप्रकृतापि रोपणतया मा स्व प्रतीपं गमः ।
 भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भाग्येऽनुत्सेकिनी
 यान्त्येव गृहिणीपदं युवतयो वामाःकुलास्याधयः ॥२८॥

कथं वा गौतमी मन्यते ।

अन्वयः—शुक्रन् शुश्रूषस्व; सपत्नीजने प्रियसखीवृत्तिं कु-
 विप्रकृता अपि रोपणतया भर्तुः प्रतीपं मादमगमः; परिजने भूयिष्ठ
 दक्षिणा भव; भाग्येऽनुत्सेकिनी भव; एवं युवतयो गृहिणीप-
 यान्ति; वामाः कुलस्य आधयः ।

Kanva—On reaching the house of your hus-
 band from here, serve your superiors, have the be-
 haviour of a dear friend towards your fellow-wives
 even though ; offended do not, out of anger, go
 against your husband ; be extremely polite towards
 attendants and never be puffed up in the time of
 prosperity ; thus young women get the title of
 matrons ; those who act contrary to this, are the
 banes of their families.

How does Gautami think ?

करव—बेटी, जब यहाँ से जाकर नुसराल में पहुँचे तब बड़े बूढ़ों की सेवा करना; सौतेले के साथ प्रिय सखी का सा बर्ताव रखना, तेरा श्रम मान लिया जाय तो भी गुस्सा होकर पति के प्रतिकूल कुछ मत करना, नौकर-न्वाकरो के साथ सरलता से रहना, सपत्ति के समय गर्व मत करना । जो युवतियाँ इस प्रकार रहती हैं वे गृहिणी का पद प्राप्त करती हैं और जो इससे उलटा चलती हैं वे अपने कुल को श्लेश देती हैं ।

अच्छा, गौतमी की क्या राय है ?

व्याख्य —गुरुन् पशु गुरुभूतान् मेघस्य समान एकः पतिपत्याः सा सपत्नी तासां जन्ममुदाये प्रियसख्याः मोहादस्य वृत्ति व्यवहार कुतः । मर्त्ता अपमानिता अपि कोपजनया पशुः प्रतिकूल मागाम् प्रतिकूलवर्तिनी सा भव । भृत्यवर्गे अत्यर्थं सरला भव । सपशु गर्वगतिना भव । अनेन प्रकारेण युवतयः गृहिन्या पदं अधिकारं प्राप्नुवन्ति । विरुद्धाचारवत्य वानः कृन्त्य घनस्य आश्रयः कलजदायका भवन्ति ।

कथञ्चतु तपे महिम्ना लोकव्यवहार विचार्य शकुन्तलाय उपदेशं दत्तवान् । किन्तु स्त्रीणां विषये स्त्रियाः प्रमाणम् । अतः गौतमी स्वानुभवान् अस्मिन् विषये स्वमतं वक्तुमर्हति । गौतम्या मतस्य महत्त्वोत्तनाय उक्तं कथमेव कथमिति । नया इत्त उपदेशः बहुजनैर्वाचिनो वर्तनं न वा—अस्मिन् विषये गौतम्या स्वमतं प्रदर्शय करणीयम् । वा विकल्पे ।

Notes —शुभ्रपत्य सेवा करो, serve । सपत्नीजने—सपत्नीनाम्ने सपत्नीजने—सौतेले, co-wives । समानः पतिः आसाम् इति सपत्नयः । प्रियसखीवृत्तिन्—प्रियसख्या वृत्तिम् प्रियसखीवृत्तिम्—प्रियसखी का व्यवहार—behaviour of a loving friend विप्रकृता—अपमानिता, अपमानित होकर; being—insulted । रोषजनया—कोप से; through anger । प्रतीयम्—प्रतिकूल, against । परिजन—मेवक servants

भूयिष्ठम्—अत्यादा ; extremely । दक्षिणा—उदारा—उदार ; generous । भोगेषु—सम्पत्ति में ; in prosperity । अनुत्सेकिनी—अभिमान रहित ; without pride । गृहिणीपदम्—गृहिण्याः पदम् गृहिणीपदम्—status of a matron ; गृहिणी का पद । वामाः—प्रतिकूल चलने वाली ; the perverse आघवः—रोग; दुःख; banes ।

गौतमी—एतिस्यो बहुजगत्स उवदेसो । जादे, पद कलु मध्य आंधारेहि । [एतःप्राग्धुजनस्यापदेशः । ज्ञानं, एतच्छ्रुत्य नयमेव धारय ।]

काश्यपः—वामे, पश्चिजगत्स मां मलीजमं य ।

शकुन्तला—नाद, एव किं प्रियंवदामिहमाद्यो महीप्रो निवर्त्तिस्मग्नि । [नात, इन एव किं प्रियवदामिहमाः सख्यो निवर्त्तिष्यन्ते ।]

काश्यपः—वामे, इमे अपि प्रवेये । न युक्तमनयोस्तत्र गन्तुम् । त्वया सह गौतमी दास्यति ।

शकुन्तला—(पितृवमाश्रित्य ।) अहं दारिणि तावत्स अद्वादी परिष्मष्टामतप्यतदोम्मुनिआ चम्दगतदा पिअ ईमन्तरे जीविअं धारइस्स [कर्माभिधानो तावत्स्याद्वाप्यभिष्टा मत्तप्यतदोम्मुनिता चन्दनस्ततय देशान्तरे जीवितं धारयिष्ये ।]

Gautami—This advice is enough for a bride. Remember it well, my daughter.

Kanva—Embrace me as well as your friends

Shakuntala—Father, are Priyamvada and others to return from this very place ?

Kanva—Child, they are also to be given in marriage. It is not proper for them to go there. Gautami will go with you.

Shakuntala—(Embracing her father) How shall I support my life now in a foreign place, being removed from the arms of my father, like a sandal plant, uprooted from the side of the Malaya mountain ?

गौतमी—कुल बधुओं को इतनी ही शिक्षा काफी है । बेटी, इसे स्मरण में रखना ।

कण्व—बेटी, मुझसे और अपनी सखियों से मिल ले ।

शकुन्तला—पिता, क्या प्रियवदा आदि सखियाँ यहीं से लौट जायेंगी ?

कण्व—बेटी, इन्हें भी विवाह में देना है । इनका वहाँ जाना उचित नहीं है । तेरे साथ गौतमी जायगी ।

शकुन्तला—(कण्व से भेंट करके) अब मैं पिता की गोद से छुड़ी होकर मलयगिरि से उखाड़े हुए चन्दन के पौदे की भाँति परदेश में कैसे जीवन धारण करूँगी ?

Notes—पलायान्—इतना, So much । जाते—कन्या, daughter । अवधारय—याद रखो, remember । परिष्वजस्व—अक लगाओ, embrace, प्रियवदा मित्रा—प्रियवदा आदि, Priyamvada etc. प्रदेये—ध्याहने योग्य, have to be given in marriage स्त्रीलिङ्ग द्विवचन है (प्रथमा) मलयतटोन्मूलिता मलयतटात् उन्मूलिता इति—मलयगिरि से उखाड़ी हुई, plucked from the side of the Malaya देशान्तरे—अन्यो देश देशान्तर—परदेश a foreign land ।

काश्यप—वत्से, किमेष कातरासि ।

अ० श० च०—ई

अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे
विभवगुरुभिः कृत्यैस्तस्य प्रतिक्षणमाकुला ।

तनयमचिरात्प्राचीवार्कं प्रसूय च पावन

मम विरहजां न त्वं वत्से शुचं गणयिष्यसि ॥२१॥

(शकुन्तला पितुः पादयोः पतति)

यदिच्छामि ते तदस्तु ।

भाव्य.—पासे, अभिजनवतः भर्तुः श्लाघ्ये गृहिणीपदे स्थिता तस्य विभवगुरुभिः कृत्यैः प्रतिक्षणं आकुला अचिरात् प्राची वार्कं इव पावने तनयं प्रसूय त्वं मम विरहजां शुचं न गणयिष्यसि ।

Kanva—Child, why are you so afraid ? Placed in the respectable position of a wife to a husband of noble birth; occupied every moment with several affairs, important on account of his dignity ; and having soon given birth to a holy son, just as the East does the sun ; you will not, my child, mind the sorrow, caused by separation from me.

(Shakuntala falls at her father's feet)

May all be realised that I wish for you !

कव्य—बेटी, ऐसी विकल क्यों होती हो?

भव तू बड़े कुलीन पति की गृहिणी के—प्रशंसा के योग्य—पद पर स्थित होगी और समृद्धि के कारण बड़े बड़े कार्यों में निगूँतार लगी रहेगी तथा थोड़े ही दिनों में पुत्र भी ऐसे जनेगी जैसे पूर्व दिशा धूम्र को जनती है तब तू मुझ से जुदे होने के दुःख की परवा नहीं करेगी ।

(शकुन्तला पिता के पैरों में गिरती है)

ओ तेरे लिये मैं चाहता हूँ वह सब पूरा हो ।

व्याख्या—हे धर्मे, महाकुलीनस्य दुष्यन्तस्य स्पृहणीये महिषीपदे वतमाना तस्य पत्यु विम्वन समृद्ध्या गुरुभिः महद्भिः कार्यं क्षणे क्षणे व्यस्त शीघ्रं पूर्वादिकं सूर्य इव पवित्रं पुत्रं उत्पाद्यस्व मद्रियागमत्रां व्यथा न चिन्तयिष्यसि ।

वक्ष्ये य ममामाष्ट तत्सर्वं सकलीमवतु । धर्मीष्टव "ययाते." इत्यादिना श्लाकनाकम् ।

Notes—वत्से—बेटा, child । अभिजनवत—कुलीन, of a noble family । अभिजन मनुष्य । रक्षाध्वे—प्रशसनीय, praiseworthy । स्पृहणीपदे—position of a wife, श्री के स्थान में । विम्व गुरुभिः—विम्वेन समृद्ध्या गुरुभिः महद्भिः इति विम्वगुरुभिः—समृद्धि के कारण बड़े, momentous through exuberance of wealth प्रतिक्षणम्—निरन्तरम्—बराबर, at every moment । अचिरात्—बहुत शीघ्र, very soon । प्राचोदय—पूर्व दिशा के समान ; like the east । पावनम्—पवित्र ; pious ; holy । प्रसूय—प्र+सू+क्यप्—पैदा करके, giving birth to । अहं—सूर्य, sun ; विरह नाम्—विरहात् जाताम् विरहजाम्—वियोग जनित, caused by the separation + शुचम्—शोक ; sorrow

शकुन्तला—(मरुतापुत्रेण ।) इला, दुवे वि म सम पत्य परि-
रस्तमह । [इला, हे धर्मा मैं सममेव परिष्वजेयाम् ।]

सख्यौ—(नया कृत्या) सहि, अहं नाम सा राजा पयद्वियया-
यामन्यरो भवे तदा से इमं अस्तथामदेभद्विष्य भद्वगुलीभ्रमं
दत्तेहि । [मखि, यदि नाम स राजा पत्यमिहानम धरो भवेत्
तस्तस्येदमाभनामधेर्वाकितमद्गुतीपक दर्शय ।]

शकुन्तला—इमिणा सदेहेय वा आकम्दि हि । [धनेन
संदेहेन यामाकम्पितास्मि ।]

सरयो—मा भाग्याहि । सिण्हेहो पापसंकी । [मा मैत्रीः । स्नेहः पापसंकी ।]

शार्ङ्गरथ—युगान्तरमाकटः सविता । त्वस्तामय भवती ।

शकुन्तला—(आश्रमामिमुखी स्थित्वा) ताद, कदाणु भूष्मा तवोदयं पेक्खिस्सं । [तात, कदा नु भूयस्तापोवनं मेत्तिण्ये ।]

Shakuntala—(approaching her friends) Both of you embrace me together.

Friends—(doing so) Friend, If by chance the King be slow in recognising you, show him this ring with the stamp of his name.

(They give the ring)

Shakuntala—I am made to shudder by this suspicion of yours.

Friends—Don't be afraid. Affection suspects evil.

Sharnagarava—The sun has ascended the second division of the day. You are to make haste.

Shakuntala—(standing with her face towards the hermitage) Father, when shall I see the hermitage again ?

शकुन्तला—(दोनों खलियों के पास जाकर) आओ दोनों एक साथ ही मुझ से मिल लो

दोनों खलियों—(मिल कर) कदाचिद् न रात्रा त्वमे पहचानने मे आनाधनी करे तो यह मुँदरी, जिस पर उसका नाम खुदा है, दिखा देना ।

(मुँदरी देती है)

शकुन्तला—तुम्हारे बहम से लो मैं काँप उठी ।

दोनों सखियाँ—कुछ डर की बात नहीं है । स्नेह में बुरी शका होती ही है ।

शङ्कर —अब राज दूसरे पहर में आगया । जल्दी करो ।

शकुन्तला—(आभय की ओर मुँह करके खड़ी होती है) पिता, अब मैं फिर तपोवन का दर्शन कब करूँगी ?

Notes—सख्यो—सखियों के पास, near the (female) friends । उपेत्य—जाकर, going । उप+इष्+त्यप् । समम्—साथ साथ, together, simultaneously, परिष्वनेयाम्—मिल ली, embrace । प्रत्यभिज्ञानमग्न्यर—प्रत्यभिज्ञाने मग्न्यर इति प्रत्यभिज्ञानमग्न्यर—पहचानने में आना कानी करने वाला—glow at recognition । आत्मनामधेयाङ्गितम्—आत्मन नामधेयेन अङ्गितम् इति आत्मनामधेयाङ्गितम्—उसके नाम से अङ्कित—stamped with his own name । दर्शय—दिखलाओ—show वामाकम्पितास्मि—वाम् आकम्पितास्मि वाम्—तुम दोनों के । of yours । आकम्पिता अस्मि—कम्पित (डर) हा रही हैं । am startled । मा भूय—डरो मत, do not fear । वारशङ्को—वार की (बुराई की) शङ्का करने वाला (affection) suspects evil । युगान्तरम्—अन्य युग—दूसरा पहर, another stage

काश्यप—अप्यताम् ।

भूत्वा चिराय चतुरन्तपद्मीसपत्नी

दीप्यन्तिमपतिरथ तनय निवेश्य ।

भर्ता तदर्पितकुटुम्बपरेण सार्धं

शान्ते हरिष्यसि पद पुनराश्रयेऽस्मिन् ॥२२॥

अन्वयः—चिराय चतुरन्तमहीसपत्नी भूत्वा अप्रतिरथं दौष्यन्ति तनयं निवेश्य तदर्पितकुटुम्ब मरण्य मर्त्या सार्धं शान्ते अस्मिन् आश्रमे पुनः पदं करिष्यसि ।

Kanva—Listen, Having been for a long time the co-wife of the Earth, bounded on all sides by water, and having settled the son of Dushyanta, who will be without a rival, you will again enter this tranquil cottage with your husband when he has handed over the burden of the family to his son.

कण्व—सुन—

जब तू बहुत दिन तक चारों ओर समुद्र से घिरी हुई पृथ्वी की सपत्नी होकर रह लेगी और अपने—दुष्यन्त से पैदा हुए—रार धीरे पुत्र को राज्य दे लेगी तब तेरा पति कुटुम्ब का भार उसे सौंप देगा और तू पति के साथ फिर इस शान्ति-पूर्ण आश्रम में आवेगी ।

व्याख्या—चिरकालपर्यन्तं चत्वारः अन्ताः प्रान्तभागा यस्याः तथाभूतायाः समस्तायाः पृथिव्याः एकपत्न्यैका भूत्वा नास्ति प्रतिरथः प्रतिपक्षः यस्य न दुष्यन्तस्याङ्गं पुत्रं निवेश्य अमिषिष्य तस्मिन् पुत्रे अर्पितः मरत्यः कुटुम्बस्य बोधवजनस्य भरः भारः येन तादृशीत पत्या सार्धं शमप्रदाने अस्मिन् तपोधने पुनः पदं करिष्यसि । वार्धक्ये तनये राज्यमारविन्द्यस्य मर्त्या सह अथैव त्वया आगतः यम् ।

Notes.—चिराय—बहुत काल तक; for a long time । चतुरन्त महीसपत्नी—चत्वारः अन्ताः प्रान्तभागाः यस्याः तथा विधायाः मक्षाः सपत्नी इति चतुरन्तमहीसपत्नी—चारों ओर समुद्र से घिरी हुई पृथ्वी की सौत; the co-wife of the earth surrounded on all sides by the sea । दौष्यन्तिम्—दुष्यन्तस्य अपत्यम् पुमान् इति दौष्यन्तिः सम् ।

दुष्यन्त + इम् । दुष्यन्त का लड़का । son of Dusyanta ।
 अप्रतिरथम्—प्रतिगत रथ अस्य इति प्रतिरथः अविद्यमानम् प्रतिरथ
 यस्य तम् अप्रतिरथम्—विना दुश्मन का , without a rival
 निवेश्य—राज्ये स्थापयित्वा , राज्य देकर , having settled ।
 तद्विंशकुटुम्बमरेण—तस्मिन् दोष्यन्तो अर्पित निक्षिप्त कुटुम्बानाम्
 शान्धवानाम् मर पोषणकम येन तथा विधेन—उसे कुटुम्ब का भार देकर
 पति के साथ with him who has placed the burden of
 relatives on him । शान्ते—qualifies आश्रम । पुन पद
 करिष्यति—किर पदार्पण करोगी—take residence

गौतमी—जादे, परिह्रीअदि गममावेला । शिवसेहिपिदर ।
 अहवा गिरण वि पुणा पसा पथ्य मन्त इस्सदि । शिवत्तदु भव ।
 [जात, परिह्रीयन गमनवेला । निवर्तय पितरम् । अपवा धिरेणापि
 पुन पुनरेपैव मन्त्रयिष्यत । निवर्तता भवान् ।]

काश्यप —वत्से, उपरुध्यत तवाऽनुष्ठानम् ।

शकुन्तला—(भूय पितरमाश्रित्य ।) तवधरणपीडित
 तादृसरीर ता मा अदिमेत्त मम किद उक्खिठहु । [तवधरण
 पीडित तानशरीरम् । तन्मातिमात्र मम कृत् उरुक्खिठतुम् ।]

Gautami—Child, the time of departure is pass-
 ing away. Let your father return Or even for a
 long time, she will go on speaking like this , let your
 reverence return

Kanva—Child, my practice of penance = being
 obstructed

Shakuntala—(embracing her father again)
 Your body has been emaciated by the practice of

penance. Don't therefore be much grieved on my account.

शौतमी—बेटी, अब चलने का मुहूर्त निकला जाता है। पिता को जाने दे। अथवा महात्मा जी, आप जाइये। यह तो देर तक बराबर ऐसे ही कहती रहेगी।

कण्व—बेटी, मेरे तप के अनुष्ठान में विग्रह होता है।

शकुन्तला—(पिता से फिर मिल कर) पिता, तुम्हारा शरीर तपस्या से दुबला हो गया है इस कारण मेरे लिए बहुत शोक मत करना।

Notes. — परिहीयते—धीनता जा रहा है ; is passing away । गमनवेला—गमनस्यवेला—जाने का समय ; time of departure । चिरेण अत्रि—बड़ी देर तक । for a long time । निर्वर्तताम्—लौट जाय । उपरुध्यते—विग्रह पड़ रहा है ; is obstructed । तपोऽनुष्ठानम्—तपसः अनुष्ठानम्—इति तपोऽनुष्ठानम् तपस्या का अनुष्ठान practice of penance । तपश्चरणपीडितम्—तपश्चरणेन पीडितम्—तपस्या से पीडित emaciated by practice of penance । अतिमात्रम्—अत्यधिक । excessively । ममकृते—मेरे वास्ते ; for my sake ।

काश्यपः—(मनिःस्वानम् ।)

शपयेत्यपि मम शोकः कथं नु वरते त्वया रचितपूर्वम् ।

उद्विजदारविह्वलं नीवारयन्ति विलोकयतः ॥२३॥

गच्छ । शिवास्ते पन्थानः सन्तु ॥

वचन—त्वया रचितपूर्व उद्विजदारविह्वलं नीवारयन्ति विलोकयतः मम शोकः कथं नु गमं व्यपति ।

Kanva—(with a sigh) My child, How will my grief come to an end when I shall see the sacred

offering of Nivar grains previously made by you and now sprouting up at the entrance of the cottage ?

You may go now ; may your path be free from trouble.

(Exeunt Shikuntla and the attendants)

कारयप—(गहरी साँस लेकर) बेटी, पहले जो तु नीवार का उपहार दिया करती थी वह पर्यांशला के द्वार पर उग आया है । उसे देख कर मेरा शोक कैसे दूर होगा ।

अब जा ; तेरा मार्ग सुलकारी हो ।

(शकुन्तला और उसके साथी जाते हैं)

व्याख्या—हे वरसे, स्वया पूर्वं रचित विहितं उदजस्य पर्यांशलायाः द्वारे द्वारदेशे विरुद्ध अङ्कुरितं नीवारमयं प्रजोपहारं पश्यतः मम शोकः कथं नु शान्तिं गमिष्यति कथमपि न गमिष्यतीत्यर्थः ।

पन्थानः मार्गाः शिवाः मङ्गलकराः सन्तु ।

Notes.—रचितपूर्वम्—पूर्वम् रचितम् रचितपूर्वम्—पहले से बना हुआ, previously made । उदजद्वारि—उदजस्यद्वारि उदजद्वारि—कुटी के दरवाजे पर, at the door of the cottage । विरुद्धम्—अङ्कुरितम्—उगा हुआ, grown । नीवारवलिम्—नीवारमयम् वलिम्—नीवार का उपहार; offering of Nivara । विलोक्यतः—वि+लुक् +शत्रु +शमम्—शान्तिम्—शान्ति । पन्थानः—रास्ता ; way । शिवाः—करपायकारी—safe ।

सख्यौ—(शकुन्तलां विलोक्य) हथी हथी । अन्तलिहिदा

सञ्जना पश्यस्य । [हा धिक् हा धिक् । अन्तर्हिता शकुन्तला
पनराज्या ।]

काश्यपः—(सनिःश्वासम्) [अतस्म्ये, गतवती वा सहघर्मा-
चारिणी । निवृत्त्य शोकमनुपचक्षतं मां (प्रस्थितः)]

उभे—ताद, सञ्जनाविरदिदं सुखं विप्र तपोधरा क्व पवि-
सामो । [तात, शकुन्तलाविरहित शून्यमिव तपोवनं कथं-
प्रविशामः ।]

काश्यपः—स्नेहप्रवृत्तिरेव दर्शनी । (सविर्मशं परिक्रम्य)
हन्त मोः, शकुन्तला पतिकुलं विस्मृत्य जन्ममिदानीं स्वास्थ्यम् ।
कुतः ।

Friends—(looking towards Shakuntala.) Alas !
Alas ! Shakuntala is hidden by the trees of the
forest.

Kanva—(with a sigh) Anasuya, your sister has
gone. Restrain your grief and follow me back to the
hermitage (Starts.)

Both—Father, How can we enter the hermitage
which is, as it were, desolate without Shakuntala ?

Kanva—Your affection for her makes you think
like this.

(Walking thoughtfully.)

Now that I have sent Shakuntala to her hus-
band's house, I am free from anxiety ; because

दोनों सलियाँ—(शकुन्तला की ओर देखकर) हाय हाय ॥ वन के
पक्षी ने शकुन्तला को छीन लिया ।

कण्व—(श्वास लेकर) हे अनुसूया, तुम्हारी सहेली गई । अब तुम थोड़ा छोड़कर मेरे पीछे पीछे चली आओ । (चलते हैं)

दोनों सखियाँ—हे पिता, शकुन्तला बिना तो तपोवन सूना सा लगता है । इसमें कैसे चलें ।

कण्व—ठीक है; प्रीति में ऐसा ही दीक्षता है ।

Note—अन्तर्हिता—छिप गई ; is hidden । वनराज्या वन भेय्या ; वन के वृक्षों से , by the forest trees । सनि-श्वासम्—श्वास लेकर , with a sigh । गतवती—चली गई , is gone । सहचर्माचारिणी—सह एकत्र चर्म चरति या सा सहचर्माचारिणी—सहेली , fellow worker in religion । निगृह्य—रोक कर , having checked । अनुगच्छ—पीछे पीछे आओ , follow (me) । शकुन्तला विरहितम्—शकुन्तलाया विरहितम् शकुन्तलाविरहितम् शकुन्तला से रहित ; deprived of Shakuntala । स्नेह प्रवृत्तिः—स्नेहस्य प्रवृत्तिः प्रवाह—स्नेह का प्रवाह , flow of affection । एव दर्शनी—एव दर्शयति—ऐसा दिखाती है ; shows thus । एव + इय् + णिच् + चिनि ।

अर्थो हि कन्या परकीय एव

तामघ सप्रैष्य परिग्रहीतुः ।

जातो ममायं विशदः प्रकामं

प्रत्यर्पितन्यास इवान्तरात्मा ॥२४॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्पे ।)

चतुर्थोऽङ्कः ।

अन्वय—हि कन्या परकीय एव अर्थ ; अयं मम अन्तरात्मा अयं तां परिग्रहीतुः संप्रैष्य प्रत्यर्पितन्यास एव प्रकामं विशदा जातः ।

A girl is certainly another's property and having sent her today to her husband, my conscience has become free from anxiety as if I have restored a deposit. (Exeunt).

यकुन्तला को ससुराल भेजकर अब मैं निश्चिन्त हुआ क्योंकि बेटी पराया धन होती है । आज उसे पति के घर भेजकर मेरा अन्तःकरण ऐसा निश्चिन्त हो गया है जैसे किसी की धरोहर फेर दी हो ।

(सब बाहर जाते हैं ।)

व्याख्या—हि यतः कन्या परकीय यत् पश्य अन्यस्य धर्मः धनम् अयम् एष मम अन्तरात्मा आग्रस्तम् स्वरूपम् अद्यतान्यामकृपाम् कन्याम् परिग्रहीतुः परिशेतुः संग्रहे विस्तृत्य प्रत्यर्पितन्यास प्रत्यर्पितः निर्यातितः श्यासः शिष्टेषां येन तथाविधः इव प्रकामम् आर्यम् विशदः प्रसन्नः जातः परधनस्तथाविधया इवहितमप्रसन्नम् चेतः अद्य प्रसन्नम् जातम् ।

Notes.—परकीय—दुसरे का ; of another । अर्थ—धन ; property । परिग्रहीतुः—स्वामी के पास to the husband । संग्रहे—भेज कर ; having sent ; प्रकामम्—न्यादा ; very much । विशदः—प्रसन्न ; happy । प्रत्यर्पितन्यास—प्रत्यर्पितः न्यासः येन सः प्रत्यर्पितन्यास—धरोहर फेरने वाला ; one who has restored a deposit ।

Model Questions with answers Intermediate Examination, 1927

(1) Translate into English

शुभ्रपुत्रं गुह्यं कुरु प्रियसखीवृत्तिम् सपत्नीजने
भर्तुर्विप्रकृतापि रोषयन्तया मास्मप्रतीर्ष गम
भूविद्यम् भव दक्षिणा परिजने माग्नेध्वमुत्तेकिनी
यान्स्वेवं गृहिणीपद युवतय वामाः कुलस्याधय ॥
कथं वा गीतमी मन्यते ।

(2) Give in Simple English or Sanskrit the purport of the following

यास्त्ययं शकुन्तलेति हृदयम् सस्पृष्टमुत्पद्यता
कण्ठे स्तम्भितवाग्भृत्तिकलुपरिचम्ताजड दशनम्
वैदलभ्यम् मम तावदीदृशमहो स्नेहादरययौकस
पीड्यन्ते गृहिण्य कथं नु तनयाविश्लेषदु खेनये

(3) Explain the following in Sanskrit giving the context

अस्मान् साधु विचिन्त्य संयमचनानुचै कुल चात्मन
स्वयस्या कथमप्यत्रान्धवकृता स्नेहप्रवृत्तिश्च ताम्
सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियम् दारेषु दृश्या स्वया
मायायश्मत् परं न खलु तद्वाच्यं वधूषणम् ॥

(4) (a) I expound and name the samvayas in सपत्नीजने question (1) and तनयाविश्लेषदु खै (q2)

(b) Conjugate the roots of शुभ्रपुत्र in 1st person only and मन्यते in लृट् third person only.

(c) Decline the bases of दास्यु in द्वितीया only and यन्धुमिः in सप्तमी only.

(d) Write grammatical notes on माग्दापस Q 3.

(e) Derive मूयिष्ठम् in Q 2 and ईदृशम् in Q 3.

Answers 1927

Having reached thy husband's residence from hence, thou shouldst always wait upon thy superiors; shouldst adopt the behaviour of a loving friend towards the group of thy cowives; shouldst not through peevishness go against thy husband even if insulted; shouldst be extremely courteous towards thy attendants, shouldst be without arrogance in enjoyments. Thus do young females reach the status of matrons. The perverse are the bane of their family. How does Gautami think ?

(2) When Shakuntala was about to go to her husband's home Kanva expressed his sorrow telling:—
 “Because Shakuntala will go today my heart is filled with grief, my tears have been checked and so I cannot speak a word and my senses have been paralysed with anxiety. If such is my helplessness who am an ascetic, how alas, are the householders afflicted by the grief of first parting with their daughters. It means that the sorrow of householders is unbearable when their daughters, leaving their fathers' home go to their husband's home.

शकुन्तलाया पतिगृहगमनकाले कथं कथयति—अथ शकुन्तला यात्यति इति विचिन्त्य मे हृदयं दुःखेन उत्कण्ठितम् चिन्तया मे दर्शनं शक्तिः गता अभून्वाहस्य अवरोधेन अहं वक्तुमशक्तः यदि स्नेहात् मम इयम् अवस्था जाता तर्हि गृहिणः तु दुःखेन अवश्य पीडयन्ते ।

३ यदा शकुन्तला पतिगृहम् गच्छन्नासीत् तदा दुष्यन्तः प्रणि कथयेन इदम् सदिष्टम् । राज्ञश्च कथयति महत्तनात् न राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्य वक्तव्यम् —

अस्मान् तपस्विनः विचिन्त्य स्वस्य च उच्चैः कुलम् च विचिन्त्य स्वयि अस्या शकुन्तलाया कथमपि बन्धुजनप्रयास विनैश्च विदिता ताम् अतिशयिताम् स्नेहपवृत्तिम् प्रेमाचिन्त्यम् सपत्न्यं विचिन्त्य स्वया दुःखन्तरेण इयम् शकुन्तला अन्यमर्क्षीवत् इत्या अथ परम् अगोक्षमेदेन दर्शनात् परम् अधिकम् भाग्याभोनम् तत् खलु बहुबन्धुभिः स्या बन्धुभिः पित्रादिभिः न वाच्यम् न कथनीयम् ।

४ (ii) सपत्नीजने—समान पति आशाम् इति सपत्न्य सपत्नीनाम् जने सपत्नीजने (प० तत्पु) ।

तनयाविरलेषदुःखे —तनयाया विरलेष तनयाविरलेष, तनया विरलेषस्य दुःखे इति तनयाविरलेषदुःखे (प० तत्पु०) ।

(b) शुभ्रपत्य—यह सन्नन् भूषात् के मध्यम पुरुष का रूप है । भोत्रु-मिच्छति शुभ्रपति लिट् १ पुरुष में रूप —शुभ्रपयामास—शुभ्रपयामासत् शुभ्रपयामासुः या शुभ्रपयाम्बकार etc

मन्यते—मन् घात् । लृट् प्रथम पुरुष अमस्त—अमंसनिम्—अमंसत ।

(c) दारेपु—यह दार शब्द के सप्तमी का रूप है यह हमेशा बहुवचनान्त होता है । द्वितीया में इसका रूप दारा होता है ।

बन्धुभिः—बन्धु शब्द के तृतीया का बहुवचन है । सप्तमी का रूप—बन्धो—बन्धे—बन्धुषु ।

(d) माग्यायत्तं—भाग्ये आयत्तम् इति माग्यायत्त । आयत्तम्—आ + यत् + क्त कर्मणि

(e) मूयिष्ठम्—बहु (much) से इष्ठन् प्रत्यय लगा । इष्ठन् का यिष्ठ हो गया बहु का मू हो गया । दोनों को मिलाकर मूयिष्ठ बना । बरीलीनो मूच बहोः । इष्ठस्य यिष् च यह सूत्र है । इसी से बहु का मू बना और इष्ठन् का यिष्ठ हो गया ।

Intermediate Examination, 1928

1. Name and characterise all the Sanskrit works written by Kalidasa.

2 Explain in Tika form the following:—

रम्याम्वरः कमलिनोहरितैः सरोभि
रद्धापाद्भूमैर्निषमिताकमरीवितारः
मूयात् कुशेशय रजोमृदुरेणुस्स्याः
शान्तातुकूलपवनश्च शिवश्च पन्थाः

3. Give in English the purport of the following:—

✓ अर्थो हि कन्या परकीय एव
तामस्य समेभ्य परिमहीतुः
जातो ममार्थं विरहदः प्रकामं
प्रवर्षितव्याघ्र इवान्तरात्मा

4. Translate the following in English:—

✓ अभिजनवतो मर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे
विभवगुहमिः कृत्यैस्तत्प्रतिक्षयमाकुला
तनयमचिरात् प्राचीनार्कम् प्रवृत्तं च पावनम्
मम विरहजानं त्वं वरसे शुचं गणविष्यसि

5. (a) Give the derivation of अर्कः in Q. 3 and 4,

(b) Decline the base of पन्था in सप्तमी and of त्वम् in चतुर्थी

5 (d) Expound and name the Samas in कुरोरवरजो मृदुरेषु

(e) What grammatical forms are the following —

मृयात्, सप्रेथ्य मृयिष्ठम्, अचिरात्

(f) Account for the case ending in परिग्रहीतु Q (3)

Answers

1 See the Introduction

■ कमलिनीमि पद्मिनीमिः कमलवने हेतुमि हरिते श्यामले सरोमि जलाशये श्यामि श्यामत्वसवपात् मनोहराणि अन्तराणि अवकाशा यस्मिन् तथा विष छायाप्रधाने दुमैः वृक्षे नियमित निवारित अकर्मरीचे रविकरस्य तारो यस्मिन् तथाविध अस्था शकुन्तलाया वयाः कुरोरय पद्मम् तस्य रजानि परागा इव मृदव कोमलाः रेणव धूलय यस्मिन् शान्त अग्रघण्ट अनुकूल सहयोगी च पवनो वातो यस्मिन् तथाविध च शिवश्च मङ्गलकरश्च भूयात् । अस्था वरम् मनोहरम् सन्ध्यायञ्च आद्यवामदे मुखप्रमाणामपि तस्या भूयात् गमने वातोऽनुकूलो नातिचयश्च अस्तु कल्याणञ्च सर्वाङ्गीभिः भवतु ।

2 When Kanwa sent Shakuntala to her father in law's home he was relieved of his anxiety and he says —

A daughter is the property of another, I have sent her to-day to her father-in-law's home and now my heart has been relieved of a great anxiety As a man who returns the deposit of another is happy

after returning it, similarly I have become happy after sending her to her husband's home.

4. Placed in the proud position of the chief wife of your husband of distinguished ancestry; busy with his affairs that are momentous through exuberance of wealth and having soon brought forth a holy son as the East does the Sun thou shalt not, my child, mind the sorrow caused by separation from me.

5 (b) अकं—अर्च+क “कृदावापिच कलिम्बः क.” “अर्कोर्कपयौ कटिके रवौ वाम्ने दिवस्पतौ ।

5 (c) पयिन् शब्द के छत्तमी में रूप—

पयि—पयोः—पयिषु । य में लृट् शब्द है । इसका चतुर्थी का रूप—पुष्पम्, ते—युवाभ्याम् याम्—युष्मभ्यम् वः ।

(d) कुशेश्वरजोमृदुरेणुः—कुशे अस्ते येते इति कुशेश्वरम् कुशेश्वरस्य रजासि इव मृदवः रेणवः यस्मिन् वः कुशेश्वरजोमृदुरेणुः (प० प्री०) ।

(e) भूयात्—भू यातु के आशीर्लिङ्ग में प्रथमपु० एक वचन का रूप है ।

सप्रेष्य अभ्यय है । सम्+प्र+इष+ल्यप् ।

अचिरात्—क्रिया विशेषण है ।

(f) परिप्रहीतुः में सम्बन्ध सामान्ये बड़ी है ।

Intermediate Examination papers 1929

1. Describe, giving suitable illustrations the main characteristics of Kalidasa's poetry.

2. Explain the following in your own Sanskrit—

अमी वेदि परितः क्लृप्तधिषण्या
 समिदन्तः प्रान्तसस्तोत्रंदर्मा
 अपघ्नन्तो दुरित इव्यगन्धे
 वैतानास्त्वा बह्वयः पावयन्तु

3. Translate the following into English

पादव्यास क्षितिष्वगुरोर्मूर्ध्निकृत्वा सुमेरो.
 क्रान्तम् येन क्षयिततममा मथ्यम चामविष्णो
 सोऽय चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूतै
 रत्पाददिर्भवति महतामप्यवभ्रशनिष्ठा ॥

4. Explain in English with reference to the context

- अयोहि कन्या परकीय एव
- स्मरिष्यति त्वा न च बोधितोऽपि वन्
 कथा प्रमत्तः प्रथम कृतमिव
- दुष्यन्तेनाहित तेजो दधाना मृतयेमुवः
 अवेहि तनया प्रहृन्नम्रिगर्भा शमोमिव ।

5 (a) Explain the allusion in Q 3

(b) Give the लोट् 2nd person singular form of the root in अपघ्नन्त. and conjugate the root in पावयन्तु in लोट् third person only.

(c) Decline the base of मूर्ध्नि in तृतीया and of चाम in सप्तमी only.

(d) What grammatical forms are the following: दधानाम् and परित

(e) In what metre (छन्दम्) is the श्लोक in Q 3.

Answers

1. See Introduction

2. अमी दृश्यमाद्याः समिधः यज्ञकाष्ठानि सन्ति येषां तादृशाः वेदि यज्ञवेदि परितः तस्याः समन्तात् क्लृप्तपिष्ण्याः क्लृप्तानिधिष्यानि विहितानिष्ठानानि येषां तथा विधाः विहितस्थानाः प्रान्तेषु पार्वेषु तस्तीर्थाः आस्तृताः दर्माः कृत्वा येषाम् तथा विधाः प्रान्तहंस्तीर्णदर्माः धैतानाः धैतानस्य यज्ञस्य इमे धैतानाः यज्ञियाः बहुयः अग्नयः हव्यगन्धैः हव्यस्य आहुतेः गन्धैः पुनः पुनः प्राप्तेः गन्धैः दुरितम् पापम् अपध्नन्तः नाशयन्तः सन्तः स्वाम् पावयन्तु शोधयन्तु ।

3. See page 24 of the text

4. (a) अयोहि—These are the words spoken by ऋषेः । Having sent शकुन्तला to her husband he was relieved of a great responsibility for a daughter is not her father's property. She is the property of some one else (her husband) and hence she is like a deposit and just as a person is relieved of his responsibility when he hands over the deposit similarly ऋषेः was relieved of a great responsibility after sending her to her father-in-law's home.

(b) स्मरिष्यति etc —These are the words of दुर्वासा । When he came to the hermitage where शकुन्तला was living, he was not greeted by her for she was thinking of दुष्यन्त and hence she was absent-minded. At this he became angry and cursed शकुन्तला saying:—

He, of whom you are thinking so attentively will

not remember you though he will be reminded again and again As a drunkard does not remember what he says before drinking similarly he (दुष्यन्त) will also not remember (recognise you) though reminded again and again

(c) दुष्यन्तेनाहितम् etc —This is what the आकाशवाणी told कश्यप । These words are repeated by प्रियम्बदा to अनुसूया when अनुसूया asked प्रियम्बदा as to how कश्यप knew about the pregnancy of यकुन्तला then प्रियम्बदा said to her that this is what the आकाशवाणी told him—

O Brahman know that your daughter bears the seed put by दुष्यन्त for the good of the world as the Sami holds fire within It is said that the Sami contains fire within just as the fire is hidden in the tree similarly the child is present in the foetus of यकुन्तला ।

■ (a) The allusion in मध्यमम् चाम विष्णो —विष्णो मध्यमम् चाम is the sky when God went to Bali, the king of the demons, to beg of him three steps of land he was granted his request In order to cheat him बामन placed one step on the earth the other 1 is मध्यम चाम (step) on the sky Hence विष्णो मध्यम चाम is the sky

■ (b) अपच्यन्त —अप+इच्+शतृ । मध्यम पुरुष एक वचन आशा में रूप—जहि, हतात् ।

पावयन्त—पु चातु है । पुनाति पुनीत पुनन्ति ।

(c) मूर्ध्नि में मूर्धन् शब्द है तृतीया का रूप मूर्ध्ना मूर्धम्याम् मूर्धभिः । यह पुल्लिङ्ग है ।

धामन् शब्द—सप्तमी में रूप धाम्नि, धामनि—

धाम्नोः—धामपु यह नपुसंर्कलिङ्ग है ।

(d) दधानाम्—धा धातु से शतृ प्रत्ययान्त रूप छी लिङ्ग । कर्म कारक एक वचन । परितः परि+तसु—यह अभ्यय है ।

(e) प्रश्न तीन में मन्दाक्रान्ता छन्द है । उसका लक्षण है—
मन्दाक्रान्ताम्बुधिरसनर्गमोमनौ तौग युग्मम्

म, भ, न, त, ङ ग ग—ममय, भमय, नमय तमय दमय, गुरु गुरु पादव्यासं क्षितिपर गुरोः मूर्जिकृत्वा सुमेरोः—

—गुरु

—लघु

Intermediate Examination, 1930

1. Translate the following into English.

श्रुतिरिति शशिनि सैव कुमुदती मे
दृष्टि न नन्दयति संस्मरणीयशोभा
इष्टप्रवासजनिताम्यबलाजनस्य
दुःखानि नूनमति मात्र मुदुःसहानि

2. Explain the following in your own Sanskrit.

अनुमतगमना शकुन्तला तरुमिरियम् वनवासवन्धुभिः
परमृष्टविरहत कलं यत. प्रतिवचनीकृतमेभिरात्मनः

3. Explain in English with reference to the text.

(a) चूतेन सधितवती नवमालिकेयम्
अस्यामहं त्वयि च संप्रति वीतचिन्तः

(b) भाग्यायत्त मत पर न खलु तद्वाच्य वधूबन्धुभि

(c) यान्त्येव गृहस्थोपद युवतयो वामा कुलस्याधय

4 (a) Explain the allusion in

ययानेरिव शमिष्ठा भर्तुर्बहुमता भव ।

(b) Give the लिट्, 3rd person singular form of the root in अन्तर्हिते

(c) What grammatical forms are the following
वीतचिन्त , प्रतिवचनीकृतम्

5 Mention a few characteristic features of the poetry of Kalidasa as found in Shakuntala Act IV

Answers

1 See the text

2 शकुन्तलाप्रस्थानकाले कारयपस्येद वचनम् इयम् यथा प्रस्थानोन्मुखी शकुन्तला वनयासबन्धुभि वनवासस्य आभमवासस्थानस्य बन्धुभि स्निग्ध जनै तस्मि वृद्धे अनुमतगमना अनुमत गमन पतिगृह-यात्रा यस्या तथा विधा जाता अर्थात् सर्वे वृद्धा ये अत्र सन्ति ताम् पतिगृहगन्तुमाशययन्ति कथमेव शयते इत्याह यत् यस्मात् एभिः तस्मि कल मधुरम् परभूतस्य अन्यपुष्टस्य कोकिलस्य विरुत मञ्जुकृजितम् आत्मन स्वस्य प्रतिवचनम् प्रत्युत्तरम् अतत तत् सम्पद्यमानम् कृतम् । यदि अनभिमत स्यात् यप्रवायसादीनाम् कटुरटितेन प्रत्युत्तरस्यात् कोकिलकल कृजितेन तु गमनमनुमन्यते

3 (a) When Shakuntala was going to her husband's home Kanwa told her " By fortune you have been united with a worthy husband and this creeper (Navamalika) has been united with the mango tree

Thus I have been relieved of my anxiety for you and for it."

(b) While Shakuntala was going to her father-in-law's home Kanva sent a message to Dushyanta, Shakuntala's husband viz. "O king, thinking us to be ascetics and considering the affection which she has for you, you should honour her as you honour your other wives. More than that depends on luck and should not be expressed by the relatives of the wife". What Kanva means to say is that he won't say anything more for all depends on luck, he has told what he ought to have told

(c) While giving advice to शकुन्तला at the time of her departure Kanva says to her "serve you elders; be generous and being provoked do not be angry etc." and giving her this advice he says "The females reach the status of matrons by cultivating these qualities and those who act otherwise are the banes of the family.

‡ (a) ययाति was one of the founders of the Lunar race. He had two wives देवयानी, the daughter of शुक्राचार्य the preceptor of the Danavas and रुमिष्ठा the daughter of वृषभान्न, the Danawa King. The latter was the favourite. Hence शुक्र cursed him, and his youngest son by रुमिष्ठा took upon himself the consequences of the curse and relieved his father and as a

reward of his devotion he obtained universal sovereignty

(d) अन्तर्दिने मे 'धा' चातु है । इसका लिट्, प्र० पु० एक वचन में दधौ रूप होता है ।

(c) वीनचिन्तः विगता चिन्ता यस्य सः वीतचिन्त ब० प्री० समास प्रथमा का एक वचन है ।

प्रतिवचनीकृतम्—अप्रतिवचनम् प्रतिवचनम् कृतम् इति प्रतिवचनीकृतम् प्रतिवचन + च्वि + कृ + क । प्रथमा का एक वचन ।

5 See Introduction

Intermediate Examination, 1932

1 Translate the following into English

आद्ये वः कुमुदप्रसूति समये यस्याः भवत्युत्सवः
संय याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरमुखायताम्

2 Explain the following in your own Sanskrit

उत्पद्मशोर्नयनयोर्वरुद्धवृत्तिम्
बाष्पम् कुरु स्थिरतया विहतानुबन्धम्
अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिमागे
मार्गे पदानि स्रज्जु ते विपरीतवन्ति ।

3. Explain in English with reference to the context.

(a) स्मरिष्यति त्वा न स बोधितोऽपि सन्
कथा प्रसक्तः प्रथमम् कृतमिव

(b) तेजोद्वयस्य युगपद् व्यसनोदयाम्याम्
लोको नियम्यते इवैव दशान्तरेषु ।

1. See page 57 of text
2. See व्याख्या on page 71 of the text
3. (a) See answer to Q 4 b, 1929

(b) These are the words of the शिष्य when he was sent to see the time, he found that it was morning ; On one side the moon was setting and on the other the sun was rising and seeing this the शिष्य says—

By the simultaneous rise and fall of these two luminaries man is, as it were, reconciled in the changes of his condition

Questions

1. Translate the following in Hindi or English:

(a) हायिक् । अप्रियमेव सवृत्तम् । कस्मिन्नपि पूजादे' अपरादा
 शून्य हृदया शकुन्तला । न ललु यास्मन् कस्मिन् अपि । एष दुर्वासाः
 सुलभकोपो मरुपिः तथा शम्बा वेगवलोत्कुलया दुर्वारया गत्या प्रतिनिवृत्तः
 कोन्यो द्रुतवहाद्गणु प्रभवति ।

(b) derive अपरादा and name and expound the समास in शून्यहृदया and वेगवलोत्कुलया ।

(c) Account for the case ending in द्रुतवहात् and write grammatical notes on द्रुतवह ।

2. Translate in Hindi or English—

यात्वेकतोऽस्तश्चित्तर पतिरोपधीना-
 भाविस्कृतोऽरुणपुरः सर एकतोऽर्कः
 तेजोद्वयस्य युगपद् व्यस्तनोदयाभ्याम्
 लोको नियम्यत दवात्मदशान्तरेषु ।

(a) Expound and name the समास in तेजोद्वयस्य, दशान्तरेषु ।

(b) Explain in Sanskrit—

अन्तर्हिते शशिनि सैव कमुद्रतो मे
दृष्टि न नन्दयति सहमरणीयशोभा
इष्ट प्रवासजनितायबलाजनस्य
दुःखानि नूनमति मात्र क्षुद्रु वशानि ।

3 Translate in Hindi or English

प्रतिबुद्धापि किं करिष्याम । न मे उचितेष्वपि निजकार्येषु हस्तपाद
प्रसरति । काम इदानीं सकामो भवतु । येनास्यसंधे जने शून्यहृदया सखी
पदं कारिता । अथवा दुर्वास कोप एव विकारयति अन्यथा कथं स राजर्षि
तादृशानिमग्नचित्तैः कालस्य लेखमपि न विस्तृजति ।

4 (a) Expound and name the समास in हस्तपादम्
सकाम ।

(b) Conjugate the root of कारिता in लिट् first person

5 Explain in Sanskrit—

क्षीम के न विदिन्दुपाण्डुतरुणा माङ्गल्यमाविस्कृतम्
निष्ठ्य तश्चरणो पथग मुलभो लाक्षारव केनचित्
अ येभ्यो वनदेवताकरालैरापर्वभागोत्थितै
र्दत्तान्या भरणानि तत्किमलपोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभिः ।

(a) Derive निष्ठ्यूलः ।

(b) Expound and name the समास in the underlined

6 Translate in Hindi or English—

यस्य त्वया मणविरोपणमिदगुदोनाम्
तैल न्यपिच्यत मुखे कुशसूचविदे

श्यामाङ्गमुष्टिपरिवर्धितको जहाति
सो ऽ यं न पुत्रकृतकः पदवीं भूगस्ते ।

7 (a) Conjugate the root of न्यविन्यत in लङ् and लिट् first person and the root of जहाति in लिट् second person.

(d) Write grammatical notes on पुत्रकृतकः ।

(c) Account for the case ending in त्वया ।

8 Write in not more than one page the summary of शकुन्तला Act IV.